

Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I)

Aprobado el 8 de junio de 1977 por la Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo Internacional Humanitario Aplicable en los Conflictos Armados

Entrada en vigor: 7 de diciembre de 1978 de acuerdo con el artículo 95

Preámbulo

Las Altas Partes contratantes ,
Proclamando su deseo ardiente de que la paz reine entre los pueblos,

Recordando que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todo Estado tiene el deber de abstenerse en sus relaciones internacionales de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas,

Considerando que es necesario, sin embargo, reafirmar y desarrollar las disposiciones que protegen a las víctimas de los conflictos armados, así como completar las medidas para reforzar la aplicación de tales disposiciones,

Expresando su convicción de que ninguna disposición del presente Protocolo ni de los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 puede interpretarse en el sentido de que legitime o autorice cualquier acto de agresión u otro uso de la fuerza incompatible con la Carta de las Naciones Unidas,

Reafirmando, además, que las

1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren protokolo osagarria, nazioarteko izaera duten gatazka armatuen biktimen babesari buruzkoa (I. Protokoloa)

Gatazka Armatuetan aplikagarria den nazioarteko giza zuzenbidearen berresteari eta garapenari buruzkoa, Konferentzia diplomatikoak onetsia, 1977ko ekainaren 8an.

Indarrean jartzea: 1978ko abenduaren 7an, 95. artikuluaekin bat etorritz.

Atarikoak

Alderdi kontratugile gorenak,
Adieraziz bere desira sutsua bakea herrien artean nagusi izan dadin,
Gogoratu, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorritz, estatu ororen egin beharra dela nazioarteko harremanetan uko egitea mehatxuari edo indarkeria baliatzeari subiranotasunaren aurka, lurralde osotasunaren aurka nahiz edozein estaturen independentzia politikoaren aurka, edota osterantzeko forma baliatzea, Nazio Batuen xedeekin bateraezina dena,

Kontuan harturik beharrezkoa dela, hala ere, gatazka armatu egoeran, biktimak babesten dituzten xedapenak berretsi eta garatzea, eta xedapen horien aplikazioa indartzeko neurriak osatzea,

Adieraziz bere uste osoa, Protokolo honen xedapenetatik edota, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren xedapenetarik bat bera ere ezin dela interpretatu xedapen horiek eraso-egintzarik edo bestelako indarkeria formarik legitimatu eta baimentzen duenik, horiek Nazio Batuen gutunarekin bateraezina direnean,

Berretsiz, gainera, 1949ko abuztuaren

disposiciones de los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y del presente Protocolo deben aplicarse plenamente en toda circunstancia a todas las personas protegidas por esos instrumentos, sin distinción alguna de carácter desfavorable basada en la naturaleza o el origen del conflicto armado o en las causas invocadas por las Partes en conflicto o atribuidas a ellas,

Conviene en lo siguiente:

Título I: Disposiciones generales

Artículo 1: Principios generales y ámbito de aplicación

1. Las Altas Partes contratantes se comprometen a respetar y hacer respetar el presente Protocolo en toda circunstancia.
2. En los casos no previstos en el presente Protocolo o en otros acuerdos internacionales, las personas civiles y los combatientes quedan bajo la protección y el imperio de los principios del derecho de gentes derivados de los usos establecidos, de los principios de humanidad y de los dictados de la conciencia pública.
3. El presente Protocolo, que completa los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra, se aplicará en las situaciones previstas en el artículo 2 común a dichos Convenios.
4. Las situaciones a que se refiere el párrafo precedente comprenden los conflictos armados en que los pueblos luchan contra la dominación colonial y la ocupación extranjera y contra los regímenes racistas, en el ejercicio del derecho de los pueblos a la libre determinación, consagrado en la Carta

12ko Genevako Hitzarmenen xedapenak eta Protokolo honetakoak osotasunean aplikatu behar direla nori eta, instrumentu horiek babesten dituzten pertsona guztiei, inguruabar guztietan, izaera kaltegarria duen inolako bereizketarik gabe, bereizketa hori gatazka armatuaren izaeran edo jatorrian oinarritzen bada, edota gatazkan dauden alderdiek argudiatutako zioetan edo beraiei egotzitakoetan,

Hurrengo hitzartu dute:

I. Titulua: Xedapen orokorrak

1. artikulua: Printzipio orokorrak eta aplikazio-eremua

1. Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute Protokolo hau inguruabar guztietan beraiek errespetatzeko eta besteek errespetatua izan dadin ahaleginak egiteko.
2. Protokolo honetan edo beste nazioarteko hitzarmen batzuetan jaso gabeko kasuetan, pertsona zibilak eta armadun jendeen arteko zuzenbidearen printzipioen babes eta agindupean gelditzen dira. Printzipio horiek eratortzen dira lehendik ezarritako usadioetatik, gizateriaren printzipioetatik eta jendearen kontzientziak sortutako iritzietatik.
3. Protokolo honek osabetetzen ditu, Gerrako biktimen babesari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenek eta Hitzarmen horien barnean erkide den 2. artikuluan ezarritako egoeretan aplikatuko da.
4. Aurreko paragrafoak aipatu egoerek barru hartzen dituzte halako gatazka armatuak, bertan herriek botere kolonialaren aurka, atzerriko okupazioaren aurka eta erregimen arrazisten aurka borrokatzen dutela, herriek aske eta burujabe izateko eskubidearen egikaritzan; eskubide hori

de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 2: Definiciones

Para los efectos del presente Protocolo:

a) se entiende por "I Convenio", "II Convenio", "III Convenio" y "IV Convenio", respectivamente, el Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas en campaña, del 12 de agosto de 1949; el Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos, enfermos y náufragos de las fuerzas armadas en el mar, del 12 de agosto de 1949; el Convenio de Ginebra sobre el trato a los prisioneros de guerra, del 12 de agosto de 1949; y el Convenio de Ginebra sobre la protección de personas civiles en tiempo de guerra, del 12 de agosto de 1949; se entiende por "los Convenios" los cuatro Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra;

b) se entiende por "normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados" las contenidas en los acuerdos internacionales de los que son Parte las Partes en conflicto, así como los principios y normas generalmente reconocidos de derecho internacional aplicables en los conflictos armados;

c) se entiende por "Potencia protectora" un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en el conflicto y que, habiendo sido designado por una Parte en el conflicto y aceptado por la Parte adversa, esté dispuesto a desempeñar las funciones asignadas a la Potencia

Nazio Batuen Gutunean eta nazioarteko zuzenbidearen printzipioei buruzko Adierazpenean dago aitortuta; izan ere printzipio horiek estatuen arteko adiskidetasun harremanen eta lankidetzaren inguruak dira, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorritz.

2. artikulua: Definizioak

Protokolo honen ondorioetarako:

a) "I. Hitzarmena", "II. Hitzarmena", "III. Hitzarmena" eta "IV. Hitzarmena" izenburuak honetara ulertzen dira hurrenez hurren, kanpainan dauden indar armatuen zauritu eta gaixoen egoera arintzeari buruzko Genevako Hitzarmena, 1949ko abuztuaren 12koa; Itsasoko indar armatuen zauritu, gaixo eta itsasoan galdutakoen egoera arintzeari buruzko Genevako Hitzarmena, 1949ko abuztuaren 12koa; gerrako presoekiko tratuari buruzko Genevako Hitzarmena, 1949ko abuztuaren 12koa; gerra garaian pertsona zibilen babesari buruzko Genevako Hitzarmena, 1949ko abuztuaren 12koa; "Hitzarmenak" izenburua honetara ulertzen da: gerrako biktimen babesari buruzko Genevako lau Hitzarmenak, 1949ko abuztuaren 12koak;

b) "gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauak" esamoldea honetara ulertzen da: nazioarteko akordioetan jasotako arauak, akordio horien partaide direla, hain zuzen ere, gatazkaren alderdiak, eta nazioarteko zuzenbideak orokorrean ezarritako printzipio eta arauak gatazka armatu egoeran aplikagarri ohi direnak;

c) "potentzia babeslea" esamoldea honetara ulertzen da: estatu neutrala edo osterantzekoa, gatazkan alderdi ez dena, gatazkaren alderdi batek izendatua eta kontrako alderdiak onartua, Hitzarmenek eta Protokolo honek potentzia babesleari esleitutako

protectora por los Convenios y por el presente Protocolo;

d) se entiende por "sustituto" una organización que reemplaza a la Potencia protectora de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5

Artículo 3: Principio y fin de la aplicación

Sin perjuicio de las disposiciones aplicables en todo momento:

a) los Convenios y el presente Protocolo se aplicarán desde el comienzo de cualquiera de las situaciones a que se refiere el artículo 1 del presente Protocolo;

b) la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo cesará, en el territorio de las Partes en conflicto, al término general de las operaciones militares y, en el caso de territorios ocupados, al término de la ocupación, excepto, en ambas circunstancias, para las personas cuya liberación definitiva, repatriación o reasentamiento tenga lugar posteriormente.

Tales personas continuarán beneficiándose de las disposiciones pertinentes de los Convenios y del presente Protocolo hasta su liberación definitiva, repatriación o reasentamiento.

Artículo 4: Estatuto jurídico de las Partes en conflicto

La aplicación de los Convenios y del presente Protocolo, así como la celebración de los acuerdos previstos en estos instrumentos, no afectarán al estatuto jurídico de las Partes en conflicto.

La ocupación de un territorio y la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo no afectarán al estatuto jurídico del mismo.

Artículo 5: Designación de las Potencias protectoras y de su sustituto

zereginak gauzatzeko prest dagoena;

d) "ordezkoa" hitza honetara ulertzen da: potentzia babeslea ordezkatzeko duen erakundea, 5. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

3. artikulua: Aplikazioaren hasiera eta amaiera

Une oro aplikagarri diren xedapenei kalterik egin gabe:

a) Hitzarmenak eta Protokolo hau, Protokolo honen 1. artikuluan aipatzen diren edozein egoeraren hasieratik aplikatuko dira;

b) Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioa amaituko da, gatazkan dauden alderdien lurraldean, eragiketa militarrek amaitzen direnean eta, lurralde okupatuetan, okupazioa amaitzen denean, salbu eta, aurreko bi inguruabarretan, halako pertsonentzat, horien, behin betiko askatasuna, aberriratzea edo berlekukotzea geroago gertatzen denean.

Pertsona horiek Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenek sorturiko onurak gozatuko dituzte, euren behin betiko askatasuna, aberriratzea edo berlekukotzea gertatu arte.

4. artikulua: Gatazkan dauden alderdien estatutu juridikoa

Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioak, eta instrumentu hauetan ezarritako akordioak burutzeak ez du eraginik izango gatazkan dauden alderdien estatutu juridikoan.

Lurralde baten okupazioak eta Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioak ez dute horren estatutu juridikoan eraginik izango.

5. artikulua: Potentzia babesleen eta horren ordezkoen izendapena

1. Es deber de las Partes en conflicto, desde el comienzo de éste, asegurar la supervisión y la ejecución de los Convenios y del presente Protocolo mediante la aplicación del sistema de Potencias protectoras, que incluye, entre otras cosas, la designación y la aceptación de esas Potencias, conforme a lo dispuesto en los párrafos siguientes.

Las Potencias protectoras estarán encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

2. Desde el comienzo de una de las situaciones a que se refiere el artículo 1, cada una de las Partes en conflicto designará sin demora una Potencia protectora con la finalidad de aplicar los Convenios y el presente Protocolo, y autorizará, también sin demora y con la misma finalidad, la actividad de una Potencia protectora que, designada por la Parte adversa, haya sido aceptada como tal por ella.

3. Si no ha habido designación o aceptación de Potencia protectora desde el comienzo de una de las situaciones a que se refiere el artículo 1, el Comité Internacional de la Cruz Roja, sin perjuicio del derecho de cualquier otra organización humanitaria imparcial a hacerlo igualmente, ofrecerá sus buenos oficios a las Partes en conflicto con miras a la designación sin demora de una Potencia protectora que tenga el consentimiento de las Partes en conflicto.

Para ello, el Comité podrá, inter alia, pedir a cada Parte que le remita una lista de por lo menos cinco Estados que esa Parte considere aceptables para actuar en su nombre como Potencia protectora ante una Parte adversa, y pedir a cada una de las Partes adversas que le remita una lista de por lo menos cinco Estados que esté

1. Gatazkan dauden alderdien eginbeharra da, gatazka hasten den unetik, Hitzarmenen eta Protokolo honen ikuskatze- eta betearazte-lana ziurtatzea, potentzia babesleen sistema aplikazioaren bidez; horrek barneratzen ditu, besteak beste, potentzia horien izendapena eta onarpena, ondorengo paragrafoetan ezarritakoarekin bat etorriz.

Potentzia babesleak gatazkan dauden alderdien interesak babesteaz arduratuko dira.

2. 1. artikuluan adierazten den egoeretako baten hasieratik, gatazkan dagoen alderdietako bakoitzak potentzia babeslea izendatuko du, atzerapenik gabe, Hitzarmenak eta Protokolo hau aplikatzeko helburuarekin, eta atzerapenik gabe eta helburu berberarekin baimenduko du potentzia babeslearen jarduera, kontrako alderdiak izendatua eta horrek potentzia babesle gisa onartua izan bada.

3. 1. artikuluan adierazten den egoeretako baten hasieratik potentzia babeslerik ez bada izendatu edo onartu, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak, beste edozein erakunde humanitario inpartzialek era berean hori egiteko duten eskubideari kalterik egin gabe, gatazkan dauden alderdiei bere jardunbide egokiak eskainiko dizkie, atzerapenik gabe izenda dezaten potentzia babeslea, gatazkan dauden alderdien onespena duena.

Horretarako, Batzordeak aukera izango du eskatzeko, inter alia, alderdi bakoitzari gutxienez bost estatuz osatutako zerrenda bat bidal diezaiola, alderdi horren ustez egoki direnak, bere izenean aritzeko kontrako alderdi baten aurrean, potentzia babesle gisa; eta kontrako alderdi bakoitzari gutxienez bost estatuz osatutako zerrenda bat

dispuesta a aceptar para desempeñar la función de Potencia protectora de la otra Parte; tales listas serán remitidas al Comité dentro de las dos semanas siguientes al recibo de la petición; el Comité las cotejará y solicitará el asentimiento de cualquier Estado cuyo nombre figure en las dos listas.

4. Si, a pesar de lo que precede, no hubiere Potencia protectora, las Partes en conflicto aceptarán sin demora el ofrecimiento que pueda hacer el Comité Internacional de la Cruz Roja o cualquier otra organización que presente todas las garantías de imparcialidad y eficacia, previas las debidas consultas con dichas Partes y teniendo en cuenta los resultados de esas consultas, para actuar en calidad de sustituto.

El ejercicio de sus funciones por tal sustituto estará subordinado al consentimiento de las Partes en conflicto; las Partes en conflicto pondrán todo su empeño en facilitar la labor del sustituto en el cumplimiento de su misión conforme a los Convenios y al presente Protocolo.

5. De conformidad con el artículo 4, la designación y la aceptación de Potencias protectoras con la finalidad de aplicar los Convenios y el presente Protocolo no afectarán al estatuto jurídico de las Partes en conflicto ni al de ningún territorio, incluido un territorio ocupado.

6. El mantenimiento de relaciones diplomáticas entre las Partes en conflicto o el hecho de confiar a un tercer Estado la protección de los intereses de una Parte y los de sus nacionales conforme a las normas de derecho internacional relativas a las relaciones diplomáticas, no será obstáculo para la designación de Potencias protectoras con la finalidad

bidal diezaiola, eta prest egon dadila onartzeko beste alderdiaren potentzia babesle zereginak egitea; zerrenda horiek Batzordeari igorriko zaizkio eskaera jaso eta hurrengo bi asteren barruan; Batzordeak horiek erkatu eta bi zerrendetan agertzen diren edozein estaturen baiespena eskatuko du.

4. Aurretiaz ezarritakoa gorabehera, potentzia babeslerik ez badago, gatazkan dauden alderdiek, atzerapenik gabe onartuko dute Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo beste edozein erakundek egindako eskaintza, betiere inpartzialtasun eta eraginkortasun berme guztiak betetzen baditu, aipatu alderdiekin aurretik kontsulta egin eta gero eta kontsulta horien emaitzak kontuan izanda, ordezkoko gisa jarduteko.

Ordezkoaren zereginen egikaritzea gatazkan dauden alderdien onarpenaren menpe egongo da; gatazkan dauden alderdiek ahalegin guztiak egingo dituzte ordezkoak duten, eginkizuna betetzeko, eta haren zeregina errazteko, halakoak bere egitekoa bete dezan Hitzarmenen eta Protokolo honen arabera.

5. 4. Artikuluaren arabera, Hitzarmenak eta Protokoloa aplikatzeko helburuarekin potentzia babesleak izendatzeak eta onartzeak, ez du eraginik izango gatazkan dauden alderdien estatutu juridikoan, ezta edozein lurraldeko estatutu juridikoan ere, lurralde okupatuarena barne

6. Gatazkan dauden alderdien arteko diplomazia-harremanak mantentzea edo hirugarren estatu baten esku uztea alderdiaren eta bere herritarren interesen babesa, diplomazia-harremanei buruzko nazioarteko zuzenbidearen arauen arabera, ez da oztopo izango potentzia babesleak izendatzeko, Hitzarmenak eta Protokoloa aplikatzeko helburuarekin.

de aplicar los Convenios y el presente Protocolo.

7. Toda mención que en adelante se haga en el presente Protocolo de una Potencia protectora designará igualmente al sustituto.

Artículo 6: Personal calificado

1. Las Altas Partes contratantes procurarán, ya en tiempo de paz, con la asistencia de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), formar personal calificado para facilitar la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo y, en especial, las actividades de las Potencias protectoras.

2. El reclutamiento y la formación de dicho personal son de la competencia nacional.

3. El Comité Internacional de la Cruz Roja tendrá a disposición de las Altas Partes contratantes las listas de las personas así formadas que las Altas Partes contratantes hubieren preparado y le hubieren comunicado al efecto.

4. Las condiciones para la utilización de los servicios de ese personal fuera del territorio nacional serán, en cada caso, objeto de acuerdos especiales entre las Partes interesadas.

Artículo 7: Reuniones

El depositario del presente Protocolo, a petición de una o varias Altas Partes contratantes y con la aprobación de la mayoría de ellas, convocará una reunión de las Altas Partes contratantes para estudiar los problemas generales relativos a la aplicación de los Convenios y del Protocolo.

Título II: Heridos, enfermos y naufragos

Sección I: Protección general

Artículo 8: Terminología

Para los efectos del presente Protocolo:

7. Aurrerantzean, Protokolo honetan potentzia babeslea aipatzen denean, aipu horrek ordezkua ere barruratuko du.

6. artikulua: Langile adituak

1. Alderdi kontratugile gorenak, bake garaian ere, ahaleginduko dira Gurutze Gorriaren sozietate nazionalen (Ilargi Erdi Gorria, Lehoi eta Eguzki Gorriak) laguntzarekin langile adituak trebatzen, Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioa eta, gehienbat, potentzia babeslearen jarduerak errazteko.

2. Langile horiek errekrutatzea eta trebatzea nazioaren eskumena da.

3. Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak alderdi kontratugile gorenaren eskura izango du horiek trebatu dituzten pertsonen zerrenda, eta berari ondore horietarako adierazi zaizkionak.

4. Nazio lurraldetik kanpo langile hauen zerbitzuak erabiltzeko baldintzak, kasu bakoitzean, alderdi interesatuen arteko akordio berezien objektu izango dira.

7. artikulua: Bilerak

Protokolo honen gordailuzainak, alderdi kontratugile goren batek edo batzuek horrela eskatuta eta gehiengoaren onepenarekin, alderdi kontratugile gorenaren bilerara deituko du Hitzarmenak eta Protokoloaren aplikazioaren inguruan arazo orokorrak aztertzeko.

II. Titulua: Zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak

I. Atala: Babes orokorra

8. artikulua: Terminologia

Protokolo honen ondorioetarako:

a) se entiende por "heridos" y "enfermos" las personas, sean militares o civiles, que debido a un traumatismo, una enfermedad u otros trastornos o incapacidades de orden físico o mental, tengan necesidad de asistencia o cuidados médicos y que se abstengan de todo acto de hostilidad.

Esos términos son también aplicables a las parturientas, a los recién nacidos y a otras personas que puedan estar necesitadas de asistencia o cuidados médicos inmediatos, como los inválidos y las mujeres encinta, y que se abstengan de todo acto de hostilidad;

b) se entiende por "náufragos" las personas, sean militares o civiles, que se encuentren en situación de peligro en el mar o en otras aguas a consecuencia de un infortunio que las afecte o que afecte a la nave o aeronave que las transportaba, y que se abstengan de todo acto de hostilidad.

Estas personas, siempre que sigan absteniéndose de todo acto de hostilidad, continuarán considerándose náufragos durante su salvamento, hasta que adquieran otro estatuto de conformidad con los Convenios o con el presente Protocolo;

c) se entiende por "personal sanitario" las personas destinadas por una Parte en conflicto exclusivamente a los fines sanitarios enumerados en el apartado e), o a la administración de las unidades sanitarias o al funcionamiento o administración de los medios de transporte sanitarios.

El destino a tales servicios podrá tener carácter permanente o temporal.

a) "zaurituak" eta "gaixoak" hitzak honetara ulertzen dira: halako pertsonak, militarrek nahiz zibilak, traumatismo baten ondorioz, gaixotasun edo beste osasun-arazo, ezintasun fisiko edo buruko gaixoaren ondorioz, mediku-laguntza edo -zaintza behar dutenak eta indarkeria egintzak gauzatzen ez dituztenak.

Termino horiek aplikagarri dira erditzeko dauden emakumeei, jaioberriei eta berehalako mediku-laguntza edo -zaintza behar duten beste pertsona guztiei, hala nola, elbarriei eta haurdun dauden emakumeei, betiere, indarkeria egintzak gauzatzen ez dituztenak.

b) "itsasoan galdutakoak" esamoldea honetara ulertzen da: itsasoan edo beste uretan, ezbehar baten ondorioz, arrisku egoeran aurkitzen diren pertsonak, militarrek nahiz zibilak, ezbeharrak euren edo eurak garraiatzen zituen itsasontzi edo aireontzian eraginik izan badu eta indarkeria egintzak gauzatzen ez dituztenak.

Pertsona horiek, indarkeria egintzak gauzatzen ez dituzten bitartean, itsasoan galdutako pertsona moduan tratatuak izango, euren salbamenduak irauten duen bitartean, beste estatutu bat eskuratu arte, Hitzarmenen edo Protokolo honen arabera;

c) "osasun-langileak" esamoldea honetara ulertzen da: gatazkan dagoen alderdi batek izendatutako pertsonak, dela, soil-soilik e) atalean zerrendatutako osasun-zereginetan ari direnak, dela osasun-unitateen administrazioan ari direnak, dela, osasun-garraiobideen funtzionamendu edo administrazioan ari direnak.

Halako zerbitzuetarako destinoa iraunkorra zein aldi baterakoa izan daiteke.

La expresión comprende:

i) el personal sanitario, sea militar o civil, de una Parte en conflicto, incluido el mencionado en los Convenios I y II, así como el de los organismos de protección civil;

ii) el personal sanitario de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) y otras sociedades nacionales voluntarias de socorro debidamente reconocidas y autorizadas por una Parte en conflicto;

iii) el personal sanitario de las unidades o los medios de transporte sanitarios mencionados en el párrafo 2 del artículo 9;

d) se entiende por "personal religioso" las personas, sean militares o civiles, tales como los capellanes, dedicadas exclusivamente al ejercicio de su ministerio y adscritas:

i) a las fuerzas armadas de una Parte en conflicto,

ii) a las unidades sanitarias o los medios de transporte sanitarios de una Parte en conflicto,

iii) a las unidades o medios de transporte sanitarios mencionados en el párrafo 2 del artículo 9, o

iv) a los organismos de protección civil de una Parte en conflicto.

La adscripción del personal religioso puede tener carácter permanente o temporal, y son aplicables a ese personal las disposiciones pertinentes del apartado k);

e) se entiende por "unidades sanitarias" los establecimientos y otras formaciones, militares o civiles, organizados con fines sanitarios, a saber: la búsqueda, recogida, transporte, diagnóstico o tratamiento (incluidos los primeros auxilios) de los heridos, enfermos y náufragos, así

Esamoldeak biltzen ditu:

i) gatazkan dagoen alderdi bateko, osasun-langileak, militarrek nahiz zibilak, I eta II. Hitzarmentan aipatutakoak, eta babes zibileko erakundeenak barne.

ii) Gurutze Gorriaren sozietate nazionalen (Ilargi Erdi Gorria, Lehoi eta Eguzki Gorriak) eta beste borondatezko sorospen-sozietate nazionalen osasun-langileak, sozietate horiek gatazkan dagoen alderdi batek behar bezala onartu eta baimendutakoak badira.

iii) 9. artikuluko 2. paragrafoan aipatu unitate edo osasun-garraio bideen osasun-langileak;

d) "erlijio arloko langileak" esamoldea honetara ulertzen da: pertsonak, militarrek nahiz zibilak, hala nola, kapilauak, beraien ministerioan soilik jarduten dutenak eta ondorengoei atxikiak:

i) gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuei,

ii) gatazkan dagoen alderdi baten osasun-unitateei edo osasun-garraio bideei,

iii) 9. artikuluko 2. paragrafoan aipatutako unitate edo osasun-garraio bideei, edo

iv) gatazkan dagoen alderdi bateko babes-erakunde zibilei.

Erljio arloko langileen atxikitzea iraunkorra edo aldi baterakoa izan daiteke, langile horiei; k) ataleko xedapen egokiak aplikagarri zaizkie.

e) "osasun-unitateak" esamoldea honetara ulertzen da: establezimenduak eta beste taldeak, militarrek nahiz zibilak, osasun-helburuekin antolatutakoak, besteak beste, zaurituen, gaixoen eta itsasoan galdutakoen bilaketa, biltze, garraio, diagnostiko edo tratamendua (lehen

como la prevención de las enfermedades.

La expresión comprende, entre otros, los hospitales y otras unidades similares, los centros de transfusión de sangre, los centros e institutos de medicina preventiva y los depósitos de material sanitario, así como los almacenes de material sanitario y de productos farmacéuticos de esas unidades.

Las unidades sanitarias pueden ser fijas o móviles, permanentes o temporales;

f) se entiende por "transporte sanitario" el transporte por tierra, por agua o por aire de los heridos, enfermos y náufragos, del personal sanitario o religioso o del equipo y material sanitarios protegidos por los Convenios y por el presente Protocolo;

g) se entiende por "medio de transporte sanitario" todo medio de transporte, militar o civil, permanente o temporal, destinado exclusivamente al transporte sanitario, bajo la dirección de una autoridad competente de una Parte en conflicto;

h) se entiende por "vehículo sanitario" todo medio de transporte sanitario por tierra;

i) se entiende por "buque y embarcación sanitarios" todo medio de transporte sanitario por agua;

j) se entiende por "aeronave sanitaria" todo medio de transporte sanitario por aire;

k) son "permanentes" el personal sanitario, las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios que se destinan exclusivamente a fines sanitarios por un período indeterminado.

Son "temporales" el personal sanitario, las unidades sanitarias y los medios de

sorospenak barne hartuta), eta gaixotasunen prebentzioa.

Esamoldeak barneratzen du, orobat, ospitaleak eta antzeko beste unitateak, odol-transfusio zentroak, prebentzio-medikuntzako zentro eta institutuak, eta osasun-material gordailuak eta material eta unitate horietako farmazia produktuen biltegiak.

Osasun-unitateak finkoak edo mugikorak izan daitezke, iraunkorrak edo aldi baterakoak;

f) "osasun-garraio" esamoldea honetara ulertzen da: lehorrez, itsasoz edo airez egindako garraioa, zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak, osasun edo erlijio arloko langileak, edo Hitzarmenek eta Protokolo honek babestutako osasun-tresnak eta -materiala batetik bestera eramatekoa;

g) "osasun-garraibide" esamoldea ulertzen da: garraibide oro, militarra nahiz zibila, iraunkorra edo aldi baterakoa, gatazkan dagoen alderdi bateko agintari eskudunaren gidaritzapean, soil-soilik osasun-garraioan ari dena;

h) "osasun-ibilgailu" esamoldea ulertzen da: lehorreko osasun-garraibide oro;

i) "osasun-ontzi eta -itsasontzi" esamoldea ulertzen da: uretako osasun-garraibide oro;

j) "osasun-aireontzi" esamoldea ulertzen da: aireko osasun-garraibide oro;

k) "iraunkorrak" dira osasun-langileak, osasun-unitateak eta osasun-garraibideak, soil-soilean osasun-xedeetan erabiltzen direnak, zehaztugabeko epealdian.

"Aldi baterakoak" dira osasun-langileak, osasun-unitateak eta osasun-

transporte sanitarios que se dedican exclusivamente a fines sanitarios por períodos limitados y durante la totalidad de dichos períodos.

Mientras no se especifique otra cosa, las expresiones "personal sanitario", "unidad sanitaria" y "medio de transporte sanitario" abarcan el personal, las unidades y los medios de transporte sanitarios tanto permanentes como temporales;

l) se entiende por "signo distintivo" la cruz roja, la media luna roja o el león y sol rojos sobre fondo blanco, cuando se utilicen para la protección de unidades y medios de transporte sanitarios y del personal sanitario y religioso, su equipo y material;

m) se entiende por "señal distintiva" todo medio de señalización especificado en el Capítulo III del Anexo I del presente Protocolo y destinado exclusivamente a la identificación de las unidades y de los medios de transporte sanitarios.

Artículo 9: Ámbito de aplicación

1. El presente Título, cuyas disposiciones tienen como fin mejorar la condición de los heridos, enfermos y naufragos, se aplicará a todos los afectados por una situación prevista en el artículo 1, sin ninguna distinción de carácter desfavorable por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión o creencia, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento u otra condición o cualquier otro criterio análogo.

2. Las disposiciones pertinentes de los artículos 27 y 32 del I Convenio se aplicarán a las unidades sanitarias y a los medios de transporte sanitarios permanentes (salvo los buques hospitales, a los que se aplica el artículo 25 del II Convenio), así como al

garraiohideak, horiek bakar-bakarrik osasun-xedeak badituzte, epealdi jakin baten barruan eta epealdi horrek irauten duen bitartean.

Beste ezer zehazten ez bada, "osasun-langileak", "osasun-unitatea" eta "osasun-garraiohide" esamoldeak osasun-langileak, -unitateak eta -garraiohideak barneratzen ditu, iraunkorrak zein aldi baterakoak;

l) "ikur bereizgarri" gisa ulertzen da gurutze gorria, ilargierdi gorria edo lehoi eta eguzki gorriak hondo zuriaren gainean, horiek osasun-unitateak eta -garraiohideak eta osasun eta erlijio arloko langileak, horien tresnak eta materialak babesteko erabiltzen direnean;

m) "zeinu bereizgarri" gisa ulertzen da Protokolo honen I. eranskinean. III. kapituluan zehaztutako edozein seinaleztapen baliabidea, soilik osasun-unitateak eta -garraiohideak identifikatzeko erabiltzen dena.

9. artikulua: Aplikazio-eremua

1. Titulu honen xedapenen helburu dute, gaixo eta itsasoan galdutakoen baldintzak hobetzea, eta 1. artikuluan aurreikusitako egoerak ukitutako guztiei aplikatuko zaie horien edukia, inolako bereizketarik gabe, zergatik eta arraza, kolore, sexu, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, iritzi politikoak edo beste izaera batekoak, nazio- edo gizarte-jatorria, ondarea, jaiotza edo bestelako baldintzak edota antzeko beste edozein irizpideengatik.

2. I. Hitzarmenaren 27 eta 32. artikuluetako xedapenak osasun-unitate eta osasun-garraiohide iraunkorrei aplikatuko zaizkie (ospitale-ontziei salbu, horiei II. Hitzarmenaren 25. artikulua aplikatzen baitzaie), eta unitate edo garraiohide horien langileei,

personal de esas unidades o de esos medios de transporte, puestos a disposición de una Parte en conflicto de fines humanitarios:

a) por un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en ese conflicto;

b) por una sociedad de socorro reconocida y autorizada de tal Estado;

c) por una organización internacional humanitaria imparcial.

Artículo 10: Protección y asistencia

1. Todos los heridos, enfermos y náufragos, cualquiera que sea la Parte a que pertenezcan, serán respetados y protegidos.

2. En toda circunstancia serán tratados humanamente y recibirán, en toda la medida de lo posible y en el plazo más breve, los cuidados médicos que exija su estado.

No se hará entre ellos ninguna distinción que no esté basada en criterios médicos.

Artículo 11: Protección de la persona

1. No se pondrán en peligro, mediante ninguna acción u omisión injustificada, la salud ni la integridad física o mental de las personas en poder de la Parte adversa o que sean internadas, detenidas o privadas de libertad en cualquier otra forma a causa de una situación prevista en el artículo 1.

Por consiguiente, se prohíbe someter a las personas a que se refiere el presente artículo a cualquier acto médico que no esté indicado por su estado de salud y que no esté de acuerdo con las normas médicas generalmente reconocidas que se aplicarían en análogas circunstancias médicas a los nacionales no privados de libertad de la Parte que realiza el

helburu humanitarioak tartean direla, gatazkan dagoen alderdi baten eskura jarriak:

a) estatu neutral batek edo gatazka horretan alderdi ez den beste estatu batek;

b) estatu horrek onartu eta baimendutako sorospen-sozietate batek;

c) nazioarteko erakunde humanitario inpartzial batek.

10. artikulua: Babesa eta laguntza

1. Zauritu, gaixo eta itsasoan galdutako guztiak, horiek zein alderditakoak diren kontuan izan gabe, errespetatu eta babestuko dira.

2. Inguruabar guztietan gizalegez tratatuko dira eta egingarria den neurrian eta eperik laburrenean, beraien egoerak behar dituen zainketa medikoak jasoko dituzte.

Horien artean ez da inolako bereizketarik egingo mediku-irizpideetan oinarrituta ez badago.

11. artikulua: Pertsonaren babesa

1. Ez dira arriskuan jarriko horien osasuna ezta osotasun fisiko edo mentala ere, inolako arrazoirik gabeko egite edo ez-egiteagatik, kontrako alderdi baten esku dauden edota atxilotuak edo 1. artikuluan aurreikusitako egoeragatik beste edozein modutan askatasunaz gabetuak izan diren pertsonen osasuna, osotasun fisikoa edo mentala.

Horren ondorioz, artikulua honetan aipatzen diren pertsonen edozein egintza mediko egitea debekatzen da, euren osasun egoerak kontrakoa adierazten ez badu eta orokorrean onartuta dauden mediku-arauekin bat ez badator; mediku-arau horiek izanik medikuntzan aplikatuko litzaizkiekeenak, inguruabar berdintsuetan, nori eta, gatazkan

acto.

2. Se prohíben en particular, aunque medie el consentimiento de las referidas personas:

- a) las mutilaciones físicas;
- b) los experimentos médicos o científicos;
- c) las extracciones de tejidos u órganos para trasplantes,

salvo si estos actos están justificados en las condiciones previstas en el párrafo 1.

3. Sólo podrán exceptuarse de la aplicación de la prohibición prevista en el apartado c) del párrafo 2 las donaciones de sangre para transfusiones o de piel para injertos, a condición de que se hagan voluntariamente y sin coacción o presión alguna, y únicamente para fines terapéuticos, en condiciones que correspondan a las normas médicas generalmente reconocidas y a los controles realizados en beneficio tanto del donante como del receptor.

4. Constituirá infracción grave del presente Protocolo toda acción u omisión deliberada que ponga gravemente en peligro la salud o la integridad física o mental de toda persona en poder de una Parte distinta de aquella de la que depende, sea que viole cualquiera de las prohibiciones señaladas en los párrafos 1 y 2, sea que no cumpla las exigencias prescritas en el párrafo 3.

5. Las personas a que se refiere el párrafo 1 tienen derecho a rechazar cualquier intervención quirúrgica.

En caso de que sea rechazada, el personal sanitario procurará obtener una declaración escrita en tal sentido, firmada o reconocida por el paciente.

6. Toda Parte en conflicto llevará un registro médico de las donaciones de

dagoen alderdiaren nazioko pertsona askeei.

2. Aipatu pertsonen adostasuna izan arren, kasuan kasuko ondorengoak debekatzen dira:

- a) ebaketa fisikoak;
- b) mediku- edo zientzia-esperimentuak;

c) transplanteetarako ehun- eta organo-ateratzeak,

salbu eta egintza horiek 1. paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen dituztenean.

3. 2. paragrafoaren c) atalean ezarritako debekutik kanpo gelditzen dira odol-transfusioetarako odol-emateak eta azal-mentuetarako azal-emateak, horiek borondatez eta inolako derrigortze edo presiorik gabe egiten badira, bakar-bakarrik xede terapeutikoetarako; orokorrean onartuta dauden mediku-arauekin bat badatoz eta emaile nahiz jasotzaileen onurarako kontrolak egin badira.

4. Protokolo honen arau-hauste larria izango da, hala nahita gauzatzen den egite edo ez-egite oro, arrisku larrian jartzen baditu horrek osasuna edota osotasun fisiko edo mentala, norena eta bera menpekoa zein alderdirena izan eta beste alderdi baten eskuaren pean dagoen pertsonarena, dela, 1 eta 2. paragrafoetan adierazitako edozein debeku urratzea, dela, 3. paragrafoan agindutako eskakizunak ez betetzea.

5. 1. paragrafoan aipatzen diren pertsonak edozein ebakuntza kirurgikori uko egiteko eskubidea du.

Ebakuntza egiteari uko eginez gero, osasun-langileak horren inguruan, gaixoak sinatu edo onartutako adierazpen idatzia lortzen saiatuko dira.

6. Gatazkan dagoen alderdi orok odol-transfusioetarako odol-emateen eta

sangre para transfusiones o de piel para injertos, hechas por las personas a que se refiere el párrafo 1, si dichas donaciones se efectúan bajo la responsabilidad de aquella Parte.

Además, toda Parte en conflicto procurará llevar un registro de todo acto médico realizado respecto a personas internadas, detenidas o en cualquier otra forma privadas de libertad a causa de una situación prevista en el artículo 1.

Los citados registros estarán en todo momento a disposición de la Potencia protectora para su inspección.

Artículo 12 : Protección de las unidades sanitarias

1. Las unidades sanitarias serán respetadas y protegidas en todo momento y no serán objeto de ataque.
2. El párrafo 1 se aplica a las unidades sanitarias civiles siempre que cumplan una de las condiciones siguientes:
 - a) pertenecer a una de las Partes en conflicto;
 - b) estar reconocidas y autorizadas por la autoridad competente de una de las Partes en conflicto;
 - c) estar autorizadas de conformidad con el párrafo 2 del artículo 9 del presente Protocolo o el artículo 27 del I Convenio.
3. Las Partes en conflicto pueden notificarse el emplazamiento de sus unidades sanitarias fijas.

La ausencia de tal notificación no eximirá a ninguna de las Partes de observar lo dispuesto en el párrafo 1.

4. Las unidades sanitarias no serán utilizadas en ninguna circunstancia para tratar de poner objetivos militares a cubierto de los ataques.

Siempre que sea posible, las Partes en conflicto se asegurarán de que las unidades sanitarias no estén situadas

azal-mentuetarako azal-emateen mediku-erregistro bat eramango du, 1. paragrafoan aipatzen diren pertsonen eginak, emateak alderdi haren erantzukizunpean egiten badira.

Gainera, gatazkan dagoen alderdi oro saiatuko da erregistroa eramaten, barneratu, atxilotu edo 1. artikuluan ezarritako egoeragatik beste edozein modutan askatasunaz gabetutako pertsonen egindako mediku-azterketak bilduko dituena.

Aipatu erregistroak potentzia babeslearen esku egongo dira, une oro, horrek ikuskatu ahal izateko.

12. artikulua: Osasun-unitateen babesa

1. Osasun-unitateak une oro errespetatu eta babestuko dira eta ez dira inolako erasoren xede izango.
 2. 1. paragrafoa osasun-unitate zibilei aplikatzen zaie, horiek ondorengo baldintzetatik bat betetzen dutenean :
 - a) gatazkan dagoen alderdi batekoa izatea;
 - b) gatazkan dagoen alderdi bateko agintari eskudunak onartzea eta baimentzea;
 - c) Protokolo honen 9. artikuluko 2. paragrafoarekin edo I. Hitzarmenaren 27. artikuluekin bat etorritik baimenduta egotea.
 3. Gatazkan dauden alderdiek beraien osasun-unitate finkoen kokapena elkarri jakinaraz diezaiokete.
Halako jakinarazpen ezak ez du alderdirik askatzen 1. paragrafoan jasotakoa betetzetik.
 4. Osasun-unitateak ez dira erabiliko edozein arrazoi dela eta, helburu militarrei eraso egitetik babesteko.
- Egingarri den heinean, gatazkan dauden alderdiek ziurtatuko dute osasun-unitateak ez daitezela kokatuta

de manera que los ataques contra objetivos militares las ponga en peligro.

Artículo 13: Cesación de la protección de las unidades sanitarias civiles

1. La protección debida a las unidades sanitarias civiles solamente podrá cesar cuando se haga uso de ellas, al margen de sus fines humanitarios, con objeto de realizar actos perjudiciales para el enemigo.

Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

2. No se considerarán actos perjudiciales para el enemigo:

a) el hecho de que el personal de la unidad esté dotado con armas ligeras individuales para su defensa propia o la de los heridos y enfermos a su cargo;

b) la custodia de la unidad por un piquete, por centinelas o por una escolta;

c) el hecho de que en la unidad se encuentren armas portátiles y municiones recogidas a los heridos y enfermos, aún no entregadas al servicio competente;

d) la presencia en tal unidad, por razones médicas, de miembros de las fuerzas armadas u otros combatientes.

Artículo 14: Limitaciones a la requisita de unidades sanitarias civiles

1. La Potencia ocupante tiene la obligación de asegurar que las necesidades médicas de la población civil en el territorio ocupado sigan siendo satisfechas.

2. La Potencia ocupante no podrá, por tanto, requisar las unidades sanitarias civiles, su equipo, su material y los servicios de su personal, en tanto que estos recursos sean necesarios para prestar los servicios médicos requeridos

egon, xede militarren aurkako erasoek unitateok arriskuan jartzeko moduan.

13. artikulua: Osasun-unitate zibilen babesa amaitzea

1. Osasun-unitate zibilei zor zaien babesa bakar-bakarrik amaitu ahal izango da, horiek helburu humanitariotatik kanpo erabiltzen direnean, arerioarentzat egintza kaltegarriak gauzatzeko asmoz.

Hala ere, babesa amaitu egingo da agindeia egin eta gero, agindei horrek zentzuzko epea, ezarri badu, eta horrek ondorioz sortu ez badu.

2. Ez dira arerioarentzat egintza kaltegarritzat joko ondoregoak:

a) unitate-langileek banakako arma arinak izatea euren defentsarako edo euren zaintzapean dauden zauritu eta gaixoen defentsarako;

b) unitatea pikete batek, zentinelek edo eskolta batek zaintzea;

c) unitatean arma erabilgarriak eta munizioak izatea, zaurituei eta gaixoei batutako eta oraindik zerbitzu eskudunari eman ez zaizkionak

d) delako unitatean, mediku-arrazoia direla eta, indar armatuetako kideak edo bestelako armadun batzuk egotea.

14. artikulua: Osasun-unitate zibilak konfiskatzeko mugak

1. Potentzia okupatzailearen betebeharra da lurralde okupatuan biztanleria zibilaren mediku-beharrizanak betetzen direla ziurtatzea.

2. Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu, beraz, konfiskatu osasun-unitate zibilak, horien tresneria, materiala eta langileen zerbitzuak, baliabide horiek beharrezkoak baitira biztanleria zibilak behar dituen mediku-zerbitzuak

por la población civil y para continuar la asistencia médica de los heridos o enfermos que ya estén bajo tratamiento.

3. La Potencia ocupante podrá requisar los mencionados recursos siempre que continúe observando la regla general prevista en el párrafo 2 y bajo las condiciones particulares siguientes:

- a) que los recursos sean necesarios para el tratamiento médico inmediato y apropiado de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas de la Potencia ocupante o de los prisioneros de guerra;
- b) que la requisa se mantenga únicamente mientras exista dicha necesidad; y
- c) que se adopten disposiciones inmediatas para que se continúe atendiendo las necesidades médicas de la población civil, así como las de los heridos y enfermos bajo tratamiento, afectados por la requisa.

Artículo 15: Protección del personal sanitario y religioso civil

1. El personal sanitario civil será respetado y protegido.

2. En caso necesario se proporcionará al personal sanitario civil toda la ayuda posible en aquellas zonas en las que los servicios sanitarios civiles se encuentren desorganizados por razón de la actividad bélica.

3. En los territorios ocupados, la Potencia ocupante proporcionará al personal sanitario civil toda clase de ayuda para que pueda desempeñar su misión humanitaria de la mejor manera.

La Potencia ocupante no podrá exigir que, en el cumplimiento de su misión, dicho personal dé prioridad al tratamiento de cualquier persona, salvo por razones de orden médico.

No se le obligará a realizar tareas que

emateko eta dagoeneko tratamenduan dauden zauritu edo gaixoei medikugantza ematen jarraitzeko.

3. Potentzia okupatzaileak aipatu baliabideak konfiska ditzake betiere 2. paragrafoan ezarritako arau orokorra betetzen jarraitzen badu eta ondorengo baldintza zehatzak betetzen baditu:

a) baliabideak beharrezkoak izatea berehalako mediku-tratamendu egokia emateko potentzia okupatzailearen indar armatuen edo gerrako preso zauritu eta gaixoei;

b) konfiskazioa beharizan horrek irauten duen bitartean bakarrik mantentzea; eta

c) berehalako xedapenak hartzea biztanleria zibilaren mediku-beharrizanei aurre egiten jarraitzeko, bai eta tratamenduan dauden zauritu eta gaixoenak, konfiskazioak eragindakoak.

15. artikulua: Osasun eta erlijio arloko langile zibilen babesa

1. Osasun-langile zibilak errespetatu eta babestuko dira.

2. Beharrezkoa denean, osasun-langile zibilari ahal den laguntza guztia emango zaio, gerra egintzak direla eta, osasun-zerbitzu zibilak antolatu gabe dauden lekuetan.

3. Lurralde okupatuetan, potentzia okupatzaileak laguntza mota oro emango die osasun-langile zibilei, beraien eginkizun humanitarioa ahalik eta egokien gauza dezaten.

Era berean, Potentzia okupatzaileak, bere eginkizuna betetzeko, ezin izango du eskatu, langile horiek lehentasuna ematea edozein pertsonaren tratamenduari, halakoa medikuak berak eskatzen ez badu.

Azkenez ere, langileok ez dira

no sean compatibles con su misión humanitaria.

4. El personal sanitario civil podrá trasladarse a los lugares donde sus servicios sean indispensables, sin perjuicio de las medidas de control y seguridad que la Parte en conflicto interesada juzgue necesarias.

5. El personal religioso civil será respetado y protegido.

Son aplicables a estas personas las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo relativas a la protección y a la identificación del personal sanitario.

Artículo 16: Protección general de la misión médica

1. No se castigará a nadie por haber ejercido una actividad médica conforme con la deontología, cualesquiera que fuesen las circunstancias o los beneficiarios de dicha actividad.

2. No se podrá obligar a las personas que ejerzan una actividad médica a realizar actos ni a efectuar trabajos contrarios a la deontología u otras normas médicas destinadas a proteger a los heridos y a los enfermos, o a las disposiciones de los Convenios o del presente Protocolo, ni a abstenerse de realizar actos exigidos por dichas normas o disposiciones.

3. Ninguna persona que ejerza una actividad médica podrá ser obligada a dar a nadie que pertenezca a una Parte adversa, o a su propia Parte, salvo lo que disponga la ley de esta última Parte, información alguna sobre los heridos y los enfermos que esté o hayan estado asistidos por esa persona cuando, en su opinión, dicha información pudiera ser perjudicial para los interesados o para sus familiares.

No obstante, deberán respetarse las prescripciones sobre declaración obligatoria de enfermedades

behartuko eginkizun humanitarioetatik kanpo dauden lanak egitera.

4. Osasun-langile zibila joan daiteke bere laguntza ezinbestekoa den lekuetara, gatazkan dagoen alderdi interesatuek beharrezko irizten dituen kontrol eta segurtasun neurriei kalterik egin gabe.

5. Erljio arloko langile zibilak errespetatu eta babestu egingo dira.

Horiei Hitzarmenen eta Protokolo honen osasun-langileei buruzko babes eta identifikazio xedapenak aplikatuko zaizkie.

16. artikulua: Medikuen eginkizunaren babes orokorra

1. Ez da inor zigortuko deontologiaren arabera medikuntza-jardueran aritzeagatik, jarduera horren inguruabarrak edo onuradunak edozein izanik ere.

2. Medikuntza-jardueran ari diren pertsonak ezin izango dira behartu deontologia edo bestelako mediku-arauen aurkako egintzak edo lanak egitera, horiek zaurituak eta gaixoak babestera zuzenduta daudenean, ezta Hitzarmenen edo Protokolo honen aurkakoak direnak egitera ere, edota aipatu arau edo xedapenek eskatutako egintzak gauzatzeari uko egitera ere.

3. Medikuntza-jardueran ari den edozein pertsona ezin izango da behartu kontrako alderdi, edo bere alderdiko inor, azken alderdi honen legeak xedatutakoa gorabehera, inolako informaziorik ematera, pertsona horrek zaintzen dituzten edo zaindu dituzten zauritu eta gaixoen inguruan, bere iritziz, informazio hori interesatuentzat edo bere senideentzat kaltegarria izan daitekeenean.

Hala eta guztiz ere, gaixotasun kutsakorren derrigorrezko adierazpenari buruzko aginduak

transmisibles.

Artículo 17: Cometido de la población civil y de las sociedades de socorro

1. La población civil respetará a los heridos, enfermos y náufragos, aunque pertenezcan a la Parte adversa, y no ejercerá ningún acto de violencia contra ellos.

Se autorizará a la población civil y a las sociedades de socorro, tales como las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), incluso por iniciativa propia, a recogerlos y prestarles cuidados, aun en las regiones invadidas u ocupadas.

No se molestará, procesará, condenará ni castigará a nadie por tales actos humanitarios.

2. Las Partes en conflicto podrán hacer un llamamiento a la población civil o a las sociedades de socorro mencionadas en el párrafo 1 para recoger y prestar cuidados a los heridos, enfermos y náufragos y para buscar a los muertos y comunicar dónde se encuentran; dichas Partes concederán la protección y facilidades necesarias a aquellos que respondan a tal llamamiento.

Si la Parte adversa adquiere o recupera el control de la región seguirá otorgando esta protección y las facilidades mencionadas mientras sean necesarias.

Artículo 18: Identificación

1. Cada Parte en conflicto procurará asegurar que tanto el personal sanitario y religioso como las unidades y los medios de transporte sanitarios puedan ser identificados.

2. Cada Parte en conflicto procurará también adoptar y aplicar métodos y procedimientos que permitan identificar las unidades y los medios de transporte

errespetatu egin beharko dira.

17. artikulua: Biztanleria zibilaren eta sorospen- sozietateen betekizuna

1. Biztanleria zibilak zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak errespetatuko ditu, halakoak kontrako alderdikoak izan arren, eta ez du indarkeria egintzarik gauzatuko horien aurka.

Biztanleria zibilari eta sorospen-sozietateei, hala nola, Gurutze Gorriaren Sozietate nazionalai (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki Gorriak), baimena emango zaie, euren ekimenez, halako pertsonak jaso eta zaintzeko baita indarrez hartutako edo okupatutako erregioetan ere.

Inor ez da zirikatuko, auzipetuko, kondenatuko ezta zigortuko, halako egintza humanitarioak egiteagatik.

2. Gatazkan dauden alderdiak deialdia egin diezaiekete biztanleria zibilari edo 1. paragrafoan aipatu sorospen-sozietateei zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak jaso eta zaintzeko, hildakoak bilatzeko eta horiek non aurkitzen diren komunikatzeko; alderdiek babes eta beharrezko erraztasunak emango dizkiete halako deialdiari erantzuten dietenei.

Kontrako alderdiak erregioaren kontrola eskuratu edo berreskuratzen badu babes hori eta aipatutako erraztasunak ematen jarraituko du, horiek beharrezkoak diren heinean.

18. artikulua: Identifikazioa

1. Gatazkan dagoen alderdi bakoitzak ziurtatu beharko du osasun eta erlijio arloko langileak nahiz osasun-unitate eta -garraio bideak identifikatzeko modukoak izatea.

2. Gatazkan dagoen alderdi bakoitza ahaleginduko da, ikur eta zeinu bereizgarriak erabiltzen dituzten osasun-unitate eta -garraio bideak

sanitarios que utilicen el signo distintivo y señales distintivas.

3. En territorio ocupado y en zonas en las que se desarrollan o es probable que se desarrollen combates, el personal sanitario civil y el personal religioso civil se darán a conocer, por regla general, por medio del signo distintivo y de una tarjeta de identidad que certifique su condición.

4. Las unidades y los medios de transporte sanitarios serán señalados, con el consentimiento de la autoridad competente, mediante el signo distintivo.

Los buques y embarcaciones a que se refiere el artículo 22 del presente Protocolo serán señalados de acuerdo con las disposiciones del II Convenio.

5. Además del signo distintivo y de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo III del Anexo I del presente Protocolo, una Parte en conflicto podrá autorizar el uso de señales distintivas para identificar las unidades y los medios de transporte sanitarios.

A título excepcional, en los casos particulares previstos en el Capítulo III del Anexo, los medios de transporte sanitarios podrán utilizar las señales distintivas sin exhibir el signo distintivo.

6. La ejecución de las disposiciones de los párrafos 1 a 5 se regirá por los Capítulos I a III del Anexo I del presente Protocolo.

Las señales destinadas, conforme al Capítulo III de dicho Anexo, para el uso exclusivo de las unidades y de los medios de transporte sanitarios, sólo se utilizarán, salvo lo previsto en ese Capítulo, para la identificación de las unidades y de los medios de transporte sanitarios allí especificados.

7. Este artículo no autoriza a dar al signo distintivo, en tiempo de paz, un uso más amplio que el estipulado en el

identifikatzeko metodo eta prozedurak hartzen eta aplikatzen.

3. Lurralde okupatuan eta borrokak gertatzen diren edo gertatu daitezkeen guneetan, osasun-langile zibilak eta erlijio arloko langile zibilak ezagutaraziko dira, orokorrean, ikur bereizgarriaren bitartez eta beraien izaera egiaztatzen duen nortasun-txartelaren bidez.

4. Osasun-unitate eta -garraibideek, agintaritza eskudunaren baimenarekin, ikur bereizgarria eramango dute.

Protokolo honen 22. artikuluan aipatutako ontzi eta itsasontziak II. Hitzarmenaren xedapenen arabera bereiziko dira.

5. Ikur bereizgarriaz gain, eta Protokolo honen I. eranskinaren III. kapituluan xedatutakoaren arabera, gatazkan dagoen alderdiak osasun-unitate eta -garraibideak identifikatzeko zeinu bereizgarrien erabilera baimen dezake.

Salbuespen-tituluekin, eranskinaren III. kapituluan ezarritako kasu berezietan, osasun-garraibideek zeinu bereizgarriak erabili ditzakete ikur bereizgarria erakutsi gabe.

6. 1. eta 5. arteko paragrafoen xedapenak Protokolo honen I. eranskinaren I. eta III. arteko kapituluaren arabera egikarituko dira.

Halako seinaleak, aipatu eranskinaren III. kapituluaren arabera, osasun-unitate eta -garraibideentzat dira eta bakarrik erabiliko dira, kapitulu horretan ezarritakoa gorabehera, bertan zehazten diren osasun-unitate eta -garraibideen identifikaziorako

7. Artikulu honek ez du ahalbidetzen bake garaian bada ere, ikur bereizgarriari ematea I. Hitzarmeneko

artículo 44 del I Convenio.

8. Las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo relativas al control del uso del signo distintivo y a la prevención y represión de su uso abusivo son aplicables a las señales distintivas.

Artículo 19: Estados neutrales y otros Estados que no sean Partes en conflicto

Los Estados neutrales y otros Estados que no sean Partes en conflicto observarán las disposiciones pertinentes del presente Protocolo respecto de las personas protegidas por este Título que pudieran ser recibidas o internadas en sus territorios, así como de los muertos de las Partes en conflicto que recogieren.

Artículo 20: Prohibición de las represalias

Se prohíben las represalias contra las personas y los bienes protegidos por el presente Título.

Sección II: Transportes sanitarios

Artículo 21: Vehículos sanitarios

Los vehículos sanitarios serán respetados y protegidos del modo previsto en los Convenios y el presente Protocolo para las unidades sanitarias móviles.

Artículo 22: Buques hospitales y embarcaciones costeras de salvamento

1. Las disposiciones de los Convenios relativas:

- a) a los buques descritos en los artículos 22, 24, 25 y 27 del II Convenio,
- b) a sus lanchas de salvamento y pequeñas embarcaciones,
- c) a su personal y sus tripulaciones, y
- d) a los heridos, enfermos y naufragos

44. artikuluan ezarritako erabilera baino zabalagoa.

8. Zeinu bereizgarriari aplikatuko zaizkie Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenak, horiek helburua dutenean ikur bereizgarriaren arauzko erabileraren kontrola eta orobat, berorren eta abusuzko erabilera aurreikustea eta zigortzea.

19. artikulua: Estatu neutralak eta gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuk

Estatu neutralak eta gatazkan alderdi ez diren beste estatuak Protokolo honen xedapen egokiak beteko dituzte, titulu honek babestu eta euren lurraldean jaso edo barnerratu izan daitezkeen pertsonen inguruan; baita ere gatazkan dauden alderdien hildakoen inguruan, halakoak biltzen dituztenean.

20. artikulua: Errepresaliak debekatzea

Titulu honek babesten dituen pertsona eta ondasunen aurkako errepresaliak debekatzeko dira.

II. Atala: Osasun-garraioak

21. artikulua: Osasun-ibilgailuak

Hitzarmenetan eta Protokolo honetan osasun-unitate mugikorrenzat ezarritako modu berberean errespetatu eta babestuko dira osasun-ibilgailuak.

22. artikulua: Ospitale-ontziak eta kostaldeko salbamendu-itsasontziak

1. Hitzarmenetan xedatutakoa aplikatuko zaie, nori eta:

- a) II. Hitzarmeneko 22, 24, 25 eta 27. artikuluetan deskribatutako ontziei,
- b) euren salbamendu-txalupei eta itsasontzi txikiei,
- b) beraien langileei eta tripulazioei, eta
- d) ontzian dauden zauritu, gaixo eta

que se encuentren a bordo,

se aplicarán también en los casos en que esos buques, lanchas o embarcaciones transporten heridos, enfermos y náufragos civiles que no pertenezcan a ninguna de las categorías mencionadas en el artículo 13 del II Convenio.

Esas personas civiles, sin embargo, no podrán ser entregadas a una Parte en conflicto que no sea la propia, ni capturadas en el mar.

Si se hallaren en poder de una Parte en conflicto que no sea la propia, les serán aplicables las disposiciones del IV Convenio y del presente Protocolo.

2. La protección prevista en los Convenios para los buques descritos en el artículo 25 del II Convenio se extenderá a los buques-hospitales puestos a disposición de una Parte en conflicto con fines humanitarios:

a) por un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en ese conflicto; o

b) por una organización internacional humanitaria imparcial;

siempre que se cumplan en ambos casos los requisitos establecidos en el citado artículo.

3. Las embarcaciones descritas en el artículo 27 del II Convenio serán protegidas aunque no se haga la notificación prevista en el mismo.

No obstante, se invita a las Partes en conflicto a que se comuniquen mutuamente toda información que facilite la identificación y el reconocimiento de tales embarcaciones.

Artículo 23: Otros buques y embarcaciones sanitarios

1. Los buques y embarcaciones

itsasoa galdu eta erreskatatuak izan direnei,

orobat, aplikatuko zaizkie horiek zaurituak, gaixoak edo itsasoa galdutako pertsona zibilak garraiatzen dituzten ontzi, txalupa edo itsasontziei, betiere pertsona horiek II.

Hitzarmeneko 13. artikuluan aipatutako kategoriekin bat ez badatoz.

Hala ere, pertsona zibil horiek ezin izango dira gatazkan dagoen alderdiari entregatu, euren alderdia ez bada, ezta itsasoa harrapatuak izan ere.

Euren ez den eta gatazkan dagoen alderdi baten esku badaude IV.

Hitzarmenaren eta Protokolo honen xedapenak aplikatuko zaizkie.

2. II. Hitzarmenaren 25. artikuluan deskribatutako ontzientzat Hitzarmenetan ezarritako babes, ospitale-ontzietara ere hedatuko da, horiek helburu humanitarioekin gatazkan dagoen alderdi baten esku jarri baditu:

a) estatu neutral batek edo gatazka horretan alderdi ez den beste estatu batek; edo

b) nazioarteko erakunde humanitario inpartzial batek;

bi kasuetan aipatu artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira.

3. II. Hitzarmenaren 27. artikuluan deskribatutako itsasontziak babestuko dira artikulua horrek ezarritako jakinarazpena egin ez arren.

Hori gorabehera, gatazkan dauden alderdiei gonbitea luzatzen zaie elkarri adiera diezaioten. informazio guztia, halako itsasontziak identifikatzea eta antzematea erraztuko duena

23. artikulua: Beste osasun-ontzi eta -itsasontzi batzuk

1. Protokolo honen 22. artikuluan eta II.

sanitarios distintos de los mencionados en el artículo 22 del presente Protocolo y en el artículo 38 del II Convenio, ya se encuentren en el mar o en otras aguas, serán respetados y protegidos del modo previsto en los Convenios y en el presente Protocolo para las unidades sanitarias móviles.

Como esa protección sólo puede ser eficaz si es posible identificarlos y reconocerlos como buques y embarcaciones sanitarios, tales buques deberían llevar el signo distintivo y, en la medida de lo posible, dar cumplimiento a lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 43 del II Convenio.

2. Los buques y embarcaciones a que se refiere el párrafo 1 permanecerán sujetos a las leyes de la guerra.

Todo buque de guerra que navegue en la superficie y que esté en condiciones de hacer cumplir inmediatamente su orden, podrá ordenarles que se detengan, que se alejen o que tomen una determinada ruta, y toda orden de esta índole deberá ser obedecida.

Esos buques y embarcaciones no podrán ser desviados de ningún otro modo de su misión sanitaria mientras sean necesarios para los heridos, enfermos y náufragos que se encuentren a bordo.

3. La protección que otorga el párrafo 1 sólo cesará en las condiciones establecidas en los artículos 34 y 35 del II Convenio.

Toda negativa inequívoca a obedecer una orden dada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 constituirá un acto perjudicial para el enemigo a los efectos del artículo 34 del II Convenio.

4. Toda Parte en conflicto podrá notificar a cualquier Parte adversa, con la mayor anticipación posible antes del viaje, el nombre, la descripción, la hora

Hitzarmenaren 38. artikuluan aipatutako bestelako osasun-ontzi eta -itsasontzi, horiek itsasoan nahiz beste uretan ibili arren, Hitzarmenek eta Protokolo honek osasun-unitate mugikorrei buruz ezarritakoaren arabera errespetatu eta babestuko dira.

Babes hori eragingarria izan daiteke bakar-bakarrik halakoak osasun-ontzi eta -itsasontzi bezala identifikatzea eta antzematea posible denean; horretarako, ontzi horiek ikur bereizgarria eraman beharko dute eta, ahal den neurrian, II. Hitzarmeneko 43. artikulua bigarren paragrafoak ezarritakoa bete.

2. 1. paragrafoan aipatu ontzi eta itsasontziak gerrako legeen menpe egongo dira.

Gisa horretan, itsas azalean nabigatzen duen gerrako ontzi orok agindua berehala betearazteko gai bada agin diezaieke ontzi horiei geldi edo urrun daitezen edo beste ibilbide zehatz bat har dezaten, izaera honetako agindu oro bete egin beharko dute.

Ontzi eta itsasontzi horiek ezin izango dira inola ere, beraien osasun-eginkizunetik desbideratu, ontzian dauden zauritu, gaixo eta itsasoan galdutakoentzat beharrezkoak diren bitartean.

3. 1. paragrafoak ematen duen babesa bakarrik eten egingo da II. Hitzarmenaren 34 eta 35. artikuluetan ezarritako baldintzetan.

2. paragrafoan ezarritakoaren arabera emandako agindua betetzeko ezezko argi oro, arerioarentzat egintza kaltegarritzat joko da II. Hitzarmenaren 34. artikulua ondo etarako.

4. Gatazkan dagoen alderdi orok kontrako edozein alderdiri jakinaraz diezaioke, bidaia baino lehen, ahal den aurrerapen handienarekin, osasun-ontzi

prevista de salida, la ruta y la velocidad estimada del buque o embarcación sanitarios, en particular en el caso de buques de más de 2.000 toneladas brutas, y podrán suministrar cualquier otra información que facilite su identificación y reconocimiento.

La Parte adversa acusará recibo de tal información.

5. Las disposiciones del artículo 37 del II Convenio se aplicarán al personal sanitario y religioso de esos buques y embarcaciones.

6. Las disposiciones pertinentes del II Convenio serán aplicables a los heridos, enfermos y náufragos pertenecientes a las categorías a que se refiere el artículo 13 del II Convenio y el artículo 44 del presente Protocolo, que se encuentren a bordo de esos buques y embarcaciones sanitarios.

Los heridos, enfermos y náufragos civiles que no pertenezcan a las categorías mencionadas en el artículo 13 del II Convenio, no podrán ser entregados, si se hallan en el mar, a una Parte que no sea la propia ni obligados a abandonar tales buques o embarcaciones; si, no obstante, se hallan en poder de una Parte en conflicto que no sea la propia, estarán amparados por el IV Convenio y el presente Protocolo.

Artículo 24: Protección de las aeronaves sanitarias

Las aeronaves sanitarias serán respetadas y protegidas de conformidad con las disposiciones del presente Título.

Artículo 25: Aeronaves sanitarias en zonas no dominadas por la Parte adversa

En las zonas terrestres dominadas de hecho por fuerzas amigas o en las marítimas no dominadas de hecho por una Parte adversa, así como en su

edo -itsasontziaren izena, irteerarako aurreikusitako ordua, ibilbidea eta ustezko abiadura, gehienbat 2.000 tona gordin baino gehiagoko ontzien kasuan, eta beste edozein informazio ere eman diezaioke, azken horiek identifikatzea eta antzematea erraz dezakeena.

Kontrako alderdiak informazio hori jaso izanaren berri emango du.

5. II. Hitzarmenaren 37. artikuluan xedapenak ontzi eta itsasontzi horietako osasun eta erlijio arloko langileei aplikatuko zaizkie.

6. II. Hitzarmenaren xedapenak II. Hitzarmenaren 13. artikuluan eta Protokolo honen 44. artikuluan aipatzen diren kategorietako zauritu, gaixo eta itsasoan galdutakoei aplikatuko zaizkie, osasun-ontzi eta -itsasontzi horietan daudenean.

II. Hitzarmenaren 13. artikuluan aipatu kategorietakoak ez diren zauritu, gaixo eta itsasoan galdutako pertsona zibilak, ezin izango dira entregatu itsasoan aurkitzen badira, berea ez den alderdi bati, ezta ontzi edo itsasontzi horiek abandonatzera behartu ere; haatik, gatazkan dagoen alderdiaren esku badaude, eta alderdia euren ez bada, IV. Hitzarmenak eta Protokolo honek babestuko dituzte.

24. artikulua: Osasun-aireontzien babesa

Osasun-aireontziak errespetatu eta babestuko dira titulu honen xedapenen arabera.

25. artikulua: Osasun-aireontziak kontrako alderdiak menderatzen ez dituen guneeetan

Alderdi bereko indarrek egitez menderatutako lehorreko guneeetan edo kontrako alderdiak egitez menderatu gabeko itsasoko guneeetan, eta horien

espacio aéreo, el respeto y la protección de las aeronaves sanitarias de una Parte en conflicto no dependerán de acuerdo alguno con la Parte adversa.

No obstante, para mayor seguridad, la Parte en conflicto que utilice sus aeronaves sanitarias en tales zonas podrá dar a cualquier Parte adversa la notificación prevista en el artículo 29, especialmente cuando esas aeronaves efectúen vuelos que las pongan al alcance de los sistemas de armas superficie-aire de la Parte adversa.

Artículo 26: Aeronaves sanitarias en zonas de contacto o similares

1. En las partes de la zona de contacto que estén denominadas de hecho por fuerzas amigas y en las zonas cuyo dominio de hecho no esté claramente establecido, así como en su espacio aéreo, la protección de las aeronaves sanitarias sólo podrá ser plenamente eficaz si media un acuerdo previo entre las autoridades militares competentes de las Partes en conflicto conforme a lo previsto en el artículo 29.

Las aeronaves sanitarias que, a falta de tal acuerdo, operen por su cuenta y riesgo, deberán no obstante ser respetadas cuando hayan sido reconocidas como tales.

2. Se entiende por "zona de contacto" cualquier zona terrestre en que los elementos avanzados de las fuerzas opuestas estén en contacto unos con otros, en particular cuando estén expuestos a tiro directo desde tierra.

Artículo 27: Aeronaves sanitarias en zonas dominadas por la Parte adversa

1. Las aeronaves sanitarias de una Parte en conflicto continuarán protegidas mientras sobrevuelen zonas marítimas o terrestres dominadas de

aireko espazioan, gatazkan dagoen alderdi baten osasun-aireontzien errespetua eta babesa ez daude kontrako alderdiarekin izan daitezkeen hitzarmenaren menpe.

Hala ere, segurtasun gehiago izateko, gatazkan dagoen alderdiak halako guneetan bere osasun-aireontziak erabiltzen baditu edozein kontrako alderdiri eman diezaioke 29. artikuluan ezarritako jakinarazpena, batik bat, aireontzi horiek kontrako alderdiaren lur-aire arma sistemen eskura jartzen dituzten hegaldiak egiten dituztenean.

26. artikulua: Osasun-aireontziak ukitze-guneetan edo antzekoetan

1. Alderdi bereko indarrek egitez menderatutako lehorreko ukitze-guneko zatietan eta egitezko nagusitasuna zehazteke dauden zatietan, eta horien aireko espazioan, osasun-aireontzien babesa guztiz eragingarria izango da bakar-bakarrik gatazkan dauden alderdien agintari militar eskudunen artean aurretiazko akordiorik badago, 29. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Halako akordiorik izan ezean, euren gain eta galorde diharduten osasun-aireontziak, osasun-aireontzi gisa onartuak izanez gero, errespetatuak izan beharko dira.

2. "Ukitze-gune" esamoldea honetara ulertzen da: aurkako indarren elementu aurreratuak, batzuk besteekin ukitze-egoeran dauden lehorreko edozein gune, batez ere, horiek lehorretik, zuzenean tiroak hartzeko arriskuan daudenean.

27. artikulua: Osasun-aireontziak kontrako alderdiak menderatutako guneetan

1. Gatazkan dagoen alderdi baten osasun-aireontziek babestuta jarraituko dute kontrako alderdiak egitez menderatutako itsasoko eta lehorreko

hecho por una Parte adversa, a condición de que para tales vuelos se haya obtenido previamente el acuerdo de la autoridad competente de dicha Parte adversa.

2. La aeronave sanitaria que sobrevuele una zona dominada de hecho por la Parte adversa sin el acuerdo previsto en el párrafo 1, o apartándose de lo convenido, debido a un error de navegación o a una situación de emergencia que comprometa la seguridad del vuelo, deberá hacer todo lo posible para identificarse e informar a la Parte adversa acerca de las circunstancias en que se encuentra.

Tan pronto como la Parte adversa haya reconocido tal aeronave sanitaria, hará todo lo razonablemente posible para dar la orden de aterrizar o amarrar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 30 o para adoptar otras disposiciones con objeto de salvaguardar los intereses de esa Parte y, en ambos casos, antes de recurrir a un ataque contra la aeronave, darle tiempo de obedecer.

Artículo 28: Restricciones relativas al uso de las aeronaves sanitarias

1. Se prohíbe las Partes en conflicto utilizar sus aeronaves sanitarias para tratar de obtener una ventaja militar sobre una Parte adversa.

La presencia de aeronaves sanitarias no podrá utilizarse para tratar de poner objetivos militares a cubierto de un ataque.

2. Las aeronaves sanitarias no se utilizarán para recoger ni transmitir información militar y no transportarán equipo alguno destinado a esos fines.

Se les prohíbe transportar personas o cargamento no comprendidos en la definición contenida en el apartado f)

guneen gainetik hegan egiten duten bitartean, baldin eta hegaldi horiek egiteko aurretiaz kontrako alderdiaren agintari eskudunaren adostasuna lortu bada.

2. 1. paragrafoan ezarritako adostasunik gabe, edo hitzartutakoa bete gabe, kontrako alderdiak egitez menperatutako gunearen gainetik hegan egiten duen osasun-aireontziak, dela nabigazio akats bategatik, dela hegaldiaren segurtasuna arriskuan jartzen duen larrialdi egoera bategatik, bere esku dagoen guztia egin beharko du bere burua identifikatzeko eta kontrako alderdiari jakinarazteko zein egoeratan aurkitzen den.

Kontrako alderdiak osasun-aireontzi hori antzeman bezain laster, bere esku dagoen guztia egingo du 30.

artikuluaren 1. paragrafoak adierazten duen lurreratzeko edo itsasoratzeko agindua emateko, edo beste xedapen batzuk hartzeko alderdi horren interesak zaindu ditzaten eta, bi kasuetan, aireontziaren aurkako eraso hasi aurretik, agindua betetzeko denbora emango dio.

28. artikulua: Osasun-aireontzien erabilerari buruzko murrizketak

1. Gatazkan dauden alderdiei debekatzen zaie osasun-aireontziak erabiltzea kontrako alderdi baten aurrean abantaila militarrek lortzeko.

Osasun-aireontziak ezin izango dira erabili helburu militarrek eraso batetik babesteko.

2. Osasun-aireontziak ez dira erabiliko informazio militarra jasotzeko ezta bidaltzeko ere; horiek ez dute garraiatuko halako tresneriarik, helburu horietara zuzendua.

8. artikulua f) atalak jasotako definizioan ez dauden pertsona edo kargamentuak garraiatzea debekatzen

del artículo 8.

No se considerará prohibido el transporte a bordo de los efectos personales de los ocupantes o del equipo destinado exclusivamente a facilitar la navegación, las comunicaciones o la identificación.

3. Las aeronaves sanitarias no transportarán armamento alguno salvo las armas portátiles y las municiones que hayan sido recogidas a los heridos, enfermos y náufragos que se hallen a bordo y que aún no hayan sido entregadas al servicio competente, y las armas ligeras individuales que sean necesarias para que el personal sanitario que se halle a bordo pueda defenderse y defender a los heridos, enfermos y náufragos que tenga a su cargo.

4. Salvo acuerdo previo con la Parte adversa, las aeronaves sanitarias no podrán utilizarse, al efectuar los vuelos a que se refieren los artículos 26 y 27, para buscar heridos, enfermos y náufragos.

Artículo 29: Notificaciones y acuerdos relativos a las aeronaves sanitarias

1. Las notificaciones a que se refiere el artículo 25 y las solicitudes de acuerdo previo mencionadas en los artículos 26, 27, 28, párrafo 4, y 31, deberán indicar el número previsto de aeronaves sanitarias, sus planes de vuelo y medios de identificación; tales notificaciones y solicitudes se interpretarán en el sentido de que los vuelos se efectuarán conforme a las disposiciones del artículo 28.

2. La Parte que reciba una notificación hecha en virtud del artículo 25 acusará recibo de ella sin demora.

3. La Parte que reciba una solicitud de acuerdo previo hecha en virtud de lo

zaie.

Ez da debekatzen, ordea, bidaiarien gauzak edota tresneria ontzian garraiatzea; orobat, garraia daitezke bertan nabigazioa, komunikazioak edo identifikazioa errazten dituzten tresnak.

3. Osasun aireontziek ez dute inolako armamenturik garraiatuko, bertan diren zaurituei, gaixoei eta itsasoan galdutakoei hartutako arma eramangarriak eta munizioak salbu, horiek oraindik zerbitzu eskudunari entregatu gabe badaude. Salbuetsita daude, era berean, ontzian dauden osasun-langileak euren burua babesteko eta euren ardurapean dauden zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak babesteko beharrezko diren banakako arma arinak.

4. Kontrako alderdiarekin aurretiazko akordioa salbu, osasun-aireontziak ezin izango dira erabili, 26 eta 27. artikuluan aipatzen diren hegaldiak egiten dituztenean, zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak bilatzeko.

29. artikulua: Osasun-aireontzien inguruko jakinarazpen eta akordioak

1. 25. artikulua aipatzen dituen jakinarazpenek eta 26, 27, 28.4, eta 31. artikuluek aipatzen dituzten aurretiazko akordio-eskaerek, aurreikusitako osasun-aireontzien kopurua adierazi beharko dute, horien hegaldi-planak eta identifikazio-baliabideak; jakinarazpen eta eskaera horiek interpretatuko dira, hegaldiak 28. artikuluaaren xedapenen arabera egingo direlako esanguran.

2. 25. artikuluaaren arabera egindako jakinarazpena jasotzen duen alderdiak hartu izanaren adierazpena egingo du atzerapenik gabe.

3. Aurretiazko akordio-eskaera jasotzen duen alderdiak, 26, 27, 28.4 edo 31.

previsto en los artículos 26, 27, 28, párrafo 4, ó 31 notificará tan rápidamente como sea posible a la Parte que haya hecho tal solicitud:

- a) la aceptación de la solicitud;
- b) la denegación de la solicitud; o
- c) una propuesta alternativa razonable a la solicitud.

Podrá también proponer una prohibición o restricción de otros vuelos en la zona de que se trate durante el período considerado.

Si la Parte que ha presentado la solicitud acepta esas contrapropuestas, notificará su aceptación a la otra Parte.

4. Las Partes tomarán las medidas necesarias para que puedan hacerse esas notificaciones y acuerdos sin pérdida de tiempo.

5. Las Partes tomarán también las medidas necesarias para que lo esencial de tales notificaciones y acuerdos se difunda rápidamente entre las unidades militares interesadas, las que serán informadas sobre los medios de identificación que utilizarán las aeronaves sanitarias de que se trate.

Artículo 30: Aterrizaje e inspección de aeronaves sanitarias

1. Las aeronaves sanitarias que sobrevuelen zonas dominadas de hecho por la Parte adversa o zonas cuyo dominio no esté claramente establecido podrán ser intimadas a aterrizar o, en su caso, a amarrar, a fin de que se proceda a la inspección prevista en los párrafos siguientes.

Las aeronaves sanitarias obedecerán tal intimación.

2. Si una de tales aeronaves aterriza o amara, obedeciendo a una intimación o por cualquier otra circunstancia, sólo

artikuluetan ezarritakoaren arabera eginga, halako eskaera egin duen alderdiari ahalik eta azkarren ondorengoa jakinaraziko dio:

- a) eskaeraren onarpena;
- b) eskaerari uko egitea; edo
- c) eskaeraren gaineko arrazoizko proposamen alternatiboa.

Gisa berean, proposa dezake gunehorretan beste hegaldiak egitea debekatzea edo mugatzea, zehaztutako denboraldian zehar.

Eskaera aurkeztu duen alderdiak kontraproposamen horiek onartzen baditu, bere onarpena jakinaraziko dio beste alderdiari.

4. Alderdiek beharrezko neurriak hartuko dituzte denborarik galdu gabe halako jakinarazpen eta akordioak egin daitezen.

5. Alderdiek, beharrezko neurriak hartuko dituzte jakinarazpen eta akordio horien funtsezkoena unitate militar interesatuen artean azkar zabal daitezen; horiei osasun-aireontziek erabiliko dituzten identifikazio baliabideen inguruko informazioa emango zaie.

30. artikulua: Osasun-aireontzien lurreratzea eta ikuskatzea

1. Kontrako alderdiak egitez menderatutako guneen gainetik hegan egiten duten osasun-aireontziak edo nagusitasuna oraindik zehazteke dagoen guneen gainetik egiten dutenak, lur-hartzera behartuak izan daitezke edo, hala denean, itsasoratzerara, hurrengo paragrafoetan ezarritako ikuskapena egiteko xedearekin.

Osasun-aireontziek halako aginduak bete egin beharko dituzte.

2. Halako aireontzia agindua betetzeko edo beste edozein inguruabar dela eta lurreratu edo itsasoratzen bada, orduan

podrá ser objeto de inspección para comprobar los extremos a que hacen referencia los párrafos 3 y 4 de este artículo.

La inspección será iniciada sin demora y efectuada rápidamente.

La Parte que proceda a la inspección no exigirá que sean desembarcados de la aeronave los heridos y enfermos, a menos que ello sea indispensable para la inspección o ese desembarque no agrave el estado de los heridos y enfermos.

3. Si la inspección revela que la aeronave:

a) es una aeronave sanitaria en el sentido de apartado j) del artículo 8,

b) no contraviene las condiciones prescritas en el artículo 28, y

c) no ha efectuado el vuelo sin acuerdo previo o en violación del mismo cuando tal acuerdo se requiera,

la aeronave y los ocupantes de la misma que pertenezcan a una Parte adversa o a un Estado neutral o a otro Estado que no sea Parte en el conflicto serán autorizados a proseguir el vuelo sin demora.

4. Si la inspección revela que la aeronave:

a) no es una aeronave sanitaria en el sentido del apartado j) del artículo 8,

b) contraviene las condiciones prescritas en el artículo 28, o

c) ha efectuado el vuelo sin acuerdo previo o en violación de un acuerdo previo cuando tal acuerdo se requiera, la aeronave podrá ser apresada.

Sus ocupantes serán tratados conforme a las disposiciones pertinentes de los Convenios y del presente Protocolo.

bakar-bakarrik ikuskatu ahal izango da artikuluko honetako 3 eta 4. paragrafoek aipatzen dituzten puntuak egiaztatzeko.

Ikuskapena egiten atzerapenik gabe hasiko da eta azkar gauzatuko da.

Ikuskapena egiten duen alderdiak ez du eskatuko zauritu eta gaixoak aireontzitik lehorreratzea, baldin eta hori behar-beharrezkoa ez bada, delako ikuskapena egiteko edo lehorreratze horrek zauritu eta gaixoen egoera larritzen ez badu.

3. Ikuskapenak ezagutzera ematen badu aireontzia:

a) osasun-aireontzia dela, 8. artikuluan j) atalaren esanguraren arabera ,

b) 28. artikuluan agindutako baldintzak urratzen ez dituela, eta

c) hegaldirik ez duela egin aurretiazko akordiorik gabe edo akordio hori urratuz, halakoa beharrezko denean, baldintza horiek betetzen badira, aireontzia eta horren bidaiariak, kontrako alderdikoak nahiz estatu neutral batenak nahiz gatazkan alderdi ez den beste estatukoak direnak, hegaldia aurrera joan dadin baimenduak izango dira, atzerapenik gabe .

4. Ikuskapenak ezagutzera ematen badu aireontzia:

a) osasun-aireontzia ez dela, 8. artikuluan j) atalaren esanguraren arabera,

b) 28. artikuluan agindutako baldintzak urratzen dituela, edo

c) hegaldia egin duela aurretiazko akordiorik gabe edo akordio hori urratuz, halakoa beharrezko denean, orduan, aireontzia atzeman daiteke.

Horren bidaiariak Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenen arabera tratatuko dira.

Toda aeronave apresada que haya estado destinada a servir de aeronave sanitaria permanente sólo podrá ser utilizada en lo sucesivo como aeronave sanitaria.

Artículo 31: Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto

1. Las aeronaves sanitarias no podrán sobrevolar el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en el conflicto, ni aterrizar o amarar en él, salvo en virtud de acuerdo previo.

Sin embargo, de mediar tal acuerdo, esas aeronaves serán respetadas mientras dure el vuelo y durante las eventuales escalas en tal territorio.

No obstante, deberán obedecer toda intimación de aterrizar o, en su caso, amarar.

2. La aeronave sanitaria que, sin acuerdo previo o apartándose de lo estipulado en un acuerdo, sobrevuele el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en conflicto, por error de navegación o a causa de una situación de emergencia que afecte a la seguridad del vuelo, hará todo lo posible para notificar su vuelo y hacerse identificar.

Tan pronto como dicho Estado haya reconocido tal aeronave sanitaria, hará todo lo razonablemente posible por dar la orden de aterrizar o amarar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 30 o para adoptar otras disposiciones con objeto de salvaguardar los intereses de ese Estado y, en ambos casos, dar a la aeronave tiempo para obedecer, antes de recurrir a un ataque.

Atzemandako aireontzi oro osasun-
aireontzi iraunkor bezala erabili bada,
aurrerantzean bakar-bakarrik osasun-
aireontzi gisa erabiliko da.

31. artikulua: Estatu neutralak eta gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuk

1. Osasun-
aireontziak ezin izango dute estatu neutral baten edo gatazkan alderdi ez den beste estatu baten lurraldearen gainetik hegan egin, ezta horretan lehorreratu edo itsasoratu ere, salbu eta aurretiazko akordioa betetzen duenean.

Nola nahi ere, halako akordiorik egonez gero, aireontzi horiek errespetatu egingo dira hegaldiek iraun bitartean eta aldi bateko geldialdiek iraun bitartean.

Hala ere, lehorreratzeko agindu oro bete beharko dute edo, hala denean, itsasoratzeko agindu oro.

2. Aurretiazko akordiorik gabe edo akordioan hitzartutakoa bete gabe estatu neutral baten edo gatazkan alderdi ez den beste estatu baten lurraldearen gainetik hegan egiten duen osasun-
aireontziak, dela nabigazio akats bategatik edo hegaldiaren segurtasuna arriskuan jartzen duen larrialdi egoera bategatik, bere esku dagoen guztia egin beharko du hegaldia jakinarazteko eta bere burua identifikatzeko.

Kontrako alderdiak osasun-
aireontzi hori antzeman bezain laster, bere esku dagoen guztia egingo du 30. artikulua-
ren 1. paragrafoak adierazten duen lurreratzeko edo itsasoratzeko agindua emateko, edo beste xedapen batzuk hartzeko alderdi horren interesak zaindu ditzaten eta, bi kasuetan, aireontziaren aurkako eraso hasi aurretik, agindua betetzeko denbora emango dio.

3. Si una aeronave sanitaria, con acuerdo previo o en las circunstancias mencionadas en el párrafo 2, aterriza o amara en el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en el conflicto, obedeciendo a una intimación o por cualquier otra circunstancia, quedará sujeta a inspección para determinar si se trata de una aeronave sanitaria.

La inspección será iniciada sin demora y efectuada rápidamente.

La Parte que proceda a la inspección no exigirá que sean desembarcados de la aeronave los heridos y enfermos que dependen de la Parte que utilice la aeronave a menos que ello sea indispensable para la inspección.

En todo caso, esa Parte cuidará de que tal inspección o desembarque no agrave el estado de los heridos y enfermos.

Si la inspección revela que la aeronave es efectivamente una aeronave sanitaria, esa aeronave con sus ocupantes, salvo los que deban ser retenidos de conformidad con las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, será autorizada a proseguir su vuelo, y recibirá las facilidades apropiadas para ello.

Si la inspección revela que esa aeronave no es una aeronave sanitaria, la aeronave será apresada y sus ocupantes serán tratados conforme a lo dispuesto en el párrafo 4.

4. Con excepción de los que sean desembarcados temporalmente, los heridos, enfermos y náufragos desembarcados de una aeronave sanitaria con el asentimiento de la autoridad local en el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en conflicto deberán, salvo que este Estado y las Partes en

3. Osasun-aireontziak, aurretiazko akordioarekin edo 2. paragrafoan aipatutako inguruabarretan, estatu neutral baten edo gatazkan alderdi ez den beste estatu baten lurraldean lehorreratu edo itsasoratzen bada, agindua betetzeko edo beste edozein inguruabar dela eta, ikuskatu egin beharko da osasun-aireontzia ote den zehazteko.

Ikuskapena egiten atzerapenik gabe hasiko da eta a gauzatuko da.

Alderdi ikuskatzaileak ez du eskatuko aireontzia erabiltzen duen alderdiaren mendeko zauritu eta gaixoak aireontzitik lehorreratzea, baldin eta hori behar-beharrezkoa ez bada ikuskapena egiteko.

Edozein kasutan, alderdi hori arduratuko da ikuskapenak edo lehorreratzeak zauritu eta gaixoen egoera larriagotu ez dezan.

Ikuskapenak ezagutzera ematen badu aireontzia zinez osasun-aireontzia dela, aireontzi hori bere bidaiariekin batera baimenduko da hegaldia jarraitzeko eta horretarako erraztasun egokiak izango dituzte. Salbuetsita geratzen dira, gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauen arabera atxiki beharreko bidaiariak.

Ikuskapenak ezagutzera ematen badu aireontzia ez dela osasun-aireontzia, orduan aireontzia atzemango dute eta bidaiariak 4. paragrafoan ezarritakoaren arabera tratatuko dira.

4. Zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak, osasun-aireontzi batetik lehorreratuak, aldi baterako lehorreratuak izan ezik, estatu neutral baten edo gatazkan alderdi ez den beste estatu baten lurraldeko tokiko agintaritzaren baiespenarekin, agintaritza horren zaintzapean gelditu beharko dira, baldin eta estatuak eta

conflicto acuerden otra cosa, quedar bajo la custodia de dicha autoridad cuando las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados así lo exijan, de forma que no puedan volver a participar en las hostilidades.

Los gastos de hospitalización y de internamiento correrán a cargo del Estado a que pertenezcan tales personas.

5. Los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto aplicarán por igual a todas las Partes en conflicto las condiciones y restricciones eventuales respecto al sobrevuelo de su territorio por aeronaves sanitarias o al aterrizaje de ellas en el mismo.

Sección III -- Personas desaparecidas y fallecidas

Artículo 32: Principio general

En la aplicación de la presente Sección, las actividades de las Altas Partes contratantes, de las Partes en conflicto y de las organizaciones humanitarias internacionales mencionadas en los Convenios y en el presente Protocolo deberán estar motivadas ante todo por el derecho que asiste a las familias de conocer la suerte de sus miembros.

Artículo 33: Desaparecidos

1. Tan pronto como las circunstancias lo permitan, y a más tardar desde el fin de las hostilidades activas, cada Parte en conflicto buscará las personas cuya desaparición haya señalado una Parte adversa.

A fin de facilitar tal búsqueda, esa Parte adversa comunicará todas las informaciones pertinentes sobre las personas de que se trate.

2. Con objeto de facilitar la obtención de información de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, cada Parte en conflicto deberá, con respecto

gatazkan dauden alderdiek beste zerbait hitzartzen ez badute, gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauak hala eskatzen dutenean eta, berriz ere liskarretan ezin izango dute parte hartu.

Ospitalizazio- eta barneratze-gastuak pertsonak zein estatutakoak izan eta estatu horren kontura izango dira.

5. Estatu neutralek edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuek osasun- aireontziak euren lurraldearen gainetik hegan egiteari edo lurreratzeari buruzko baldintza eta aldi bateko murrizpen berberak aplikatuko dizkiete gatazkan dauden alderdi guztiei.

III. Atala – Desagertutako pertsonak eta hildakoak

32. artikulua: Printzipio orokorra

Atal honen aplikazioan, familiek euren kideen egoera ezagutzeko duten eskubideak gidatuko ditu, ororen gainetik, alderdi kontratugile gorenen jarduerak, gatazkan dauden alderdienak eta Hitzarmenetan eta Protokolo honetan aipatutako nazioarteko erakunde humanitarioenak.

33. artikulua: Desagertuak

1. Inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain laster, eta beranduenik liskarrak bukatzen direnetik, gatazkan dagoen alderdi bakoitzak kontrako alderdiak zein pertsonen desagertzea adierazi eta pertsona horiek bilatuko ditu.

Bilaketa errazteko, kontrako alderdi horrek bilatzen diharduten pertsonen inguruko informazio egoki guztia emango du.

2. Aurreko paragrafoan ezarritakoarekin bat etorriz, informazioa lortzea errazteko xedearekin gatazkako alderdi bakoitzak jarraikoak egin beharko ditu,

a las personas que no se beneficien de condiciones más favorables en virtud de los Convenios o del presente Protocolo:

- a) registrar en la forma dispuesta en el artículo 138 del IV Convenio la información sobre tales personas, cuando hubieran sido detenidas, encarceladas o mantenidas en cualquier otra forma de cautiverio durante más de dos semanas como consecuencia de las hostilidades o de la ocupación o hubieran fallecido durante un periodo de detención;
- b) en toda la medida de lo posible, facilitar y, de ser necesario, efectuar la búsqueda y el registro de la información relativa a tales personas si hubieran fallecido en otras circunstancias como consecuencia de las hostilidades o de la ocupación.

3. La información sobre las personas cuya desaparición se haya señalado, de conformidad con el párrafo 1, y las solicitudes de dicha información serán transmitidas directamente o por conducto de la Potencia protectora, de la Agencia Central de Búsqueda del Comité Internacional de la Cruz Roja, o de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos).

Cuando la información no sea transmitida por conducto del Comité Internacional de la Cruz Roja y de su Agencia Central de Búsqueda, cada Parte en conflicto velará por que tal información sea también facilitada a esa Agencia.

4. Las Partes en conflicto se esforzarán por ponerse de acuerdo sobre disposiciones que permitan que grupos constituidos al efecto busquen, identifiquen y recuperen los muertos en las zonas de campo de batalla; esas disposiciones podrán prever, cuando proceda, que tales grupos vayan acompañados de personal de la Parte

Hitzarmenen edo Protokolo honen arabera baldintza onuragarriagoak ez dituzten pertsonen kasuan:

- a) IV. Hitzarmenaren 138. artikuluan xedatutako moduan pertsona horiei buruzko informazioa erregistratu, baldin eta horiek atxilotu, espetxeratu edo beste edozein modutan gatibu hartu badira bi aste baino gehiago, liskarren edo okupazioaren ondorioz edota atxilotetak iraun duen bitartean hil denean;
- b) ahal den neurrian, erraztu eta, beharrezkoa bada, bilaketa egin eta pertsona horien inguruko informazioa erregistratu beste inguruabar batzuetan hil badira, liskarren edo okupazioaren ondorioz.

3. Zein pertsonen desagertpena adierazi eta pertsona horiei buruzko informazioa, 1. paragrafoarekin bat etorritik, eta informazio horren eskaerak zuzenean edo potentzia babeslearen bidez, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen Bilaketa Agentzia Zentralaren bidez, edo Gurutze Gorriaren Sozietate nazionalen bidez (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki Gorriak) igorriko dira.

Informazioa Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak eta bere Bilaketa Agentzia Zentralak igorri ez badute, gatazkan dagoen alderdi bakoitza arduratuko da informazioa Agentzia horrek izan dezaten.

4. Gatazkan dauden alderdiak, bataila-eremu guneetan hildakoak bilatu, identifikatu eta berreskuratzeko eraturako taldeak, horretan aritzea ahalbidetuko dute, horretarako beharrezko diren xedapenak adosten ahaleginduko dira; xedapen horiek aurreikus dezakete, halakoa bidezkoa denean, talde horiek kontrako

adversa mientras lleven a cabo esas misiones en zonas controladas por ella.

El personal de tales grupos deberá ser respetado y protegido mientras se dedique exclusivamente a tales misiones.

Artículo 34: Restos de las personas fallecidas

1. Los restos de las personas fallecidas a consecuencia de la ocupación o mientras se hallaban detenidas por causa de la ocupación o de las hostilidades, y los de las personas que no fueren nacionales del país en que hayan fallecido a consecuencia de las hostilidades, deben ser respetados y las sepulturas de todas esas personas serán respetadas, conservadas y marcadas según lo previsto en el artículo 130 del IV Convenio, en tanto que tales restos y sepulturas no se beneficien de condiciones más favorables en virtud de los Convenios y del presente Protocolo.

2. Tan pronto como las circunstancias y las relaciones entre las Partes adversas lo permitan, las Altas Partes contratantes en cuyos territorios se encuentren las tumbas y, en su caso, otros lugares donde se hallen los restos de las personas fallecidas como consecuencia de las hostilidades, durante la ocupación o mientras se hallaban detenidas, celebrarán acuerdos a fin de:

a) facilitar a los miembros de las familias de los fallecidos y a los representantes de los servicios oficiales de registro de tumbas el acceso a las sepulturas, y determinar las disposiciones de orden práctico para tal acceso;

b) asegurar la protección y el mantenimiento permanentes de tales

alderdiaren langileekin batera joan daitezela beraien eginkizuna alderdi horrek kontrolatutako guneeetan gauzatzen dituzten bitartean.

Talde horien langileek errespetatu eta babestuko dira eginkizun horietan soil-soilean jarduten duten bitartean.

34. artikulua: Hildako pertsonen gorpuzkiak

1. Okupazioaren ondorioz edo okupazioa edo liskarrak direla eta, atxilotuta zeuden bitartean hildako pertsonen gorpuzkiak, eta liskarren ondorioz hil diren pertsonenak, pertsona horiek zein herrialdetan hil eta herrialde horren nazionalak ez direnean, errespetatu egin behar dira eta pertsona horien guztien hilobiak errespetatu, zaindu eta markatu egin behar dira, IV. Hitzarmenaren 130. artikuluan ezarritakoaren arabera, baldin eta gorpuzki eta hilobi horiek Hitzarmenen eta Protokolo honen arabera baldintza onuragarriagoak ez badituzte.

2. Kontrako alderdien arteko inguruabarrek eta harremanek ahalbidetu bezain laster, alderdi kontratugile gorenek, euren lurraldeetan badira hilobiak edo, hala denean, beste leku batzuk ere, bertan direla liskarren ondorioz, okupazioak iraun duen bitartean edo atxilotuta zeuden bitartean hildako pertsonen gorpuzkiak, halako akordioak egingo dituzte ondorengo helburuekin:

a) hildakoen familia-kideei eta hilobien erregistro zerbitzu ofizialen ordezkarietara iristea erraztea, eta bertaratzeko xedapen erabilgarriak zehaztea;

b) hilobien babesa eta zaintza iraunkorra ziurtatzea;

sepulturas;

c) facilitar la repatriación de los restos de las personas fallecidas y la devolución de los efectos personales al país de origen, a solicitud de ese país o, salvo que el mismo se opusiera a ello, a solicitud de los parientes más próximos.

3. A falta de los acuerdos previstos en los apartados b) o c) del párrafo 2 y si el país de origen de esas personas fallecidas no está dispuesto a sufragar los gastos correspondientes al mantenimiento de tales sepulturas, la Alta Parte contratante en cuyo territorio se encuentren tales sepulturas podrá ofrecer facilidades para la devolución de los restos al país de origen.

Si tal ofrecimiento no fuera aceptado, la Alta Parte contratante, transcurridos cinco años desde la fecha del ofrecimiento y previa la debida notificación al país de origen, podrá aplicar las disposiciones previstas en su legislación en materia de cementerios y sepulturas.

4. La Alta Parte contratante en cuyo territorio se encuentren las sepulturas a que se refiere el presente artículo sólo podrá exhumar los restos:

a) en virtud de lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 2 y en el párrafo 3, o

b) cuando la exhumación constituya una necesidad imperiosa de interés público, incluidos los casos de necesidad sanitaria o de investigación administrativa o judicial, en cuyo caso la Alta Parte contratante deberá guardar en todo momento el debido respeto a los restos y comunicar al país de origen su intención de exhumarlos, transmitiéndole detalles sobre el lugar en que se propone darles nueva

c) hildakoen gorpuzkiak aberriratzeta eta euren gauzak euren jatorrizko herrialdera itzultzea erraztea, herrialde horrek hala eskatuta, edo herrialde hori kontra agertzen bada, senide hurbilenek hala eskatuta.

3. 2. paragrafoaren b) edo c) ataletan ezarritako akordiorik egon ezean eta hildakoen jatorrizko herrialdea prest ez badago hilobiaren zainketa-gastuak ordaintzeko, hilobia zein alderdi kontratugile gorenen lurraldean egon eta horrek erraztasunak eskainiko ditu gorpuzkiak jatorrizko herrialdera itzultzeko.

Halako eskaintza onartzen ez bada, alderdi kontratugile gorenak, eskaintza datatik bost urte igarota eta jatorrizko herrialdeari aurretiaz egin beharreko jakinarazpena eginda, bere legerian hilerri eta hilobien inguruko xedapenak ezar ditzake.

4. Artikulu honetan barruan hartzen dituen hilobiak zein lurraldetan egon eta horri dagokion alderdi kontratugile gorenak gorpuzkiak hilobitik atera ahal izango ditu bakar-bakarrik ondorengo kasuetan:

a) 2. paragrafoaren c) atalean eta 3. paragrafoan ezarritakoaren arabera, edo

b) hilobitik ateratzeak interes orokorreko premiazko beharra denean, osasun beharrezana edo administrazio- edo epai-ikerketak barne, kasu horretan alderdi kontratugile gorenak gorpuzkiei zor zaien errespetua gorde beharko die une oro eta jatorrizko herrialdeari horiek hilobitik ateratzeko duen asmoa adierazi, eta gorpuzkiak zein lekutan hilobiratuko dituzten eta horren xehetasunak eman.

sepultura.

Título III: Métodos y medios de guerra -- Estatuto de combatiente y de prisionero de guerra

Sección I -- Métodos y medios de guerra

Artículo 35: Normas fundamentales

1. En todo conflicto armado, el derecho de las Partes en conflicto a elegir los métodos o medios de hacer la guerra no es ilimitado.
2. Queda prohibido el empleo de armas, proyectiles, materias y métodos de hacer la guerra de tal índole que causen males superfluos o sufrimientos innecesarios.
3. Queda prohibido el empleo de métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar, o de los que quepa prever que causen, daños extensos, duraderos y graves al medio ambiente natural.

Artículo 36: Armas nuevas

Cuando una Alta Parte contratante estudie, desarrolle, adquiera o adopte una nueva arma, o nuevos medios o métodos de guerra, tendrá la obligación de determinar si su empleo, en ciertas condiciones o en todas las circunstancias, estaría prohibido por el presente Protocolo o por cualquier otra norma de derecho internacional aplicable a esa Alta Parte contratante.

Artículo 37: Prohibición de la perfidia

1. Queda prohibido matar, herir o capturar a un adversario valiéndose de medios pérfidos.
- Constituirán perfidia los actos que, apelando a la buena fe de un adversario con intención de traicionarla, den a entender a éste que tiene derecho a protección, o que está obligado a concederla, de conformidad

III. Titulua: Gerra-metodo eta -baliabideak – Armadun jendearen eta gerrako presoen estatutua

I. Atala – Gerra-metodoak eta -balia bideak

35. artikulua: Oinarrizko arauak

1. Gatazka armatu guztietan, gatazkan dauden alderdiek gerra egiteko metodo eta baliabideak aukeratzeko eskubidea ez da mugagabea.
2. Debekatuta gelditzen da armak, jaurtigaiak, materialak eta gerra egiteko metodoak erabiltzea, horiek, euren izaeragatik, behar ez diren gaitzak edo sufrimenduak sortzen badituzte.
3. Debekatuta gelditzen dira gerra egiteko metodo edo baliabideak erabiltzea, horiek ingurumen naturalari kalte handiak, iraunkorrak eta larriak eragiteko asmatu badira, edota halakoak eragin ditzaketela aurreikusten bada.

36. artikulua: Arma berriak

Alderdi kontratugile goren batek, arma berria, edo gerrarako baliabide eta metodo berriak aztertu, garatu, eskuratu edo bereganatzen dituenean, zehaztu beharko du ea horien erabilera debekatuko duen, baldintza jakin batzuetan edo egoera guztietan, Protokolo honek edo alderdi kontratugile goren horri aplikagarri zaion nazioarteko zuzenbidearen bestelako arauen batek.

37. artikulua: Zitalkeriaren debekua

1. Debekatuta gelditzen da aurkaria hiltzea, zauritzea edo harrapatzea zitalkeria bideak erabiliz.
- Zitalkeria egintzak izango dira, aurkariaren fede ona baliatzea, hori traizionatzeko asmoarekin, aurkariari ulertaraztea babes eskubidea duela, edo babesa ematera behartuta dagoela, gatazka armatuetan

con las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

Son ejemplos de perfidia los actos siguientes:

a) simular la intención de negociar bajo bandera de parlamento o de rendición;

b) simular una incapacitación por heridas o enfermedad;

c) simular el estatuto de personal civil, no combatiente; y

d) simular que se posee un estatuto de protección, mediante el uso de signos, emblemas o uniformes de las Naciones Unidas o de Estados neutrales o de otros Estados que no sean Partes en el conflicto.

2. No están prohibidas las estratagemas.

Son estratagemas los actos que tienen por objeto inducir a error a un adversario o hacerle cometer imprudencias, pero que no infringen ninguna norma de derecho internacional aplicable en los conflictos armados, ni son pérfidos ya que no apelan a la buena fe de un adversario con respecto a la protección prevista en ese derecho.

Son ejemplos de estratagemas los actos siguientes: el camuflaje, las añagazas, las operaciones simuladas y las informaciones falsas.

Artículo 38: Emblemas reconocidos

1. Queda prohibido hacer uso indebido del signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos o de otros emblemas, signos o señales establecidos en los Convenios o en el presente Protocolo.

Queda prohibido también abusar deliberadamente, en un conflicto armado, de otros emblemas, signos o señales protectores internacionalmente

aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauekin bat etorritz.

Zitalkeria adibideak dira ondorengo egintzak:

a) parlamentu- edo amore emate -banderarekin negoziatzeko asmoaren itxurak egitea;

b) zauriengatik edo gaixotasunagatik ezgaitasunen baten itxura egitea;

c) armadun ez den pertsona zibilaren estatutuaren itxura egitea; eta

d) babes estatutua duenaren itxura egitea, Nazio Batuen edo estatu neutralen edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuen ikurrak, ezaugarriak edo uniformeak erabiliz.

2. Gerra-amarruak ez daude debekatuta.

Gerra-amarruak dira aurkaria nahasmendura edo zuhurtziagabekeriak egitera bultzatzen dituzten egintzak, gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauetatik bat bera ere urratzen ez dutenak, eta zitalak ere ez direnak, ez baitute aurkariaren fede onera jotzen, eskubide horretan aurreikusitako babesari dagokionez.

Gerra-amarru adibideak dira ondorengo egintzak: kamuflajea, azpijokoak, itxurazko eragiketak eta informazio faltsuak.

38. artikulua: Aitortutako ezaugarriak

1. Debekatuta gelditzen da gurutze gorriaren, ilargierdi gorriaren edo lehoiaren eta eguzki gorrien edo Hitzarmenetan edo Protokolo honetan ezarritako beste ezaugarri, ikur edo seinaleen erabilera desegokia egitea.

Debekatuta gelditzen da baita ere, hala nahita horiek gehiegikeriaz erabiltzea, gatazka armatuan, nazioarte mailan onartutako beste ezaugarri, ikur- edo

reconocidos, incluidos la bandera de parlamento y el emblema protector de los bienes culturales.

2. Queda prohibido hacer uso del emblema distintivo de las Naciones Unidas, salvo en los casos en que esa Organización lo autorice.

Artículo 39: Signos de nacionalidad

1. Queda prohibido hacer uso en un conflicto armado de las banderas o de los emblemas, insignias o uniformes militares de Estados neutrales o de otros Estados que no sean Partes en el conflicto.

2. Queda prohibido hacer uso de las banderas o de los emblemas, insignias o uniformes militares de Partes adversas durante los ataques, o para cubrir, favorecer, proteger u obstaculizar operaciones militares.

3. Ninguna de las disposiciones del presente artículo o del artículo 37, párrafo 1, d), afectará a las normas existentes de derecho internacional generalmente reconocidas que sean aplicables al espionaje o al uso de la bandera en el desarrollo de los conflictos armados en el mar.

Artículo 40: Cuartel

Queda prohibido ordenar que no haya supervivientes, amenazar con ello al adversario o conducir las hostilidades en función de tal decisión.

Artículo 41: Salvaguardia del enemigo fuera de combate

1. Ninguna persona podrá ser objeto de ataque cuando se reconozca o, atendidas las circunstancias, debe reconocerse que está fuera de combate.

2. Está fuera de combate toda persona:

a) que esté en poder de una Parte

babes-zeinuak, parlamentuaren bandera eta kultura-ondasunen babes-ezaugarria barne direla.

2. Debekatuta gelditzen da Nazio Batuen ezaugarri bereizgarria erabiltzea, baldin eta erakunde horrek horretarako baimena ematen ez badu.

39. artikulua: Naziokotasun ikurrak

1. Debekatuta gelditzen da gatazka armatuan estatu neutralen edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuen banderak, edo militar izaerako ezaugarriak, bereizgarriak edo uniforme militarrek erabiltzea.

2. Debekatuta gelditzen da erasoek irauten duten bitartean, kontrako alderdiaren banderak edo militar izaerako ezaugarriak, bereizgarriak edo uniforme militarrek erabiltzea; berebat, eragiketa militarrek estali, aldeztu, babestu edo oztopatzeke.

3. Artikulu honen edo 37. artikulua 1. paragrafoaren d) puntuko xedapenetatik bat bera ere ez da eragingarria izango, orokorrean onartuta dauden nazioarteko zuzenbidearen arauen aurrean, horiek espioitzari edo itsasoko gatazka armatuen garapenean bandera erabiltzeari buruz ari direnean.

40. artikulua: Kuartela

Debekatuta gelditzen da inor bizirik ez gelditzeko agindua ematea, aurkaria horrekin mehatxatzea edo liskarrak erabaki horren arabera gidatzea.

41. artikulua: Etsaiaren zaintza borrokatzeko gai ez dela.

1. Inor ezin daiteke erasopean jarri aitortzen denean, edo aitortu behar denean, inguruabarrak kontuan izanda, pertsona hori dagoeneko borrokatzeko gai ez dela.

2. Ez da borrokatzeko gai, halako pertsona:

a) kontrako alderdi baten esku

adversa;

b) que exprese claramente su intención de rendirse; o

c) que esté inconsciente o incapacitada en cualquier otra forma a causa de heridas o de enfermedad y sea, por consiguiente, incapaz de defenderse; y siempre que, en cualquiera de esos casos, se abstenga de todo acto hostil y no trate de evadirse.

3. Cuando las personas que tengan derecho a la protección de que gozan los prisioneros de guerra hayan caído en poder de una Parte adversa en condiciones de combate inhabituales que impidan su evacuación en la forma prevista en la Sección I del Título III de III Convenio, serán liberadas, debiendo adoptarse todas las precauciones posibles para garantizar su seguridad.

Artículo 42: Ocupantes de aeronaves

1. Ninguna persona que se lance en paracaídas de una aeronave en peligro será atacada durante su descenso.

2. Al llegar a tierra en territorio controlado por una Parte adversa, la persona que se haya lanzado en paracaídas de una aeronave en peligro deberá tener oportunidad de rendirse antes de ser atacada, a menos que sea manifiesto que está realizando un acto hostil.

3. Las tropas aerotransportadas no quedarán protegidas por este artículo.

Sección II - Estatuto de combatiente y de prisionero de guerra

Artículo 43: Fuerzas armadas

1. Las fuerzas armadas de una Parte en conflicto se componen de todas las fuerzas, grupos y unidades armados y organizados, colocados bajo un mando responsable de la conducta de sus

dagoena;

b) garaituta dagoelako asmoa modu argian adierazten duena; edo

c) konortetik gabe edo beste edozein modutan ezgaituta dagoena zauriak edo gaixotasunaren ondorioz, eta horrenbestez, bere burua defendatzeko gai ez dena; eta betiere, horrelako edozein kasutan, aurkako egintza oro egitea saihesten duena eta ihes egiten saiatzen ez dena.

3. Gerrako presoek babes berbera edukitzeko eskubidea duten pertsonak, kontrako alderdi baten esku erori direnean ezohiko borroka baldintzetan, hain zuzen ere, horien eskutik ateratzea oztopatzen dituzten baldintzetan eta III. Hitzarmenaren III. tituluaren I. atalean ezarritakoaren arabera, askatuko dituzte, eta euren segurtasuna bermatzeko arretak jarriko dute.

42. artikulua: Aireontzietako bidaiariak

1. Arriskuan dagoen aireontzi batetik paraxutean salto egiten duen inori ez zaio erasorik egingo, horren jaitzierak irauten duen bitartean.

2. Kontrako alderdi batek kontrolatutako lurraldean, arriskuan dagoen aireontzitik paraxutean salto egin eta lur hartzen duen pertsonak, berari erasorik egin aurretik, garaituta dagoela aitortzeko aukera izango du, eraso izan aurretik, agerikoa ez bada arerio-egintza bat egiten ari dela.

3. Artikulu honek ez ditu airez garraiatutako tropak babesten.

II. Atala - Armadunen eta gerrako presoek estatutua

43. artikulua: Indar armatuak

1. Gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuak osatzen dute indar, talde eta unitate armatu eta antolatu guztiek; horiek jarrita daude agintari arduradun baten azpian eta agintari hori da bere

subordinados ante esa Parte, aun cuando ésta esté representada por un gobierno o por una autoridad no reconocidos por una Parte adversa.

Tales fuerzas armadas deberán estar sometidas a un régimen de disciplina interna que haga cumplir, inter alia, las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

2. Los miembros de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto (salvo aquellos que formen parte del personal sanitario y religioso a que se refiere el artículo 33 del III Convenio) son combatientes, es decir, tienen derecho a participar directamente en las hostilidades.

3. Siempre que una Parte en conflicto incorpore a sus fuerzas armadas un organismo paramilitar o un servicio armado encargado de velar por el orden público, deberá notificarlo a las otras Partes en conflicto.

Artículo 44: Combatientes y prisioneros de guerra

1. Todo combatiente, tal como queda definido en el artículo 43, que caiga en poder de una Parte adversa será prisionero de guerra.

2. Aunque todos los combatientes están obligados a observar las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, la violación de tales normas no privará a un combatiente de su derecho a ser considerado como tal o, si cae en poder de una Parte adversa, de su derecho a ser considerado prisionero de guerra, salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4.

3. Con objeto de promover la protección de la población civil contra los efectos de las hostilidades, los combatientes están obligados a distinguirse de la

menpekoen jokaeraren erantzulea alderdi horren aurrean, nahiz eta alderdi hori gobernu batek ordezkaturia izan edota kontrako alderdi batek aintzakotzat hartzen ez duen agintari batek ordezkaturia izan.

Halako indar armatuak barneko diziplina erregimenaren menpe egon beharko dira, gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauak, inter alia, betearaziko dituen.

2. Gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuen kideak (III. Hitzarmeneko 33. artikuluan aipatzen diren osasun eta erlijio arloko langileak izan ezik) armadunak dira, hau da, liskarretan zuzenean parte hartzeko eskubidea dute.

3. Gatazkan dagoen alderdi batek bere indar armatuei erakunde paramilitarra edo ordena publikoa zaintzeko ardura duen zerbitzu armatua gehitzen dien guztietan, halakoa gatazkan dauden beste alderdiei jakinarazi beharko die.

44. artikulua: Armadunak eta gerrako presoak

1. Armadun oro, 43. artikulua xedatutakoaren arabera, kontrako alderdi baten menpe geratzen dena, gerrako preso da.

2. Armadun guztiak gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauak betetzera behartuta egon arren, arau horiek urratzeak ez dio armadunari ukatuko armaduna izateko eskubidea eta, aurkako alderdi baten menpe geratzeak ez dio gerrako preso izateko eskubidea kenduko, 3 eta 4. paragrafoak xedatutakoa salbu.

3. Liskarren ondorioen aurka biztanleria zibilaren babesa sustatzeko helburuarekin, armadunak behartuta daude biztanleria zibilarengandik euren

población civil en el curso de un ataque o de una operación militar preparatoria de un ataque.

Sin embargo, dado que en los conflictos armados hay situaciones en las que, debido a la índole de las hostilidades, un combatiente armado no puede distinguirse de la población civil, dicho combatiente conservará su estatuto de tal siempre que, en esas circunstancias, lleve sus armas abiertamente:

- a) durante todo enfrentamiento militar; y
- b) durante el tiempo en que sea visible para el enemigo mientras está tomando parte en un despliegue militar previo al lanzamiento de un ataque en el que va a participar.

No se considerarán como actos pérfidos, en el sentido del apartado c) del párrafo 1 del artículo 37, los actos en que concurran las condiciones enunciadas en el presente párrafo.

4. El combatiente que caiga en poder de una Parte adversa y no reúna las condiciones enunciadas en la segunda frase del párrafo 3, perderá el derecho a ser considerado como prisionero de guerra, pero, no obstante, recibirá las protecciones equivalentes, en todos los sentidos, a las otorgadas a los prisioneros de guerra por el III Convenio y el presente Protocolo.

Esta protección comprende las protecciones equivalentes a las otorgadas a los prisioneros de guerra por el III Convenio en el caso de que tal persona sea juzgada y sancionada por cualquier infracción que haya cometido.

5. El combatiente que caiga en poder de una Parte adversa mientras no participa en un ataque ni en una operación militar preparatoria de un ataque, no perderá, a consecuencia de

burua bereiztera eraso baten edo eraso bat prestatzeko eragiketa militarren bitartean.

Hala eta guztiz ere, gatazka armatuetan, liskarren izaeraren arabera, badira egoera batzuk, non armadunak biztanleria zibilarengandik bere burua bereizteko ezintasuna dagoen; kasuotan armadunak bere estatutua gordeko du, baldin eta inguruabar horietan bere armak agerian eramaten baditu, noiz eta:

- a) liskar militarrek irauten duen bitartean; eta
- b) arerioarentzat ageriko den denboran, zabaltze militarrean parte hartzen ari den bitartean, zabaltze hori aurretiaz egiten dela, hark parte hartu behar duen erasoaren hasiera izan baino lehenago.

Ez dira zitalkeria egintza gisa hartuko, 37. artikulua 1. paragrafoaren c) atalaren arabera, paragrafo honetan zerrendatutako baldintzak biltzen dituzten egintzak.

4. Kontrako alderdi baten menpe geratzen den armadunak, 3. paragrafoaren bigarren esaldian zerrendatutako baldintzak betetzen ez dituenak, gerrako preso izateko eskubidea galduko du, baina, hala ere, babes baliokideak jasoko ditu, esanahi guztietan, III. Hitzarmenak eta Protokolo honek gerrako presoiei ematen dizkietenak.

Babes honek III. Hitzarmenak gerrako presoiei emandako babesen baliokide direnak barneratzen ditu, baldin eta pertsona hori, egin duen edozein arau-hausterengatik epaitu edo zehatua izan bada.

5. Kontrako alderdi baten menpe geratzen den armaduna eraso batean edo eraso bat prestatzeko eragiketa militar batean parte hartzen ari ez den bitartean, bere aurreko egintzen

sus actividades anteriores, el derecho a ser considerado como combatiente y prisionero de guerra.

6. El presente artículo no privará a una persona del derecho a ser considerada como prisionero de guerra conforme al artículo 4 de III Convenio.

7. El propósito del presente artículo no es modificar la práctica generalmente aceptada por los Estados en lo que respecta al uniforme que han de llevar los combatientes pertenecientes a las unidades armadas regulares y uniformadas de una Parte en conflicto.

8. Además de las categorías de personas mencionadas en el artículo 13 de los Convenios I y II, todos los miembros de las fuerzas armadas de una Parte en un conflicto, tal como se definen en el artículo 43 del presente Protocolo, tendrán derecho a la protección concedida en virtud de esos Convenios si están heridos o enfermos o, en el caso del II Convenio, si son náufragos en el mar o en otras aguas.

Artículo 45: Protección de personas que han tomado parte en las hostilidades

1. La persona que participe en las hostilidades y caiga en poder de una Parte adversa se presumirá prisionero de guerra y, por consiguiente, estará protegida por el III Convenio cuando reivindique el estatuto de prisionero de guerra, cuando parezca tener derecho al mismo, o cuando la Parte de que dependa reivindique ese estatuto en su favor mediante una notificación a la Potencia detenedora o a la Potencia protectora.

Si hubiere alguna duda respecto a su derecho al estatuto de prisionero de guerra, tal persona continuará beneficiándose de este estatuto y, en consecuencia, seguirá gozando de la

ondorioz ez du galduko armadun eta gerrako preso moduan hartua izateko eskubidea.

6. Artikulu honek ez dio inori kenduko gerrako preso gisa hartua izateko eskubidea, III. Hitzarmenaren 4. artikuluekin bat etorritz.

7. Artikulu honen asmoa ez da estatuek ohiko duten eginera eraldatzea; izan ere, eginera hori dagokio halako uniformeari, hain zuzen, gatazkan dagoen alderdi baten unitate armatu erregeladunek eta uniformatutakoek eraman beharreko uniformeari.

8. I. eta II. Hitzarmenetako 13. artikuluan aipatutako pertsonen kategoriez gain, gatazkan dagoen alderdi bateko indar armatuetako kide guztiek, Protokolo honen 43. artikulua zehazten dituen horiek, Hitzarmen horrek emandako babeserako eskubidea izango dute, baldin eta zaurituta edo gaixorik badaude eta, II. Hitzarmenaren kasuan, itsasoan edo beste ur batzuetan galdutakoak badira.

45. artikulua: Liskarretan parte hartu duten pertsonen babesa

1. Liskarretan parte hartzen duen pertsona eta kontrako alderdi baten menpe geratzen dena, gerrako preso dela uste izango da eta, horrenbestez, III. Hitzarmenak babestuko du gerrako preso estatutua eskatzen duenean, horretarako eskubidea baduela ematen duenean, edota zein alderdiren menpe egon eta alderdi horrek estatutu hori eskatzen duenean presoaren mesedetan, atxiloketa egin duen potentziari edo potentzia babesleari igorritako jakinarazpenaren bitartez.

Gerrako preso estatuturako eskubiderik duen ala ez zalantzazkoa bada, orduan pertsona horrek estatutu honen onurak izaten jarraituko du eta, hainbatez, III. Hitzarmenaren eta Protokolo honen

protección del III Convenio y del presente Protocolo hasta que un tribunal competente haya decidido al respecto.

2. La persona que, habiendo caído en poder de una Parte adversa, no esté detenida como prisionero de guerra y vaya a ser juzgada por esa Parte con motivo de una infracción que guarde relación con las hostilidades podrá hacer valer su derecho al estatuto de prisionero de guerra ante un tribunal judicial y a que se decida esta cuestión.

Siempre que no sea contrario al procedimiento aplicable, esa cuestión se decidirá antes de que el tribunal se pronuncie sobre la infracción.

Los representantes de la Potencia protectora tendrán derecho a asistir a las actuaciones en que deba dirimirse la cuestión, a menos que, excepcionalmente y en interés de la seguridad del Estado, tales actuaciones se celebren a puerta cerrada.

En este caso, la Potencia en cuyo poder se encuentre la persona informará al respecto a la Potencia protectora.

3. La persona que haya tomado parte en las hostilidades y no tenga derecho al estatuto de prisionero de guerra ni disfrute de un trato más favorable de conformidad con lo dispuesto en el IV Convenio, tendrá derecho en todo momento a la protección del artículo 75 del presente Protocolo.

Tal persona, cuando se encuentre en territorio ocupado y siempre que no se halle detenida como espía, disfrutará también, no obstante lo establecido en el artículo 5 del IV Convenio, de los derechos de comunicación previstos en ese Convenio.

Artículo 46: Espías

1. No obstante cualquier otra

babesa izaten, auzitegi eskudunak horren inguruan erabaki arte.

2. Kontrako alderdi baten menpe geratu eta gerrako preso gisa atxilotuta ez dagoen pertsona, alderdi horrek epaitzeko asmoa duenean liskarrekin zerikusia duen arau-haustea dela eta, aukera izango du pertsona horrek auzitegi judicialaren aurrean berak duen gerrako preso estatuturako eskubidea egikaritzeko eta auzi hau ebatzia izan dadin.

Aplikagarri den prozeduraren aurkakoa ez den guztietan, auzitegiak arau-haustearen inguruan epaia eman baino lehen, auzi hori ebatziko du.

Potentzia babeslearen ordezkariak auzia ebatzi behar den ekitaldietara joateko eskubidea izango dute, salbu eta, estatuaren segurtasunaren onerako, egintza horiek atea itxita egiten direnean.

Kasu horretan, pertsona zein potentziaren esku egon eta potentzia horrek potentzia babeslea informatuko du gai honen inguruan.

3. Liskarretan parte hartu duen pertsonak, gerrako preso estatutua izateko eskubiderik ez badu, eta IV. Hitzarmenean ezarritakoarekin bat etorritik, tratu mesedegarriagoa gozaten ez badu ere, Protokolo honen 75. artikulua babesa izateko eskubidea izango du une oro.

Halako pertsona, lurralde okupatuetan dagoenean eta betiere espia bezala atxilotuta ez dagoenean, IV. Hitzarmenaren 5. artikuluan ezarritakoa gorabehera, Hitzarmen horretan aurreikusitako komunikazio eskubideen gozamenen ere izango du.

46. artikulua: Espioiak

1. Hitzarmenen eta Protokolo honen

disposición de los Convenios o del presente Protocolo, el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que caiga en poder de una Parte adversa mientras realice actividades de espionaje no tendrá derecho al estatuto de prisionero de guerra y podrá ser tratado como espía.

2. No se considerará que realiza actividades de espionaje el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que, en favor de esa Parte, recoja o intente recoger información dentro de un territorio controlado por una Parte adversa siempre que, al hacerlo, vista el uniforme de las fuerzas armadas a que pertenezca.

3. No se considerará que realiza actividades de espionaje el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que sea residente en territorio ocupado por una Parte adversa y que, en favor de la Parte de que depende, recoja o intente recoger información de interés militar dentro de ese territorio, salvo que lo haga mediante pretextos falsos o proceda de modo deliberadamente clandestino.

Además, ese residente no perderá su derecho al estatuto de prisionero de guerra y no podrá ser tratado como espía a menos que sea capturado mientras realice actividades de espionaje.

4. El miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que no sea residente en territorio ocupado por una Parte adversa y que haya realizado actividades de espionaje en ese territorio, no perderá su derecho al estatuto de prisionero de guerra y no podrá ser tratado como espía a menos que sea capturado antes de

edozein xedapen gorabehera, gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuetako kidea, kontrako alderdiaren menpe geratzen dena espioitza egintzak gauzatzen dituen bitartean, ez da gerrako preso estatutuaren barnean izateko eskubidearen pean egongo eta espioi gisa tratatua izan daiteke.

2. Ez da uste izango espioitza egintzetan ari dela gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuetako kidea, baldin eta horrek alderdi horren mesedetan egiten baditu egintzak, kontrako alderdiak kontrolatutako lurraldean informazioa jasotzeko edo jasotzen ahalegintzeko, betiere, hori egiterakoan zein indar armatuetako kidea izan eta horren uniformeak jantzita badarama.

3. Ez da uste izango espioitza egintzetan ari dela gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuetako kidea, horren egoitza kontrako alderdiak okupatutako lurraldean badago eta horrek, zein alderdiren menpe egon eta alderdi horren mesedetan, interes militarreko informazioa jasotzen badu edo jasotzen saiatzen bada lurralde horren barnean, salbu eta aitzakia faltsuak erabiltzen dituenean edo berariaz ezkutuan badihardu.

Halaber, bertan egoitza duen horrek ez du gerrako preso estatutua izateko duen eskubidea galduko eta ezin izango da espioi gisa tratatu, baldin eta harrapatua ez bada izan espioitza egintzak egiten diharduela.

4. Gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuetako kideak, horren egoitza ez badago kontrako alderdiak okupatutako lurraldean eta lurralde horretan espioitza egintzak gauzatu baditu ere, ez du gerrako preso estatutu eskubidea galduko eta ezin izango da espioi gisa tratatu, baldin eta, zein indar armatuetako kidea izan eta indar

reintegrarse a las fuerzas armadas a que pertenezca.

Artículo 47: Mercenarios

1. Los mercenarios no tendrán derecho al estatuto de combatiente o de prisionero de guerra.
2. Se entiende por mercenario toda persona:
 - a) que haya sido especialmente reclutada, localmente o en el extranjero, a fin de combatir en un conflicto armado;
 - b) que, de hecho, tome parte directa en las hostilidades;
 - c) que tome parte en las hostilidades animada esencialmente por el deseo de obtener un provecho personal y a la que se haga efectivamente la promesa, por una Parte en conflicto o en nombre de ella, de una retribución material considerablemente superior a la prometida o abonada a los combatientes de grado y funciones similares en las fuerzas armadas de esa Parte;
 - d) que no sea nacional de una Parte en conflicto ni residente en un territorio controlado por una Parte en conflicto;
 - e) que no sea miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto; y
 - f) que no haya sido enviada en misión oficial como miembro de sus fuerzas armadas por un Estado que no es Parte en conflicto.

Título IV: Población civil

Sección I: Protección general contra los efectos de las hostilidades

Capítulo I: Norma fundamental y ámbito de aplicación

Artículo 48: Norma fundamental

A fin de garantizar el respeto y la protección de la población civil y de los bienes de carácter civil, las Partes en conflicto harán distinción en todo

armatu horietara berriz itzuli baino lehen harrapatua bada.

47. artikulua: Mertzenarioak

1. Mertzenarioek ez dute armadun edo gerrako preso estatutua izateko eskubidea izango.
2. Mertzenario gisa hartuko dira ondorengo pertsona guztiak:
 - a) tokian bertan edo atzerrian, gatazka armatu batean borrokatzeko helburuarekin errekrutatu dena;
 - b) egitez, liskarretan zuzenean parte hartzen duena;
 - c) liskarretan parte hartzen duena, gehienbat, onura pertsonala lortzeko nahiak bultzatuta eta pertsona horri gatazkan dagoen alderdi batek edo horren izenean agintzen badio ordainketa materiala, alderdi horren indar armatuetan antzeko maila eta zereginetako armadunei eskaini edo ordaintzen zaiena baino askoz handiagoa.
 - d) gatazkan dagoen alderdi baten naziokoa ez dena ezta gatazkan dagoen alderdi batek kontrolatutako lurralde batean egoitza duena;
 - e) gatazkan dagoen alderdi baten indar armatuetako kidea ez dena; eta
 - f) gatazkan alderdi ez den estatu batek bere indar armatuen kide gisa misio ofizialean bidalia izan ez dena.

IV. titulua: Biztanleria zibila

I. Atala: Liskarren ondorioen aurkako babes orokorra

I. Kapituluak: Oinarrizko araua eta aplikazio-eremua

48. artikulua: Oinarrizko araua

Biztanleria zibilaren eta izaera zibileko ondasunen errespetua eta babesa bermatzeko helburuarekin, gatazkan dauden alderdiek une oro bereiziko

momento entre población civil y combatientes, y entre bienes de carácter civil y objetivos militares y, en consecuencia, dirigirán sus operaciones únicamente contra objetivos militares.

Artículo 49: Definición de ataques y ámbito de aplicación

1. Se entiende por "ataques" los actos de violencia contra el adversario, sean ofensivos o defensivos.

2. Las disposiciones del presente Protocolo respecto a los ataques serán aplicables a todos los ataques en cualquier territorio donde se realicen, inclusive en el territorio nacional que pertenezca a una Parte en conflicto, pero que se halle bajo el control de una Parte adversa.

3. Las disposiciones de la presente Sección se aplicarán a cualquier operación de guerra terrestre, naval o aérea que pueda afectar en tierra a la población civil, a las personas civiles y a los bienes de carácter civil.

Se aplicarán también a todos los ataques desde el mar o desde el aire contra objetivos en tierra, pero no afectarán de otro modo a las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados en el mar o en el aire.

4. Las disposiciones de la presente Sección completan las normas relativas a la protección humanitaria contenidas en el IV Convenio, particularmente en su Título II, y en los demás acuerdos internacionales que obliguen a las Altas Partes contratantes, así como las otras normas de derecho internacional que se refieren a la protección de las personas civiles y de los bienes de carácter civil contra los efectos de las hostilidades en tierra, en el mar o en el aire.

Capítulo II: Personas civiles y

dituzte biztanleria zibila eta armadunak, izaera zibila duten ondasunak eta helburu militarrekoak eta, horren ondorioz, bakar-bakarrik helburu militarren aurka zuzenduko dituzte euren eragiketak.

49. artikulua: Erasoen definizioa eta aplikazio-eremua

1. "Erasoak" bezala ulertzen dira aurkariaren kontrako indarkeria egintzak, horiek erasorako zein defentsarakoak izan.

2. Protokolo honetan diren xedapenak, erasoei buruzkoak, eraso guztiei aplikatuko zaizkie, edozein dela horiek gauzatzen diren lurraldea, gatazkan dagoen alderdi baten nazio lurraldea barne, halakoa kontrako alderdiaren kontrolpean dagoenean.

3. Atal honetako xedapenak lehorreko nahiz itsasoko nahiz aireko edozein gerra- eragiketari aplikatuko zaio, horrek lehorrean biztanleria zibilari, pertsona zibilei eta izaera zibileko ondasunei buruzko eragina duenean. Itsasotik edo airetik lehorreko helburuen aurkako eraso guztiei ere aplikatuko zaie baina ez dituzte ukituko beste modu batez, itsasoko nahiz aireko gatazka armatuei aplikagarri zaizkien nazioarteko zuzenbidearen arauak.

4. Atal honetako xedapenek IV. Hitzarmenean jasotako babes humanitarioari buruzko arauak osatzen dituzte, batik bat, bere II. tituluan, eta alderdi kontratugile gorenak behartzen dituzten gainontzeko nazioarteko akordioetan; orobat, nazioarteko zuzenbidearen gainontzeko arauak, halakoak lehorreko, itsasoko edo aireko liskarren ondorioen aurka pertsona zibilen eta izaera zibileko ondasunen babesari dagozkionean.

II. Kapituluua: Pertsona zibilak eta

población civil

Artículo 50: Definición de personas y de población civil

1. Es persona civil cualquiera que no pertenezca a una de las categorías de personas a que se refieren el artículo 4, A. 1), 2), 3), y 6), del III Convenio, y el artículo 43 del presente Protocolo.

En caso de duda acerca de la condición de una persona, se la considerará como civil.

2. La población civil comprende a todas las personas civiles.

3. La presencia entre la población civil de personas cuya condición no responda a la definición de persona civil no priva a esa población de su calidad de civil.

Artículo 51: Protección de la población civil

1. La población civil y las personas civiles gozarán de protección general contra los peligros procedentes de operaciones militares.

Para hacer efectiva esta protección, además de las otras normas aplicables de derecho internacional, se observarán en todas las circunstancias las normas siguientes.

2. No serán objeto de ataque la población civil como tal ni las personas civiles.

Quedan prohibidos los actos o amenazas de violencia cuya finalidad principal sea aterrorizar a la población civil.

3. Las personas civiles gozarán de la protección que confiere esta Sección, salvo si participan directamente en las hostilidades y mientras dure tal participación.

4. Se prohíben los ataques indiscriminados.

Son ataques indiscriminados:

a) los que no están dirigidos contra un

biztanleria zibila

50. artikulua: Pertsonen eta biztanleria zibilaren definizioa

1. Pertsona zibila da III. Hitzarmenaren 4, A. 1), 2), 3) eta 6) artikuluan, eta Protokolo honen 43. artikuluan aipatzen diren pertsona mota desberdinetan baneraturik ez daudenak.

Pertsona baten izaeraren inguruan zalantzak egonez gero, zibila dela uste izango da.

2. Biztanleria zibilak pertsona zibil guztiak baneratzeko ditu.

3. Biztanleria zibilaren barruan pertsona zibilaren definizioarekin bat ez datorren norbait egoteak ez dio biztanleria horri bere zibil izaera kentzen.

51. artikulua: Biztanleria zibilaren babesa

1. Biztanleria zibilak eta pertsona zibilek eragiketa militarretatik eratorritako arriskuaren aurkako babes orokorra izango dute.

Babes hori eragingarria izateko, aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen gainontzeko arauak gain, inguruabar guztietan, ondorengo arauak ere kontuan hartuko dira.

2. Biztanleria zibila eta pertsona zibilak, izaera hori izateagatik, ez dira erasoerak jomuga izango.

Debekatuta gelditzen dira indarkeria egintzak eta mehatxuak, horien helburu nagusia biztanleria zibila izutzea denean.

3. Pertsona zibilek atal honek eskaintzen duen babesa izango dute, salbu eta liskarretan zuzenean parte hartzen dutenean eta parte hartze horrek irauten duen bitartean.

4. Bereizketarik gabeko erasoak debekatzen dira.

Bereizketarik gabeko erasoak dira:

a) xede militar zehatz baten aurka

objetivo militar concreto;

b) los que emplean métodos o medios de combate que no pueden dirigirse contra un objetivo militar concreto; o

c) los que emplean métodos o medios de combate cuyos efectos no sea posible limitar conforme a lo exigido por el presente Protocolo; y que, en consecuencia, en cualquiera de tales casos, pueden alcanzar indistintamente a objetivos militares y a personas civiles o a bienes de carácter civil.

5. Se considerarán indiscriminados, entre otros, los siguientes tipos de ataque:

a) los ataques por bombardeo, cualesquiera que sean los métodos o medios utilizados, que traten como objetivo militar único varios objetivos militares precisos y claramente separados situados en una ciudad, un pueblo, una aldea u otra zona en que haya concentración análoga de personas civiles o bienes de carácter civil;

b) los ataques, cuando sea de prever que causarán incidentalmente muertos y heridos entre la población civil, o daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

6. Se prohíben los ataques dirigidos como represalias contra la población civil o las personas civiles.

7. La presencia de la población civil o de personas civiles o sus movimientos no podrán ser utilizados para poner ciertos puntos o zonas a cubierto de operaciones militares, en especial para tratar de poner a cubierto de ataques

zuzentzen ez direnak;

b) xede militar zehatz baten aurka zuzendu ezin daitezkeen borroka metodoak edo bideak erabiltzen dituztenak; edo

c) Protokolo honen arabera, erasoen ondorioak mugatzea ezinezko egiten duten erasoak, horiek horretarako halako borroka-metodoak eta -baliabideak erabiltzen badituzte. eta aurrekoaren ondorioz, kasu horietariko edozeinetan, eraso horiek bereizketarik gabe helburu militarrek eta pertsona zibilak edo izaera zibileko ondasunak ukitu ditzaketanak.

5. Bereizketarik gabekoak dira, besteak beste, ondorengo eraso motak:

a) bonbardaketak, erabilitako metodo edo baliabideak edozein direlarik ere, xede militar bakar gisa hartzen dituztenak hainbat xede militar zehatz eta bereiziak, hiri, herri, herrixka edo aurrekoen antzera, pertsona zibil edo izaera zibileko ondasunen pilaketa zein gunetan egon eta horietan kokatuta daudenak;

b) halako erasoak, aurreikusten denean zeharka bada ere, biztanleria zibilaren barruan hildakoak eta zaurituak eragingo dituztela, edota kalteak izaera zibileko ondasunetan, edo bi-biak, baldin eta kalte horiek gehiegizkoak badira, aurreikusitako abantaila militar zehatz eta zuzenekoari dagokionez.

6. Errepresalia gisa biztanleria zibila edo pertsona zibilen aurka zuzendutako erasoak debekatuta daude.

7. Biztanleria zibila edo pertsona zibilak egotea edo horien joan-etorriak ezin izango dira erabili puntu edo gune batzuk eragiketa militarretatik kanpo jartzeko, batik bat, helburu militarrek erasoetatik babesteko, edo eragiketa

los objetivos militares, ni para cubrir, favorecer u obstaculizar operaciones militares.

Las Partes en conflicto no podrán dirigir los movimientos de la población civil o de personas civiles para tratar de poner objetivos militares a cubierto de ataques, o para cubrir operaciones militares.

8. Ninguna violación de estas prohibiciones dispensará a las Partes en conflicto de sus obligaciones jurídicas con respecto a la población civil y las personas civiles, incluida la obligación de adoptar las medidas de precaución previstas en el artículo 57.

Capítulo III: Bienes de carácter civil

Artículo 52: Protección general de los bienes de carácter civil

1. Los bienes de carácter civil no serán objeto de ataque ni de represalias.

Son bienes de carácter civil todos los bienes que no son objetivos militares en el sentido del párrafo 2.

2. Los ataques se limitarán estrictamente a los objetivos militares.

En lo que respecta a los bienes, los objetivos militares se limitan a aquellos objetos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

3. En caso de duda acerca de si un bien que normalmente se dedica a fines civiles, tal como un lugar de culto, una casa u otra vivienda o una escuela, se utiliza para contribuir eficazmente a la acción milita, se presumirá que no se utiliza con tal fin.

militarrak babesteko, aldezteko edo oztopatzeko.

Gatazkan dauden alderdiek ezin izango dituzte biztanleria zibilaren edo pertsona zibilen joan-etorriak erabili helburu militarrek erasoetatik babesteko, edo eragiketa militarrek estaltzeko.

8. Debeku horiek urratzeak ez dizkie kenduko gatazkan dauden alderdiei biztanleria zibilaren eta pertsona zibilekiko dituzten betebeharrak juridikoak, barne hartuta 57. artikuluan ezarritako arreta-neurriak hartzeko betebeharra.

III. Kapituluua: Izaera zibileko ondasunak

52. artikulua: Izaera zibileko ondasunen babes orokorra

1. Izaera zibileko ondasunak ez dira erasoan edo errepresalien xede izango.

Izaera zibileko ondasunak dira, 2. paragrafoaren esanahiaren arabera helburu militarrek ez diren ondasun guztiak.

2. Erasoak ahalik eta modurik hertsienean helburu militarretara mugatuko dira.

Ondasunei dagokienez, helburu militarrek mugatu egiten dira halako objektuetara, horien izaera, kokapena, helburua edo erabilera dela eta, lagungarri oso badira egintza militarrentzat; berebat horien suntsiketa, osoa edo zati batekoa, atzemate edo neutralizazioak abantaila militar zehatza eskaintzen badu, kasuan kasuko inguruabarren arabera.

3. Zalantzarik izanez gero, ea ondasun bat, ohikotasunez helburu zibiletarako erabiltzen dena, hala nola, kultu leku bat, etxe edo beste etxebizitza bat edo ikastetxe bat, modu eragingarrian egintza militarretarako erabiltzen den, orduan uste izango da ez dela helburu

Artículo 53: Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto

Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y de otros instrumentos internacionales aplicables, queda prohibido:

- a) cometer actos de hostilidad dirigidos contra los monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos;
- b) utilizar tales bienes en apoyo del esfuerzo militar;
- c) hacer objeto de represalias a tales bienes.

Artículo 54: Protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil

1. Queda prohibido, como método de guerra, hacer padecer hambre a las personas civiles.
2. Se prohíbe atacar, destruir, sustraer o inutilizar los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil, tales como los artículos alimenticios y las zonas agrícolas que los producen, las cosechas, el ganado, las instalaciones y reservas de agua potable y las obras de riego, con la intención deliberada de privar de esos bienes, por su valor como medios para asegurar la subsistencia, a la población civil o a la Parte adversa, sea cual fuere el motivo, ya sea para hacer padecer hambre a las personas civiles, para provocar su desplazamiento, o con cualquier otro propósito.
3. Las prohibiciones establecidas en el párrafo 2 no se aplicarán a los bienes en él mencionados cuando una Parte

horretarako erabiltzen.

53. artikulua: Kultura-ondasunak eta kultu-lekuen babesa

Gatazka Armatuaren kasuan kultura-ondasunak babesteko Hagako 1954ko maiatzaren 14ko Kultura-ondasunak babesteko Hitzarmenaren eta aplikagarri diren nazioarteko beste instrumentu batzuen xedapenei kalterik egin gabe, debekatuta gelditzen da:

- a) herrien kultura- edo espiritu-ondarea osatzen duten monumentu historiko, artelan edo kultu-lekuen kontra zuzendutako indarkeria egintzak egitea;
- b) ondasun horiek ahalegin militarren mesedetan erabiltzea;
- c) ondasun horiek errepresalien xede bihurtzea.

54. artikulua: Biztanleria zibilaren biziraupenerako ezinbesteko ondasunen babesa

1. Debekatuta gelditzen da, gerra-metodo gisa, pertsona zibilak gosez edukitzea.
2. Debekatu egiten da biztanleria zibilaren biziraupenerako ezinbesteko diren ondasunak erasotzea, suntsitzea edo erabiliezin uztea; ondasun horiek dira, besteak beste, elikagaiak eta elikagai horiek ekoizten dituzten nekazaritza- guneak, uztak, abereak, edateko uraren instalazioak eta erreserbak eta ureztaketa -lanak, halakoak egiten badira biztanleria zibilari edo kontrako alderdiari ondasun horiek kentzeko berariazko asmoarekin, hain juxtu ere, ondasunok biziraupena ziurtatzeko duten balioagatik; horren arrazoia edozein izanik ere, dela pertsona zibilak gosez edukitzea, dela horien lekualdaketa eragitea, dela beste edozein helburu.
3. 2. paragrafoan ezarritako debekua ez dira aplikatuko bertan aipatutako ondasunetan, kontrako alderdi batek:

adversa:

a) utilice tales bienes exclusivamente como medio de subsistencia para los miembros de sus fuerzas armadas; o
b) los utilice en apoyo directo de una acción militar, a condición, no obstante, de que en ningún caso se tomen contra tales bienes medidas cuyo resultado previsible sea dejar tan desprovista de víveres o de agua a la población civil que ésta se vea reducida a padecer hambre u obligada a desplazarse.

4. Estos bienes no serán objeto de represalias.

5. Habida cuenta de las exigencias vitales que para toda Parte en conflicto supone la defensa de su territorio nacional contra la invasión, una Parte en conflicto podrá dejar de observar las prohibiciones señaladas en el párrafo 2 dentro de ese territorio que se encuentre bajo su control cuando lo exija una necesidad militar imperiosa.

Artículo 55: Protección del medio ambiente natural

1. En la realización de la guerra se velará por la protección del medio ambiente natural contra daños extensos, duraderos y graves.

Esta protección incluye la prohibición de emplear métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar o de los que quepa prever que causen tales daños al medio ambiente natural, comprometiendo así la salud o la supervivencia de la población.

2. Quedan prohibidos los ataques contra el medio ambiente natural como represalias.

Artículo 56: Protección de las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas

1. Las obras o instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, a saber,

a) ondasun horiek bakar-bakarrik indar armatuen kideen biziraupenerako erabiltzen dituenen; edo

b) egintza militar bati zuzeneko laguntza emateko erabiltzen dituenen, baldin eta ondasun horien aurka zein neurri hartu eta neurri horien aurreikusitako emaitza ez bada biztanleria zibila elikagairik edo urik gabe uztea, eta horren ondorioz gose izatea edota lekualdatzeko beharra izatea.

4. Ondasun horiek ez dira errepresalien xede izango.

5. Kontuan izanik gatazkan dagoen alderdi ororentzat ezinbestekoa dela bere nazio lurraldea inbasioaren aurka defendatzea, gatazkan dagoen alderdi batek, bere kontrolpeko lurralde horren barnean 2. paragrafoan adierazitako debekuak betetzea utz dezake, premiazko beharizan militar batek hala eskatzen duenean.

55. artikulua: Ingurumen naturalaren babesa

1. Gerra garaian, ingurumen naturalaren babesa zainduko da kalte handi, iraunkor eta larrien aurka.

Babes honek barne hartzen du ingurumen naturalari kalte larriak eragiteko sortu diren edo halakoak sor ditzaketela aurreikusteko moduko gerra egiteko metodo edo baliabideen erabileraren debekua, kalte horiek biztanleriaren osasun edo biziraupena arriskuan jar ditzaketenean

2. Debekatuta gelditzen dira ingurumen naturalaren aurkako errepresalia moduko erasoak.

56. artikulua: Indar arriskutsuak dituzten obra eta instalazioen babesa

1. Indar arriskutsuak dituzten obra edo instalazioak, hau da, presak, dikeak eta

las presas, los diques y las centrales nucleares de energía eléctrica, no serán objeto de ataques, aunque sean objetivos militares, cuando tales ataques puedan producir la liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

Los otros objetivos militares ubicados en esas obras o instalaciones, o en sus proximidades, no serán objeto de ataques cuando tales ataques puedan producir la liberación de fuerzas peligrosas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

2. La protección especial contra todo ataque prevista en el párrafo 1 cesará:

a) para las presas o diques, solamente si se utilizan para funciones distintas de aquellas a que normalmente están destinados y en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares, y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo;

b) para las centrales nucleares de energía eléctrica, solamente si tales centrales suministran corriente eléctrica en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares, y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo;

c) para los otros objetivos militares ubicados en esas obras o instalaciones, o en sus proximidades, solamente si se utilizan en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares, y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo.

3. En todos los casos, la población civil y las personas civiles mantendrán su derecho a toda la protección que les

energía elektrikodun zentral nuklearrak, ez dira erasoen xede izango, nahiz eta helburu militarrek izan, halako erasoek indar horien askapena eragin dezaketenean eta horren ondorioz, biztanleria zibilaren barnean galera handiak eragin ditzaketenean.

Obra edo instalazio horietan edo horietatik gertu kokatutako beste helburu militarrek, ez dira erasoen xede izango, halako erasoek indar arriskutsuen askapena eragin dezaketenean eta horren ondorioz, biztanleria zibilaren barnean galera handiak eragin ditzaketenean.

2. Eraso orenen aurkako babes berezia, 1. paragrafoan aurreikusitakoaren arabera eten egingo da:

a) presa eta dikeentzat, ohiz zein zereginetarako erabili eta horietatik ezberdinak diren beste zeregin batzuetarako erabiltzen direnean soilik eta eragiketa militarren laguntza erregular, garrantzitsu eta zuzenkorako erabiltzen direnean, eta eraso horiek halako laguntzari amaiera emateko bide egingarri bakarrak badira;

b) energia elektrikodun zentral nuklearrentzat, bakarrik zentral horiek korrante elektrikoa hornitzen badute eragiketa militarren laguntza erregular, garrantzitsu eta zuzenekoan, eta eraso horiek halako laguntzari amaiera emateko bide egingarri bakarrak badira;

c) obra edo instalazio horietan, edo horien inguruan kokatutako beste helburu militarrentzat, baldin eta bakar-bakarrik eragiketa militarren laguntza erregular, garrantzitsu eta zuzenekoan erabiltzen badira, eta eraso horiek halako laguntzari amaiera emateko bide egingarri bakarrak badira.

3. Kasu guztietan, biztanleria zibilak eta pertsona zibilek nazioarteko zuzenbideak ematen dien babes orenen

confiere el derecho internacional, incluidas las medidas de precaución previstas en el artículo 57.

Si cesa la protección y se ataca a cualquiera de las obras e instalaciones o a cualquiera de los objetivos militares mencionados en el párrafo 1, se adoptarán todas las precauciones posibles en la práctica a fin de evitar la liberación de las fuerzas peligrosas.

4. Se prohíbe hacer objeto de represalias a cualquiera de las obras e instalaciones o de los objetivos militares mencionados en el párrafo 1.

5. Las Partes en conflicto se esforzarán por no ubicar objetivos militares en la proximidad de las obras o instalaciones mencionadas en el párrafo 1.

No obstante, se autorizan las instalaciones construidas con el único objeto de defender contra los ataques las obras o instalaciones protegidas, y tales instalaciones no serán objeto de ataque, a condición de que no se utilicen en las hostilidades, salvo en las acciones defensivas necesarias para responder a los ataques contra las obras o instalaciones protegidas, y de que su armamento se limite a armas que sólo puedan servir para repeler acciones hostiles contra las obras o instalaciones protegidas.

6. Se insta a las Altas Partes contratantes y a las Partes en conflicto a que concierten entre sí otros acuerdos que brinden protección complementaria a los bienes que contengan fuerzas peligrosas.

7. Para facilitar la identificación de los bienes protegidos por el presente artículo, las Partes en conflicto podrán marcarlos con un signo especial consistente en un grupo de tres círculos de color naranja vivo a lo largo de un mismo eje, como se indica en el artículo

eskubidea mantenduko dute, barne hartuta 57. artikuluan ezarritako arreta-neurriak.

Babesa amaitzen bada eta edozein obra edo instalazio edo 1. paragrafoan aipatutako edozein helburu militar erasotzen bada, praktikan posible diren arreta guztiak hartuko dira indar arriskutsuen askapena saihesteko.

4. Edozein obra eta instalazio edo 1. paragrafoan aipatutako helburu militarrek errepresalien objektu bihurtzea debekatuta dago.

5. Gatazkan dauden alderdiak ahaleginduko dira helburu militarrik ez kokatzen 1. paragrafoan aipatutako obra edo instalazioen inguruan.

Hala eta guztiz ere, babestutako obra edo instalazioak erasoetatik babesteko helburu bakarrarekin eraikitako instalazioak baimentzen dira, eta halako instalazioak ez dira erasoen xede izango, baldin eta liskarretan erabiltzen ez badira, babestutako obra edo instalazioen aurkako erasoei erantzuteko beharrezko defentsa egintzetan izan ezik, eta horien armamentua mugatzen bada bakar-bakarrik babestutako obra edo instalazioen kontra egindako aurkako egintzei aurre egiteko balio duten armetara.

6. Alderdi kontratugile gorenei eta gatazkan dauden alderdiei galdatzen zaie hitzarmenak egin ditzatela beraien artean indar arriskutsuak dituzten ondasunei babes osagarria eskaintzeko.

7. Artikulu honek babestutako ondasunen identifikazioa errazteko, gatazkan dauden alderdiek ikur berezi batez marka ditzakete ondasun horiek, Protokolo honen I. Eranskinaren 16. artikuluan adierazten den moduan; ikur hori ardatz berebean, luzetara, laranja

16 del Anexo I del presente Protocolo.

La ausencia de tal señalización no dispensará en modo alguno a las Partes en conflicto de las obligaciones dimanantes del presente artículo.

Capítulo IV: Medidas de precaución

Artículo 57: Precauciones en el ataque

1. Las operaciones militares se realizarán con un cuidado constante de preservar a la población civil, a las personas civiles y a los bienes de carácter civil.
2. Respecto a los ataques, se tomarán las siguientes precauciones:
 - a) quienes preparen o decidan un ataque deberán:
 - i) hacer todo lo que sea factible para verificar que los objetivos que se proyecta atacar no son personas civiles ni bienes de carácter civil, ni gozan de protección especial, sino que se trata de objetivos militares en el sentido del párrafo 2 del artículo 52 y que las disposiciones del presente Protocolo no prohíben atacarlos;
 - ii) tomar todas las precauciones factibles en la elección de los medios y métodos de ataque para evitar o, al menos, reducir todo lo posible el número de muertos y de heridos que pudieran causar incidentalmente entre la población civil, así como los daños a los bienes de carácter civil;
 - iii) abstenerse de decidir un ataque cuando sea de prever que causará incidentalmente muertos o heridos en la población civil, daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista;

kolore biziko hiru zirkuluko talde batek osatuko du.

Halako seinaleztapen ezak ez ditu gatazkan dauden alderdiak inola ere askatuko artikulu honetatik eratorritako betebeharretatik.

IV. Kapituluua: Arreta-neurriak

57. artikulua: Arretak erasoan

1. Eragiketa militarrek egiteko etengabeko arreta jarriko da biztanleria zibila, pertsona zibilak eta izaera zibileko ondasunak babesteko.
2. Erasoei dagokienez, ondorengo arretak hartuko dira:
 - a) eraso bat prestatu edo erabakitzen dutenek, ondorengoan egin beharko dute:
 - i) egingarria den guztia egitea egiaztatzeko eraso asmo dituen helburuak pertsona zibilak ez direla, ezta izaera zibileko ondasunak ere, eta babes berezirik ez dutela, baizik eta helburu militarrek direla 52. artikuluaaren 2. paragrafoaren esanahiaren arabera; eta Protokolo honen xedapenek ez dutela debekatzeko horiei eraso egitea;
 - ii) egingarri diren arreta guztiak hartzea eraso-baliabide eta -metodoak aukeratzeko, zeharka bada ere, biztanleria zibilaren barnean eraso horrek eragin ditzakeen zauritu eta hildakoen kopurua saihesteko, edo gutxienez, kopuru hori murrizteko; eta gauza bera izaera zibileko ondasunen inguruan kalteak saihesteko.
 - iii) eraso bat egiteko erabakiari uko egitea, aurreikusten denean erasoak, zeharka bada ere, biztanleria zibilaren barruan hildakoak eta zaurituak eragingo dituela, edota kalteak izaera zibileko ondasunetan, edo bi-biak, baldin eta kalte horiek gehiegizkoak badira aurreikusitako abantaila militar zehatz eta zuzenekoari dagokionez.

b) un ataque será suspendido o anulado si se advierte que el objetivo no es militar o que goza de protección especial, o que es de prever que el ataque causará incidentalmente muertos o heridos entre la población civil, daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista;

c) se dará aviso con la debida antelación y por medios eficaces de cualquier ataque que pueda afectar a la población civil, salvo que las circunstancias lo impidan.

3. Cuando se pueda elegir entre varios objetivos militares para obtener una ventaja militar equivalente, se optará por el objetivo cuyo ataque, según sea de prever, presente menos peligro para las personas civiles y los bienes de carácter civil.

4. En las operaciones militares en el mar o en el aire, cada Parte en conflicto deberá adoptar, de conformidad con los derechos y deberes que le corresponden en virtud de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, todas las precauciones razonables para evitar pérdidas de vidas en la población civil y daños a bienes de carácter civil.

5. Ninguna de las disposiciones de este artículo podrán interpretarse en el sentido de autorizar ataque alguno contra la población civil, las personas civiles o los bienes de carácter civil.

Artículo 58 – Precauciones contra los efectos de los ataques

Hasta donde sea factible, las Partes en conflicto:

b) eraso bat geldiarazi egingo da edo bertan behera utzi konturatzen bada helburua ez dela militarra edo babes berezia daukala, edo aurreikusten bada erasoak biztanleria zibilaren barruan hildakoak eta zaurituak eragingo dituela, edota kalteak izaera zibileko ondasunetan, edo bi-biak, baldin eta kalte horiek gehiegizkoak badira aurreikusitako abantaila militar zehatz eta zuzenekoari dagokionez.

c) beharrezko aurrerapenarekin eta baliabide eragingarriak erabiliz, biztanleria zibilari eragin diezaiokeen edozein erasoren berri emango da, salbu eta inguruabarrek hori eragozten dutenean.

3. Hainbat helburu militarren artean bat aukera daitekeenean abantaila militar baliokidea lortzeko, kasu horretan, aurreikusten denaren arabera, pertsona zibilentzat eta izaera zibileko ondasunentzat arrisku gutxien duen helburua aukeratuko da.

4. Itsasoko edo aireko eragiketa militarretan, gatazkan dagoen alderdi bakoitzak bidezko arreta neurri guztiak hartu beharko ditu biztanleria zibilean giza galerak saihesteko eta izaera zibileko ondasunetan kalteak saihesteko, gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen arauen arabera alderdiari dagozkion eskubide eta betebeharrekin bat etorritik.

5. Artikulu honetako xedapenetatik bat bera ere ezin izango da interpretatu biztanleria zibilaren aurka, pertsona zibilen aurka edo izaera zibileko ondasunen aurkako erasoren bat baimentzearen esanahiarekin.

58. artikulua – Erasoen ondorioen kontrako arreta-neurriak

Eragingarria den punturaino, gatazkan dauden alderdiek ondorengo egin beharko dute:

a) se esforzarán, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 49 del IV Convenio, por alejar de la proximidad de objetivos militares a la población civil, las personas civiles y los bienes de carácter civil que se encuentren bajo su control;

b) evitarán situar objetivos militares en el interior o en las proximidades de zonas densamente pobladas;

c) tomarán las demás precauciones necesarias para proteger contra los peligros resultantes de operaciones militares a la población civil, las personas civiles y los bienes de carácter civil que se encuentren bajo su control.

Capítulo V: Localidades y zonas bajo protección especial

Artículo 59: Localidades no defendidas

1. Queda prohibido a las Partes en conflicto atacar, por cualquier medio que sea, localidades no defendidas.

2. Las autoridades competentes de una Parte en conflicto pueden declarar localidad no defendida cualquier lugar habitado que se encuentre en la proximidad o en el interior de una zona donde las fuerzas armadas estén en contacto y que esté abierto a la ocupación por una Parte adversa.

Tal localidad habrá de reunir las condiciones siguientes:

a) deberán haberse evacuado todos los combatientes, así como las armas y el material militar móviles;

b) no se hará uso hostil de las instalaciones o los establecimientos militares fijos;

c) ni las autoridades ni la población cometerán actos de hostilidad;

d) no se emprenderá actividad alguna en apoyo de operaciones militares.

a) IV. Hitzarmenaren 49. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, bere kontrolpean dauden biztanleria zibila, pertsona zibilak eta izaera zibileko ondasunak helburu militarren ondotik urruntzen ahaleginduko dira;

b) jende asko bizi den guneen barnean edo horien ondoan helburu militarrek kokatzea saihestuko dute;

c) bere kontrolpean dauden biztanleria zibila, pertsona zibilak eta izaera zibileko ondasunak eragiketa militarretatik ondorioztatzen diren arriskuen kontra babesteko beharrezko gainontzeko arreta-neurriak hartuko dituzte.

V. kapitulua: Babes bereziaren menpe dauden herriak eta gunek

59. artikulua: Babestu gabeko herriak

1. Debekatuta dago gatazkan dauden alderdiek edozein bide erabilita, babestu gabeko herrialdeei eraso egitea.

2. Gatazkan dagoen alderdi baten agintari eskudunek babestu gabeko herrizat jo dezakete edozein leku, bertan jendea bizi bada eta indar armatuak kontaktuan dauden gune baten inguruan edo horren barnean badago, eta irekita badago kontrako alderdi batek berori okupatu dezan. Halako herriak ondorengo baldintzak bildu beharko ditu:

a) armadun guztiak kanporatuta egotea, bai eta arma eta material militar ibiltariak ere;

b) instalazio edo establezimendu militar finkoak ez erabiltzea eraso-egintzak gauzatzeko;

c) agintariek zein biztanleriak borroka egintzarik ez gauzatzea;

d) inolako jarduerarik ez egitea eragiketa militarrei laguntzeko.

3. La presencia en esa localidad de personas especialmente protegidas por los Convenios y por el presente Protocolo, así como la de fuerzas de policía retenidas con la única finalidad de mantener el orden público, no se opone a las condiciones señaladas en el párrafo 2.

4. La declaración que se haga en virtud del párrafo 2 será dirigida a la Parte adversa y definirá e indicará, con la mayor precisión posible, los límites de la localidad no defendida.

La Parte en conflicto que reciba la declaración acusará recibo de ella y tratará a esa localidad como localidad no defendida a menos que no concurren efectivamente las condiciones señaladas en el párrafo 2, en cuyo caso lo comunicará inmediatamente a la Parte que haya hecho la declaración.

Aunque no concurren las condiciones señaladas en el párrafo 2, la localidad continuará gozando de la protección prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

5. Las Partes en conflicto podrán ponerse de acuerdo para el establecimiento de localidades no defendidas, incluso si tales localidades no reúnen las condiciones señaladas en el párrafo 2.

El acuerdo debería definir e indicar, con la mayor precisión posible, los límites de la localidad no defendida; si fuere necesario, podrá fijar las modalidades de supervisión.

6. La Parte en cuyo poder se encuentre una localidad objeto de tal acuerdo la señalará, en la medida de lo posible, con los signos que convenga con la otra

3. Herri horretan Hitzarmenek eta Protokolo honek bereziki babestutako pertsonak egotea, eta ordena publikoa zaintzeko helburu bakarrarekin atxikitako polizia indarrak egotea ere ez da 2. paragrafoan aipatutako baldintzen aurkakoa.

4. 2. paragrafoaren arabera egindako adierazpena kontrako alderdiari zuzenduko zaio eta, ahalik eta zehaztasun handienarekin, babestu gabeko herriaren mugak definitu eta adieraziko ditu.

Gatazkan dagoen alderdiak adierazpena jaso eta jaso izanaren berri emango du eta herri hori defentsarik gabeko herri gisa tratatuko du, baldin eta 2. paragrafoan adierazitako baldintzak betetzen ez badira, kasu horretan, berehala jakinaraziko dio hori adierazpena egin duen alderdiari.

2. paragrafoan adierazitako baldintzak bete ez arren, herriak Protokolo honen gainontzeko xedapenetan eta gatazka armatuei aplikagarri zaizkien nazioarteko zuzenbidearen beste arauetan ezarritako babesa izaten jarraituko du.

5. Gatazkan dauden alderdiak ados jar daitezke defentsarik gabeko herriak ezartzeko, herri horiek 2. paragrafoan adierazitako baldintzak betetzen ez badituzte ere.

Akordioak defentsarik gabeko herrialdearen mugak definitu eta adierazi beharko ditu ahalik eta zehaztasun handienarekin; eta beharrezkoa bada, ikuskapen modalitateak ere finka ditzake.

6. Halako akordioaren objektu den herri bat zein alderdiren esku egon eta alderdi horrek, ahal den neurrian, beste alderdiarekin hitzartutako ikurrekin

Parte, los cuales serán colocados en lugares donde sean claramente visibles, especialmente en el perímetro y en los límites de la localidad y en las carreteras.

7. Una localidad perderá su estatuto de localidad no defendida cuando deje de reunir las condiciones señaladas en el párrafo 2 o en el acuerdo mencionado en el párrafo 5.

En tal caso, la localidad continuará gozando de la protección prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

Artículo 60: Zonas desmilitarizadas

1. Queda prohibido a las Partes en conflicto extender sus operaciones militares a las zonas a las que hayan conferido, mediante acuerdo, el estatuto de zona desmilitarizada, si tal extensión es contraria a lo estipulado en ese acuerdo.

2. El acuerdo será expreso, podrá concertarse verbalmente o por escrito, bien directamente o por conducto de una Potencia protectora o de una organización humanitaria imparcial, y podrá consistir en declaraciones recíprocas y concordantes.

El acuerdo podrá concertarse en tiempo de paz, o una vez rotas las hostilidades, y debiera definir e indicar, con la mayor precisión posible, los límites de la zona desmilitarizada y, si fuere necesario, podrá fijar las modalidades de supervisión.

3. Normalmente, será objeto de tal acuerdo una zona que reúna las condiciones siguientes:

- a) deberán haberse evacuado todos los combatientes, así como las armas y el material militar móviles;
- b) no se hará uso hostil de las

señaleztatuko du herria; ikur horiek argiro ikus daitezken lekuetan ipiniko dira, bereziki herriaren perimetroan, mugetan eta errepideetan.

7. Herri batek defentsarik gabeko herriaren estatutua galduko du 2. paragrafoan adierazitako edo aipatu akordioaren 5. paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen ez dituenean.

Kasu horretan, herriak Protokolo honen gainontzeko xedapenetan eta gatazka armatuei aplikagarri zaizkien nazioarteko zuzenbidearen beste arauetan ezarritako babesa izaten jarraituko du.

60. artikulua: Gune desmilitarizatuak

1. Gatazkan dauden alderdiek debekatuta daukate eragiketa militarrek, akordio bidez gune desmilitarizatuaren estatutua zein guneri eta gune horietara eragiketa militarrek hedatzea, hedatze hori akordio horretan hitzartutakoaren aurkakoa bada.

2. Akordioa berariazkoa izango da, hitzez edo idatziz itun daiteke, bai zuzenean edo potentzia babeslearen edo erakunde humanitario inpartzial baten bitartez, eta elkarrekiko eta baterako adierazpenetan zehaztu daiteke.

Akordioa bake garaian itun daiteke, edo behin liskarrak hasita, eta gune desmilitarizatuaren mugak definitu eta adierazi beharko ditu, ahalik eta zehaztasun handienarekin eta, beharrezkoa bada, ikuskapen modalitateak ere finka ditzake.

3. Eskuarki, akordio horren objektu izango da ondorengo baldintzak biltzen dituen gunea:

- a) armadun guztiak kanporatuta egotea, bai eta arma eta material militar ibiltariak ere;
- b) instalazio edo establezimendu militar

instalaciones o los establecimientos militares fijos;

c) ni las autoridades ni la población cometerán actos de hostilidad;

d) deberá haber cesado toda actividad relacionada con el esfuerzo militar.

Las Partes en conflicto se pondrán de acuerdo sobre la interpretación que proceda dar a la condición señalada en el apartado d) y sobre las personas que, aparte las mencionadas en el párrafo 4, puedan ser admitidas en la zona desmilitarizada.

4. La presencia en esa zona de personas especialmente protegidas por los Convenios y por el presente Protocolo, así como la de fuerzas de policía retenidas con la única finalidad de mantener el orden público, no se opone a las condiciones señaladas en el párrafo 3.

5. La Parte en cuyo poder se encuentre tal zona la señalará, en la medida de lo posible, con los signos que convenga con la otra Parte, los cuales serán colocados en lugares donde sean claramente visibles, especialmente en el perímetro y en los límites de la localidad y en las carreteras.

6. Si los combates se aproximan a una zona desmilitarizada, y si las Partes en conflicto así lo han convenido, ninguna de ellas podrá utilizar la zona para fines relacionados con la realización de operaciones militares, ni revocar de manera unilateral su estatuto.

7. La violación grave por una de las Partes en conflicto de las disposiciones de los párrafos 3 ó 6 liberará a la otra Parte de las obligaciones dimanantes del acuerdo por el que se confiere a la zona el estatuto de zona desmilitarizada.

En tal caso, la zona perderá su estatuto pero continuará gozando de la

finkoak ez erabiltzea eraso-egintzak gauzatzeko;

c) agintariek zein biztanleriak borroka egintzarik ez gauzatzea;

d) ahalegin militarrekin zerikusia duen egintza guztiak amaitzea.

Gatazkan dauden alderdiak ados jarriko dira d) atalean adierazitako baldintzari eman beharreko interpretazioaren inguruan eta orobat, 4. paragrafoan aipatutako pertsoez gain, gune desmilitarizatuan onartuak izan daitezkeen pertsonen inguruan.

4. Gune horretan Hitzarmenek eta Protokolo honek bereziki babestutako pertsonak egotea, eta ordena publikoa zaintzeko helburu bakarrarekin atxikitako polizia indarrak egotea ere, ez da 3. paragrafoan aipatutako baldintzen aurkakoa.

5. Halako gunea zein alderdiren esku egon eta alderdi horrek, ahal den neurrian, beste alderdiarekin hitzartutako ikurrekin seinaleztatuko du gunea; ikur horiek argiro ikus daitezken lekuetan ipiniko dira, bereziki herriaren perimetroan, mugetan eta errepedetan.

6. Borrokak gune desmilitarizatu batera hurbiltzen badira, eta gatazkan dauden alderdiek hala hitzartu badute, alderdietatik inork ezin izango ditu gune horiek erabili eragiketa militarrekin zerikusia duten helburuetarako, ezta alde bakarrez horien estatutua ezeztatu ere.

7. Gatazkan dagoen alderdi batek 3 edo 6. paragrafoen xedapenak modu larrian urratzen baditu, beste alderdia askatu egingo du gune horri gune desmilitarizatuaren estatutua ematen dion akordiotik eratorritako betebeharretatik.

Kasu horretan, guneak bere estatutua galduko du, baina Protokolo honen

protección prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y en las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

Capítulo VI-- Servicios de protección civil

Artículo 61: Definiciones y ámbito de aplicación

Para los efectos del presente Protocolo:

a) se entiende por "protección civil" el cumplimiento de algunas o de todas las tareas humanitarias que se mencionan a continuación, destinadas a proteger a la población civil contra los peligros de las hostilidades y de las catástrofes y a ayudarla a recuperarse de sus efectos inmediatos, así como a facilitar las condiciones necesarias para su supervivencia.

Estas tareas son las siguientes:

- i) servicio de alarma;
- ii) evacuación;
- iii) habilitación y organización de refugios;
- iv) aplicación de medidas de oscurecimiento;
- v) salvamento;
- vi) servicios sanitarios, incluidos los de primeros auxilios, y asistencia religiosa;
- vii) lucha contra incendios;
- viii) detección y señalamiento de zonas peligrosas;
- ix) descontaminación y medidas similares de protección;
- x) provisión de alojamiento y abastecimientos de urgencia;
- xi) ayuda en caso de urgencia para el restablecimiento y el mantenimiento del orden en las zonas damnificadas;
- xii) medidas de urgencia para el restablecimiento de los servicios públicos indispensables;
- xiii) servicios funerarios de urgencia;

gainontzeko xedapenetan eta gatazka armatuetan aplikagarri diren nazioarteko zuzenbidearen beste arauetan ezarritako babesaren izaten jarraituko du.

VI. Kapituluak- Babes zibilaren zerbitzuak

61. artikulua: Definizioak eta aplikazio-eremua

Protokolo honen ondorioetarako:

a) "babes zibila" esamoldea honetara ulertzen da: jarraian aipatzen diren zeregin humanitario batzuk edo guztiak betetzea, horiek biztanleria zibila liskarren eta hondamendien arriskuen aurka babestera eta berehalako ondorioetatik ateratzen laguntzera zuzenduta daudenean, bai eta biziraupenerako beharrezko baldintzak erraztera ere.

Zeregin hauek ondorengoak dira:

- i) alarma zerbitzua;
- ii) ebakuazioa;
- iii) babeslekuen prestaketa eta antolaketa;
- iv) iluntze neurrien aplikazioa;
- v) salbamendua;
- vi) osasun-zerbitzuak, lehen sorospenak eta erlijio-laguntza barne;
- vii) suteen aurkako borroka;
- viii) gune arriskutsuen antzematea eta seinaleztatzea;
- ix) deskontaminazioa eta antzeko babes-neurriak;
- x) ostatu eskaintza eta larrialdiko hornikuntzak;
- xi) larrialdi kasuan kaltetutako guneetan ordena berrezarri eta mantentzeko laguntza;
- xii) ezinbesteko zerbitzu publikoak berrezartzeko larrialdiko neurriak;
- xiii) larrialdiko hileta zerbitzuak;

xiv) asistencia para la preservación de los bienes esenciales para la supervivencia;

xv) actividades complementarias necesarias para el desempeño de una cualquiera de las tareas mencionadas, incluyendo entre otras cosas la planificación y la organización;

b) se entiende por "organismos de protección civil" los establecimientos y otras unidades creados o autorizados por la autoridad competente de una Parte en conflicto para realizar cualquiera de las tareas mencionadas en el apartado a) y destinados y dedicados exclusivamente al desempeño de esas tareas;

c) se entiende por "personal" de organismos de protección civil las personas asignadas por una Parte en conflicto exclusivamente al desempeño de las tareas mencionadas en el apartado a), incluido el personal asignado exclusivamente a la administración de esos organismos por la autoridad competente de dicha Parte;

d) se entiende por "material" de organismos de protección civil el equipo, los suministros y los medios de transporte utilizados por esos organismos en el desempeño de las tareas mencionadas en el apartado a).

Artículo 62: Protección general

1. Los organismos civiles de protección civil y su personal serán respetados y protegidos, de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo y en particular de la presente Sección.

Dichos organismos y su personal tendrán derecho a desempeñar sus tareas de protección civil, salvo en casos de imperiosa necesidad militar.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán asimismo a las personas civiles que, sin pertenecer a los

xiv) biziraupenerako funtsezkoak diren ondasunak zaintzeko laguntza;

xv) aipatutako edozein lan egiteko beharrezko egintza osagarriak, plangintza eta antolakuntza barne;

b) "babes zibileko erakundeak" esamoldea honetara ulertze da: gatazkan dagoen alderdi bateko agintaritza eskudunak sortu edo baimendutako establezimendu eta beste unitateak, a) atalean aipatutako edozein lan egiteko, eta bakar-bakarrik lan horiek egitera zuzendu eta dedikatuak;

c) babes zibileko erakundeen "langileak" esamoldea honetara ulertzen da: gatazkan dagoen alderdi batek beren-beregi a) ataleko lanak egiteko izendatutako pertsonak, barne hartuta alderdi horren agintaritza eskudunak erakunde horien administraziorako soil-soilean izendatutako langileak;

d) babes zibileko erakundeen "materiala" esamoldea honetara ulertzen da: a) ataleko lanak egiteko erakunde horiek erabilitako hornikuntza eta garraiobideak.

62. artikulua: Babes orokorra

1. Babes zibileko erakunde zibilak eta horien langileak errespetatu eta babestuko dira, Protokolo honen eta, batik bat, atal honen xedapenekin bat etorriz.

Erakunde horiek eta horien langileek beraien babes zibileko lanak egiteko eskubidea izango dute, premiazko beharizan militarren kasuetan izan ezik.

2. 1. paragrafoko xedapenak, orobat, pertsona zibilei aplikatuko zaizkie, pertsona horiek babes zibileko

organismos civiles de protección civil, respondan al llamamiento de las autoridades competentes y lleven a cabo bajo su control tareas de protección civil.

3. Los edificios y el material utilizados con fines de protección civil, así como los refugios destinados a la población civil, se registrarán por lo dispuesto en el artículo 52.

Los bienes utilizados con fines de protección civil no podrán ser destruidos ni usados con otros fines salvo por la Parte a que pertenezcan.

Artículo 63: Protección civil en los territorios ocupados

1. En los territorios ocupados, los organismos civiles de protección civil recibirán de las autoridades todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus tareas.

En ninguna circunstancia se obligará a su personal a llevar a cabo actividades que dificulten el cabal cumplimiento de sus tareas.

La Potencia ocupante no podrá introducir en la estructura ni en el personal de esos organismos ningún cambio que pueda perjudicar el cumplimiento eficaz de su misión.

No se obligará a dichos organismos a que actúen con prioridad en favor de los nacionales o de los intereses de la Potencia ocupante.

2. La Potencia ocupante no obligará, coaccionará o incitará a los organismos civiles de protección civil a desempeñar sus tareas de modo alguno que sea perjudicial para los intereses de la población civil.

3. La Potencia ocupante podrá, por razones de seguridad, desarmar al personal de protección civil.

4. La Potencia ocupante no destinará a fines distintos de los que les son

erakunde zibiletako kide izan gabe, agintari eskudunen deialdiari erantzun eta horien kontrolpean babes zibileko lanak egiten dituztenean.

3. Babes zibil helburuarekin erabilitako eraikinak eta materiala, eta biztanleria zibilarentzat diren babeslekuak ere, 52. artikulua xedatutakoaren arabera arautuko dira.

Babes zibil helburuarekin erabilitako ondasunak ezin izango dira suntsitu ezta beste helburu batzuekin erabili ere, zein alderdiren jabetzakoak izan eta alderdi horrek izan ezik.

63. artikulua: Babes zibila lurralde okupatueta

1. Lurralde okupatueta, babes zibileko erakunde zibilak beraien lanak egiteko beharrezko erraztasun guztiak jasoko dituzte agintariengandik.

Inoiz ere ez dira behartuko, euren langileak euren lana erabat betetzea zailduko duten egintzak burutzera.

Potentzia okupatzaileak ezin izango du bere eginkizuna ondo betetzea kaltetu dezakeen inolako aldaketarik egin erakunde horien egituran, ezta langileen artean ere.

Erakunde horiek ez dira behartuko potentzia okupatzailearen interesen edo bere nazionalen mesedetan lehentasunez jardutera.

2. Potentzia okupatzaileak ez ditu babes zibileko erakunde zibilak behartuko, beldurraraziko edo zirikatuko euren lanak biztanleria zibilaren intereserako kaltegarriak diren moduan egitea.

3. Potentzia okupatzaileek, segurtasun arrazoiak bide direla, babes zibileko langileei armak ken diezazkiekete.

4. Potentzia okupatzaileak, babes zibileko erakundeen materialak eta

propios los edificios ni el material pertenecientes a los organismos de protección civil o utilizados por ellos ni procederá a su requisita, si el destino a otros fines o la requisita perjudicaran a la población civil.

5. La Potencia ocupante podrá requisar o destinar a otros fines los mencionados recursos siempre que continúe observando la regla general prevista en el párrafo 4, bajo las condiciones particulares siguientes:

- a) que los edificios o el material sean necesarios para satisfacer otras necesidades de la población civil; y
- b) que la requisita o el destino a otros fines continúen sólo mientras exista tal necesidad.

6. La Potencia ocupante no destinará a otros fines ni requisará los refugios previstos para el uso de la población civil o necesarios para ésta.

Artículo 64: Organismos civiles de protección civil de los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y organismos internacionales de protección civil

1. Los artículos 62, 63, 65 y 66 se aplicarán también al personal y al material de los organismos civiles de protección civil de los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y que lleven a cabo las tareas de protección mencionadas en el artículo 61 en el territorio de una Parte en conflicto, con el consentimiento y bajo el control de esa Parte.

Esta asistencia será notificada a cada Parte adversa interesada lo antes

eraikinak edo horiek erabiltzen dituztenak, ez ditu zuzenduko eurei dagozkien xedeetatik ezberdinak diren beste xede batzuetarako, eta ez ditu konfiskatu ere egingo, beste xede batzuetarako zuzentzea edo horien konfiskazioa kaltegarria bada biztanleria zibilarentzat.

5. Potentzia okupatzaileak konfiska edo beste helburuetarako zuzendu ditzake aipatu baliabideak, betiere 4. paragrafoan ezarritako arau orokorra betetzen jarraitzen bada, ondorengo baldintza zehatzen arabera:

- a) eraikinak edo materiala beharrezkoa izatea biztanleria zibilaren beste beharrian batzuk asetzeko; eta
- b) konfiskazioak edo beste xede batzuetarako zuzentzeak irautea bakar-bakarrik beharrian horrek irauten duen bitartean.

6. Potentzia okupatzaileak ez ditu babeslekuak beste helburu batzuetarako zuzenduko ezta konfiskatuko ere, horiek biztanleria zibilak erabiltzeko ezarri badira edo biztanleria zibilarentzat beharrezkoak badira.

64. artikulua: Estatu neutralen edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuen babes zibileko erakunde zibilak eta babes zibileko nazioarteko erakundeak

1. 62, 63, 65 eta 66. artikulua aplikatuko zaizkie estatu neutralen edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuen babes zibileko erakunde zibilen langileei eta materialari ere, erakunde horiek 61. artikuluan aipatutako babes-lanak gatazkan dagoen alderdi baten lurraldean egiten dituztenean, alderdi horren onespenearekin eta bere kontrolpean.

Laguntza hau kontrako alderdi interesatu bakoitzari jakinaraziko zaio

posible.

En ninguna circunstancia se considerará esta actividad como una injerencia en el conflicto.

Sin embargo, debería realizarse tomando debidamente en cuenta los intereses en materia de seguridad de las Partes en conflicto afectadas.

2. Las Partes en conflicto que reciban la asistencia mencionada en el párrafo 1 y las Altas Partes contratantes que la concedan deberían facilitar, si procede, la coordinación internacional de tales actividades de protección civil.

En ese caso, las disposiciones del presente Capítulo se aplicarán a los organismos internacionales competentes.

3. En los territorios ocupados, la Potencia ocupante sólo podrá excluir o restringir las actividades de los organismos civiles de protección civil de Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y de organismos internacionales de coordinación si está en condiciones de asegurar el cumplimiento adecuado de las tareas de protección civil por medio de sus propios recursos o de los recursos del territorio ocupado.

Artículo 65: Cesación de la protección civil

1. La protección a la cual tienen derecho los organismos civiles de protección civil, su personal, edificios, refugios y material, únicamente podrá cesar si cometen o son utilizados para cometer, al margen de sus legítimas tareas, actos perjudiciales para el enemigo.

Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

ahalik eta azkarren.

Inoiz ere ez da hartuko jarduera hori gatazkan esku-sartze gisa.

Hala ere, gatazkan dauden alderdi ukituen segurtasun alorreko interesak aintzat hartuta gauzatu beharko da jarduera hori.

2. Gatazkan dauden alderdiek 1. paragrafoan aipatzen den laguntza jasotzen dutenak eta laguntza hori ematen duten alderdi kontratugile gorenek erraztu beharko dute, halakoa bidezkoa izanez gero, babes zibileko jarduera horren nazioarteko lankidetzaz.

Kasu horretan, kapitulu honen xedapenak nazioarteko erakunde eskudunei aplikatuko zaizkie.

3. Lurralde okupatuetan, potentzia okupatzaileak bakar-bakarrik bazter edo murriz ditzake estatu neutralen jarduera edo gatazkan alderdi ez diren beste estatu batzuen eta nazioarteko lankidetzaz erakundeen babes zibileko erakunde zibilena, baldin eta hark ziurtatzen badu baliabide propioekin edo lurralde okupatutako baliabideekin babes zibileko lanak ondo betetzeko gai dela.

65. artikulua: Babes zibilaren amaiera

1. Babes zibileko erakunde zibilek, horien langileek, eraikinek, babeslekuek eta materialak duten babes eskubidea, bakar-bakarrik amaitu daiteke, baldin eta horiek, beraien legezko lanaz aparte, arerioarentzat kaltegarriak diren egintzak gauzatzen badituzte edo halakoak egiteko erabiltzen badira.

Edozelan ere, babesa amaitu egingo da horretara zuzendutako agindeiak, zentzuzko epea ezarrita, ondoriorik sortzen ez badu.

2. No se considerarán actos perjudiciales para el enemigo:

a) el hecho de que las tareas de protección civil se realicen bajo la dirección o el control de las autoridades militares;

b) el hecho de que el personal civil de los servicios de protección civil coopere con el personal militar en el cumplimiento de sus tareas o de que se agreguen algunos militares a los organismos civiles de protección civil;

c) el hecho de que se realicen tareas de protección civil que puedan beneficiar incidentalmente a víctimas militares, en particular las que se encuentren fuera de combate.

3. No se considerará acto perjudicial para el enemigo el hecho de que el personal civil de los servicios de protección civil lleve armas ligeras individuales para los fines de mantenimiento del orden o para su propia defensa.

Sin embargo, en las zonas donde se desarrolle o pueda desarrollarse un combate terrestre, las Partes en conflicto adoptarán las medidas apropiadas para que esas armas sean sólo armas de mano, tales como pistolas o revólveres, a fin de facilitar la distinción entre el personal de los servicios de protección civil y los combatientes.

Aunque lleve otras armas ligeras individuales en esas zonas, el personal de los servicios de protección civil será no obstante respetado y protegido tan pronto como sea reconocida su calidad de tal.

4. Tampoco privará a los organismos civiles de protección civil de la protección que les confiere este Capítulo, el hecho de que estén organizados según un modelo militar o de que su personal sea objeto de

2. Ez dira arerioarentzat egintza kaltegarri gisa hartuko:

a) babes zibileko lanak agintari militarren zuzendaritzapean edo kontrolpean egitea;

b) babes zibileko zerbitzuetako langile zibilek lankidetzan jardutea langile militarrekin bere lanak egiteko edo militar batzuk babes zibileko erakunde zibiletara biltzea;

c) zeharka bada ere, biktima militarrentzat onuragarri diren babes zibileko lanak egitea, batik bat, borrokatik kanpo dauden biktima militarrentzat.

3. Ez da arerioarentzat egintza kaltegarri gisa hartuko babes zibileko zerbitzuetako langile zibilek banakako arma arinak eramatea ordena zaintzeko edo euren buruen defentsarako.

Nolanahi ere, lehorreko borroka bat gertatzen den edo gerta daitekeen guneetan, gatazkan dauden alderdiek neurri egokiak hartuko dituzte arma horiek bakarrik eskuko armak izateko, hala nola, pistolak edo errebolberrak, babes zibileko zerbitzuetako langileen eta armadunen arteko bereizketa errazteko.

Gune horietan beste banakako arma arin batzuk eraman arren, babes zibileko zerbitzuetako langileak errespetatu eta babestuko dira, halako izaera aitortzen zaien bezain laster.

4. Babes zibileko erakunde zibilak eredu militar baten arabera antolatutako egoteak edo horien langileak derrigorrezko errekrutatzearen xede izateak ez ditu kapitulu honek ematen dien babesaz gabetuko.

reclutamiento obligatorio.

Artículo 66: Identificación

1. Cada Parte en conflicto procurará asegurar que tanto los organismos de protección civil, como su personal, edificios y material, mientras estén asignados exclusivamente al cumplimiento de tareas de protección civil, puedan ser identificados.

Los refugios destinados a la población civil deberán ser identificables de la misma manera.

2. Cada una de las Partes en conflicto procurará también adoptar y aplicar métodos y procedimientos que permitan identificar los refugios civiles, así como el personal, edificios y material de protección civil que utilizan el signo distintivo internacional de protección civil.

3. En territorio ocupado y en zonas en las que se desarrollan o es probable que se desarrollen combates, el personal se dará a conocer, por regla general, por medio del signo distintivo y por una tarjeta de identidad que certifique su condición.

4. El signo distintivo internacional de protección civil consiste en un triángulo equilátero azul sobre fondo color naranja, cuando se utilice para la protección de los organismos de protección civil, de su personal, sus edificios y su material o para la protección de los refugios civiles.

5. Además del signo distintivo, las Partes en conflicto podrán ponerse de acuerdo sobre el uso de señales distintivas a fin de identificar a los servicios de protección civil.

6. La aplicación de las disposiciones previstas en los párrafos 1 a 4 se registrará por el Capítulo V del Anexo I del presente Protocolo.

7. En tiempo de paz, el signo descrito en el párrafo 4 podrá utilizarse, con el

66. artikulua: Identifikazioa

1. Gatazkan dagoen alderdi bakoitzak ziurtatu beharko du babes zibileko erakundeak nahiz horien langileak, eraikinak eta materiala identifikatzea, soil-soilik babes zibileko lanak egiteko esleituta dauden bitartean.

Biztanleria zibilarentzat diren babeslekuak modu berean identifikatu beharko dira.

2. Gatazkan dagoen alderdi bakoitza ahaleginduko da babes zibileko nazioarteko ikur bereizgarria erabiltzen duten babesleku zibilak, nahiz langileak, eraikinak eta babes zibileko materiala identifikatzeko metodoak eta prozedurak hartzen eta aplikatzen.

3. Lurralde okupatuan eta borrokak gertatzen diren edo gertatu daitezkeen guneeetan, langileek euren burua ezagutaraziko dute, oro har, ikur bereizgarriaren bitartez eta euren izaera egiaztatzen duen nortasun-txartel baten bidez.

4. Babes zibileko nazioarteko ikur bereizgarria osotzen du laranja koloreko hondo baten gainean triangulu aldeberdin urdin batek, hori babes zibileko erakundeen babeserako nahiz bere langileen, eraikinen eta materialaren edo babesleku zibilen babeserako erabiltzen denean.

5. Ikur bereizgarriaz gain, gatazkan dauden alderdiak ados jar daitezke zeinu bereizgarrien erabileraren inguruan, babes zibileko zerbitzuak identifikatzeko xedearekin.

6. 1. paragrafotik 4.era ezarritako xedapenen aplikazioa Protokolo honetako I. Eranskinaren V. Kapituluaren arabera arautuko da.

7. Bake garaian, 4. paragrafoan deskribatutako ikurra babes zibileko

consentimiento de las autoridades nacionales competentes, para identificar a los servicios de protección civil.

8. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto tomarán las medidas necesarias para controlar el uso del signo distintivo internacional de protección civil, así como para prevenir y reprimir el uso indebido del mismo.

9. La identificación del personal sanitario y religioso, de las unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios de la protección civil se registrará asimismo por el artículo 18.

Artículo 67: Miembros de las fuerzas armadas y unidades militares asignados a organismos de protección civil

1. Los miembros de las fuerzas armadas y las unidades militares que se asignen a organismos de protección civil serán respetados y protegidos a condición de:

- a) que ese personal y esas unidades estén asignados de modo permanente y dedicados exclusivamente al desempeño de cualesquiera de las tareas mencionadas en el artículo 61;
- b) que el personal así asignado no desempeñe ninguna otra función militar durante el conflicto;
- c) que ese personal se pueda distinguir claramente de los otros miembros de las fuerzas armadas exhibiendo ostensiblemente el signo distintivo internacional de la protección civil en dimensiones adecuadas, y lleve la tarjeta de identidad mencionada en el Capítulo V del Anexo I al presente Protocolo que acredite su condición;
- d) que ese personal y esas unidades estén dotados sólo de armas individuales ligeras con el propósito de mantener el orden o para su propia

zerbitzuak identifikatzeko erabili ahal izango da agintari nazional eskudunen baimenarekin.

8. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek babes zibileko nazioarteko ikur berezigarriaren erabilera kontrolatzeko beharrezko neurriak hartuko dituzte, eta horren erabilera desegokia eragotzi eta zigortzeko.

9. Osasun eta erlijio arloko langileen identifikazioa, osasun-unitateena eta babes zibileko osasun-garraiobideena ere 18. artikuluaaren arabera izango da.

67. artikulua: Babes zibileko erakundeei esleitu indar armatuetako kideak eta unitate militarrik

1. Babes zibileko erakundeei esleitzen zaizkien indar armatuetako kideak eta unitate militarrik errespetatu eta babestuko dira ondorengo baldintzetan:

- a) langile eta unitate horiek modu iraunkorrean esleituta badaude eta bakar-bakarrik 61. artikuluan aipatutako edozein zeregin gauzatzen badute;
- b) hala esleitutako langileak bestelako zeregin militarrik egiten ez badute, gatazkak iraun bitartean;
- c) langile horiek argiro bereizi ahal badira indar armatuetako beste kide batzuegandik, babes zibileko nazioarteko ikur bereizgarria tamaina egokian agerian erakusten dutelarik, eta beraien izaera bermatzeko Protokolo honen I. Eranskineko V. Kapituluaren aipatzen den nortasun-txartela eramaten badute;
- d) langile eta unitate horiek banakako arma arinak bakarrik badute, ordena zaintzeko edo euren buruaren defentsarako helburuarekin.

defensa.

Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 65 se aplicarán también en este caso;

e) que ese personal no participe directamente en las hostilidades, y que no cometa ni sea utilizado para cometer, al margen de sus tareas de protección civil, actos perjudiciales para la Parte adversa;

f) que ese personal y esas unidades desempeñen sus tareas de protección civil sólo dentro del territorio nacional de su Parte.

Queda prohibida la inobservancia de las condiciones establecidas en el apartado e) por parte de cualquier miembro de las fuerzas armadas que cumplan los requisitos establecidos en los apartados a) y b).

2. Si el personal militar que preste servicio en organismos de protección civil cae en poder de una Parte adversa, será considerado prisionero de guerra.

En territorio ocupado se le podrá emplear, siempre que sea exclusivamente en interés de la población civil de ese territorio, para tareas de protección civil en la medida en que sea necesario, a condición, no obstante, de que, si esas tareas son peligrosas, se ofrezca voluntario para ellas.

3. Los edificios y los principales elementos del equipo y de los medios de transporte de las unidades militares asignadas a organismos de protección civil estarán claramente marcados con el signo distintivo internacional de la protección civil.

Este signo distintivo será tan grande como sea necesario.

4. El material y los edificios de las unidades militares asignadas

65. artikuluko 3. paragrafoko xedapenak kasu honetan ere aplikatuko dira;

e) langile horiek liskarretan zuzenean parte hartzen ez badute eta kontrako alderdiarentzat kaltegarri diren egintzarik egiten ez badute edo halakoak egiteko erabiltzen ez badira, euren babes zibileko zereginak alde batera utzita;

f) langileak eta unitate horiek babes zibileko zereginak bakar-bakarrik bere alderdiaren nazio lurraldearen barnean egiten badituzte.

Debekatuta gelditzen da a) eta b) ataletan ezarritako baldintzak betetzen dituzten indar armatuetako edozein kidek e) atalean ezarritako baldintzak ez betetzea.

2. Babes zibileko erakundeetan zerbitzuak eskaintzen dituen langile militarra kontrako alderdiaren esku erortzen bada, gerrako presotzat hartuko da.

Lurralde okupatuan babes zibileko zereginak egiteko zuzen daiteke, beharrezkoa den neurrian, betiere lurralde horretako biztanleria zibilaren intereserako baino ez denean; dena den, baldin eta zeregin horiek arriskutsuak badira, eta horiek egiteko bere burua boluntario eskaintzen badu.

3. Babes zibileko erakundeei esleitutako unitate militarren eraikinak eta tresneria eta garraibideen osagai nagusiak modu argian seinalaztaturik egongo dira babes zibileko nazioarteko ikur bereizgarriarekin.

Ikur bereizgarri hori behar adinako handia izango da.

4. Babes zibileko organismoek modu iraunkorrean esleitutako unitate

permanentemente a organismos de protección civil y exclusivamente destinados al desempeño de las tareas de la protección civil seguirán estando sujetos a las leyes de la guerra si caen en poder de una Parte adversa.

Salvo en caso de imperiosa necesidad militar, no podrán ser destinados, sin embargo, a fines distintos de la protección civil mientras sean necesarios para el desempeño de tareas de protección civil, a no ser que se hayan adoptado previamente las disposiciones adecuadas para atender las necesidades de la población civil.

Sección II -- Socorros en favor de la población civil

Artículo 68: Ámbito de aplicación

Las disposiciones de esta Sección se aplican a la población civil, entendida en el sentido de este Protocolo, y completan los artículos 23, 55, 59, 60, 61 y 62 y demás disposiciones pertinentes del IV Convenio.

Artículo 69: Necesidades esenciales en territorios ocupados

1. Además de las obligaciones que, en relación con los víveres y productos médicos le impone el artículo 55 del IV Convenio, la Potencia ocupante asegurará también, en la medida de sus recursos y sin ninguna distinción de carácter desfavorable, la provisión de ropa de vestir y de cama, alojamientos de urgencia y otros suministros que sean esenciales para la supervivencia de la población civil en territorio ocupado, así como de los objetos necesarios para el culto.

2. Las acciones de socorro en beneficio de la población civil de los territorios ocupados se rigen por los artículos 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 y 111 del IV Convenio, así como por lo dispuesto en el artículo 71 de este Protocolo, y serán

militarren material eta eraikinak, bakar-bakarrik babes zibileko zereginak egiteko zuzenduta dauden horiek, gerrako legeen menpe egoten jarraituko dute, kontrako alderdiaren esku erortzen badira ere.

Premiazko beharrizan militarren kasuan izan ezik, ezin izango dira zuzendu babes zibileko helburuetatik aparte beste helburu batzuetarako, babes zibileko zereginak gauzatzeko beharrezkoak diren bitartean, baldin eta aurretiaz biztanleria zibilaren beharrezko erantzuteko xedapen egokiak hartu ez badira.

II. Atala – Biztanleria zibilaren mesederako laguntzak

68. artikulua: Aplikazio-eremua

Atal honen xedapenak biztanleria zibilari aplikatuko zaizkio, Protokolo honen esanahiaren arabera ulertuta, era berean, xedapen horiek IV. Hitzarmenaren 23, 55, 59, 60, 61 eta 62. artikulua eta gainontzeko xedapen egokiak osatzen dituzte.

69. artikulua: Oinarrizko beharrezkoak lurralde okupatuetan

1. IV. Hitzarmenaren 55. artikulua elikagai eta mediku produktuen inguruan ezartzen dizkion betebeharez gain, potentzia okupatzaileak ziurtatuko ditu, bere baliabideen neurrian eta izaera kaltegarria duen inolako bereizketarik gabe, dela jantziak eta oheko arropa, dela larrialditarako ostatuak, dela lurralde okupatuan biztanleria zibilaren biziraupenerako oinarrizko beste hornikuntza batzuk, eta kultuaren inguruan beharrezko objektuak.

2. Lurralde okupatuetan biztanleria zibilaren mesederako sorospengintzak IV. Hitzarmenaren 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 eta 111. artikulua eta Protokolo honen 71. artikulua xedatutakoak arautzen dituzte, eta

llevadas a cabo sin retraso.

Artículo 70: Acciones de socorro

1. Cuando la población civil de cualquier territorio que, sin ser territorio ocupado, se halle bajo el control de una Parte en conflicto esté insuficientemente dotada de los suministros mencionados en el artículo 69, se llevarán a cabo, con sujeción al acuerdo de las Partes interesadas, acciones de socorro que tengan carácter humanitario e imparcial y sean realizadas sin ninguna distinción de carácter desfavorable.

El ofrecimiento de tales socorros no será considerado como injerencia en el conflicto ni como acto hostil.

En la distribución de los envíos de socorro se dará prioridad a aquellas personas que, como los niños, las mujeres encinta, las parturientas y las madres lactantes, gozan de trato privilegiado o de especial protección de acuerdo con el IV Convenio o con el presente Protocolo.

2. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes permitirán y facilitarán el paso rápido y sin trabas de todos los envíos, materiales y personal de socorro suministrados de acuerdo con lo dispuesto en esta Sección, incluso en el caso de que tal asistencia esté destinada a la población civil de la Parte adversa.

3. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes que permitan el paso de los envíos, materiales y personal de socorro de acuerdo con el párrafo 2:

- a) tendrán derecho a fijar las condiciones técnicas, incluida la investigación, bajo las que se permitirá dicho paso;
- b) podrán supeditar la concesión de ese

guztiak atzerapenik gabe gauzatuko dira.

70. artikulua: Sorospen-egintzak

1. Lurralde okupatua izan gabe, gatazkako alderdi baten kontrolpean dagoen edozein lurraldetako biztanleria zibila, behar beste hornituta ez dagoenean 69. artikuluan aipatutako horniketez, alderdi interesatuen arteko akordioarekin bat etorriz, izaera humanitario eta inpartziala duten sorospen-egintzak gauzatuko dira, izaera kaltegarria duen inolako bereizketarik gabe.

Halako sorospen-eskaintza ez da gatazkan esku-hartze edo eraso-egintza gisa hartuko.

Sorospen bidalketak banatzeko orduan lehenetsia izango dute hurrek, emakume haurdunek, erditzeko dauden emakumeek eta bularra ematen ari direnek, horiek baitira IV. Hitzarmenaren edo Protokolo honen arabera tratatu lehenetsia edo babes berezia dutenak,

2. Gatazkan dauden alderdiak eta alderdi kontratugile gorenek baimendu eta erraztuko dute bidea, azkar eta oztoporik gabe, sorospen bidalketa, material eta langileentzat, halakoen hornikuntza, atal honetan xedatutakoarekin bat etorriz egin denean; halaber, laguntza hori kontrako alderdiaren biztanleria zibilari zuzenduta dagoen kasuetan.

3. 2. paragrafoarekin bat etorriz, sorospen bidalketa, materialak eta langileak igarotzea, gatazkan dauden alderdiak eta alderdi kontratugile gorenak zein izan eta horiek:

- a) baldintza teknikoak finkatzeko eskubidea izango dute, ikerketa barne, baldintza horien pean emango dela bidea egiteko baimena;
- b) baimena ematea baldintzapean jar

permiso a la condición de que la distribución de la asistencia se haga bajo la supervisión local de una Potencia protectora;

c) no podrán, en manera alguna, desviar los envíos de socorro de la afectación que les hubiere sido asignada, ni demorar su tránsito, salvo en los casos de necesidad urgente, en interés de la población civil afectada.

4. Las Partes en conflicto protegerán los envíos de socorro y facilitarán su rápida distribución.

5. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes interesadas promoverán y facilitarán la coordinación internacional efectiva de las acciones de socorro a que se refiere el párrafo 1.

Artículo 71: Personal que participa en las acciones de socorro

1. Cuando sea necesario, podrá formar parte de la asistencia prestada en cualquier acción de socorro personal de socorro, en especial para el transporte y distribución de los envíos; la participación de tal personal quedará sometida a la aprobación de la Parte en cuyo territorio haya de prestar sus servicios.

2. Dicho personal será respetado y protegido.

3. La Parte que reciba los envíos de socorro asistirá, en toda la medida de lo posible, al personal de socorro a que se refiere el párrafo 1 en el desempeño de su misión.

Las actividades del personal de socorro sólo podrán ser limitadas y sus movimientos temporalmente restringidos, en caso de imperiosa necesidad militar.

4. El personal de socorro no podrá, en ninguna circunstancia, exceder los límites de su misión de acuerdo con lo dispuesto en este Protocolo.

dezakete, baldintza hori dela laguntzaren banaketa egitea potentzia babesle baten ikuskatze pean, ikuskatze hori tokian tokikoa izanik.

c) ezin izango dituzte sorospen bidalketak, inola ere, esleitu zaien destinetik desbideratu, ezta horien igarotzea atzeratu ere, larrialditan eta biztanleria zibilaren onerako ez bada.

4. Gatazkan dauden alderdiek sorospen bidalketak babestuko dituzte eta horien banaketa azkarra erraztuko dute.

5. Gatazkan dauden alderdiek eta alderdi kontratugile goren interesatuek
1. Paragrafoak aipatu sorospen egintzetarako nazioarteko lankidetzara eragingarria sustatu eta erraztuko dute.

71. artikulua: Sorospen-egintzetan parte hartzen duten langileak

1. Sorospen langileek, halakoa beharrezkoa denean, laguntza emateko edozein sorospen-egintzetan parte hartu ahal izango dute, batez ere bidalketen garraio- eta banaketa-egintzetan; langile horien parte hartzea zein lurraldetan gertatu behar da eta lurralde horretako alderdiaren onespeneraren menpe geratuko da.

2. Langile horiek errespetatu eta babestuko dira.

3. Sorospen bidalketak jasotzen dituzten alderdiak, ahal den neurrian, 1. paragrafoan aipatzen diren sorospen langileei lagunduko die horiek euren eginkizuna bete dezaten.

Sorospen langileen jardura bakarrik mugatu daiteke eta beraien mugimenduak aldi baterako murriztu premiazko beharrezan militarren kasuan .

4. Sorospen langileek ezin izango dute inoizko aldian ere, euren eginkizunaren mugak gainditu, Protokolo honetan ezarritakoarekin bat etorriz.

Tendrá en cuenta, en especial, las exigencias de seguridad de la Parte en cuyo territorio presta sus servicios.

Podrá darse por terminada la misión de todo miembro del personal de socorro que no respete estas condiciones.

Sección III: Trato a las personas en poder de una parte en conflicto

Capítulo I: Ámbito de aplicación y protección de las personas y de los bienes

Artículo 72: Ámbito de aplicación

Las disposiciones de esta Sección completan las normas relativas a la protección humanitaria de las personas civiles y de los bienes de carácter civil en poder de una Parte en conflicto enunciadas en el IV Convenio, en particular en sus Títulos I y III, así como las demás normas aplicables de derecho internacional referentes a la protección de los derechos humanos fundamentales durante los conflictos armados de carácter internacional.

Artículo 73: Refugiados y apátridas

Las personas que, antes del comienzo de las hostilidades, fueren consideradas como apátridas o refugiadas en el sentido de los instrumentos internacionales pertinentes aceptados por las Partes interesadas o de la legislación nacional del Estado que las haya acogido o en el que residan, lo serán, en todas las circunstancias y sin ninguna distinción de índole desfavorable, como personas protegidas en el sentido de los Títulos I y III del IV Convenio.

Artículo 74: Reunión de familias dispersas

Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto facilitarán en toda la medida de lo posible la reunión de las

Langile horiek kontuan hartuko dituzte, modu berezian, zerbitzuak zein alderdiren lurraldetan ematen dituzten eta horren segurtasun eskakizunak.

Baldintza horiek errespetatzen ez dituen sorospen langileen eginkizuna bukatutzat eman daiteke.

III. Atala: Gatazkan dagoen alderdi baten eskumeneko pertsonen buruzko tratua

I. Kapituluak: Aplikazio-eremua eta pertsonen eta ondasunen babes

72. artikulua: Aplikazio-eremua

Atal honetako xedapenek osatzen dituzte IV. Hitzarmenak, batik bat, bere I. eta III. Tituluetan jasotako arauak, gatazkan dagoen alderdi baten menpe dauden pertsona zibilen eta izaera zibileko ondasunen babes humanitarioari buruzkoak, eta nazioarteko zuzenbidearen gainontzeko arauak, nazioarteko izaera duten gatazka armatuetan oinarritzko giza eskubideen babesari buruzkoak.

73. artikulua: Errefuxiatuak eta aberrigabeak

Liskarrak hasi baino lehen aberrigabe edo errefuxiatu gisa hartutako pertsonen, alderdi interesatuek onetsitako nazioarteko instrumentu egokien esanguraren arabera edo zein estatuk jaso edo zein estatutan bizi eta estatu horren nazio-legeriaren arabera, halakoak izaten jarraituko dute, inguruabar guztietan eta izaera kaltegarria duen inolako bereizketarik gabe, pertsona babestu gisa, IV. Hitzarmenaren I eta III. Tituluaren esanguraren arabera.

74. artikulua: Sakabanatutako familien bateratzea

Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek, ahal den neurrian, erraztuko dute gatazka

familias que estén dispersas a consecuencia de conflictos armados y alentarán en particular la labor de las organizaciones humanitarias que se dediquen a esta tarea conforme a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y de conformidad con sus respectivas normas de seguridad.

Artículo 75: Garantías fundamentales

1. Cuando se encuentren en una de las situaciones a que hace referencia el artículo 1 del presente Protocolo, las personas que estén en poder de una Parte en conflicto y que no disfruten de un trato más favorable en virtud de los Convenios o del presente Protocolo serán tratadas en toda circunstancia con humanidad y se beneficiarán, como mínimo, de la protección prevista en el presente artículo, sin distinción alguna de carácter desfavorable basada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión o las creencias, las opiniones políticas o de otro género, el origen nacional o social, la fortuna, el nacimiento u otra condición o cualesquiera otros criterios análogos.

Cada Parte respetará la persona, el honor, las convicciones y las prácticas religiosas de todas las personas.

2. Están y quedarán prohibidos en todo tiempo y lugar los actos siguientes, ya sean realizados por agentes civiles o militares:

a) los atentados contra la vida, la salud y la integridad física o mental de las personas, en particular:

- i) el homicidio;
- ii) la tortura de cualquier clase, tanto física como mental;
- iii) las penas corporales; y
- iv) las mutilaciones;

b) los atentados contra la dignidad personal, en especial los tratos

armatuen ondorioz sakabanatuta dauden familiak bateratzea, eta, edu horretan, zeregin honetan diharduten erakunde humanitarioen lana indartuko dute, Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenekin bat etorri eta bakoitzaren segurtasun neurriekin bat etorri.

75. artikulua: Oinarrizko bermeak

1. Gatazkan dagoen alderdi baten eskumeneko pertsonak Protokolo honen 1. artikuluan aipatu egoeretako batean aurkitzen direnean, eta Hitzarmenen eta Protokolo honen arabera tratatu mesedegarriagoa ez dutenak, inguruabar guztietan gizatasunez tratatuko dira eta artikulua honetan ezarritako babesa izango dute gutxienez, izaera kaltegarria duen inolako bereizketarik gabe, arraza, kolore, sexu, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, iritzi politikoak edo beste izaera batekoak, nazio- edo gizarte-jatorria, ondarea, jaiotza edo bestelako baldintzak edota antzeko beste edozein irizpideak direla eta.

Alderdi bakoitzak pertsona guztien izatea, ohorea, sinesmenak eta erlijio eginerak errespetatuko ditu.

2. Denbora eta leku guztietan debekatuta daude eta debekatuta geldituko dira ondorengo egintzak, egintza horiek eragile zibilek nahiz militarrek eginak izan arren:

a) pertsonen bizitza, osasuna eta osasun fisiko edo mentalaren aurkako atentatuak, bereziki:

- i) erailketa;
- ii) edozein motatako tortura, fisikoa zein mentala;
- iii) gorputz-zigorak; eta
- iv) ebaketak;

b) duintasun pertsonalaren aurkako atentatuak, bereziki tratatu umiliagarri eta

humillantes y degradantes, la prostitución forzada y cualquier forma de atentado al pudor;

- c) la toma de rehenes;
- d) las penas colectivas; y
- e) las amenazas de realizar los actos mencionados.

3. Toda persona detenida, presa o internada por actos relacionados con el conflicto armado será informada sin demora, en un idioma que comprenda, de las razones que han motivado esas medidas.

Salvo en los casos de detención o prisión por una infracción penal, esa persona será liberada lo antes posible y en todo caso en cuanto desaparezcan las circunstancias que hayan justificado la detención, la prisión o el internamiento.

4. No se impondrá condena ni se ejecutará pena alguna respecto de una persona declarada culpable de una infracción penal relacionada con el conflicto armado, sino en virtud de sentencia de un tribunal imparcial, constituido con arreglo a la ley y que respete los principios generalmente reconocidos para el procedimiento judicial ordinario, y en particular los siguientes:

- a) el procedimiento dispondrá que el acusado sea informado sin demora de los detalles de la infracción que se le atribuya y garantizará al acusado, en las actuaciones que precedan al juicio y en el curso de éste, todos los derechos y medios de defensa necesarios;
- b) nadie podrá ser condenado por una infracción si no es sobre la base de su responsabilidad penal individual;
- c) nadie será acusado o condenado por actos u omisiones que no fueran

apalesgarriak, derrigortutako prostituzioa eta norbanakoen sexulotsari egindako atentatuak;

- c) bahiketak;
- d) zigor kolektiboak; eta
- e) aipatutako egintzak gauzatzeko mehatxuak.

3. Gatazka armatuarekin zerikusia duten egintzengatik atxilotutako, preso hartutako edo barneratutako pertsona orori, atzerapenik gabe jakinaraziko zaizkio, berak ulertzen duen hizkuntza batean, neurri horiek eragin dituzten arazoak.

Arau-hauste penalarengatik gertatutako atxilotze edo espetxeratze kasuetan izan ezik, pertsona hori ahalik eta arinen askatuko da eta edozein kasutan, atxilotzea, espetxeratzea edo barneratzea ahalbidetu dituzten inguruabarrak desagertu bezain laster.

4. Ez da kondenarik ezarriko, ezta zigorrik ere exekutatu, gatazka armatuarekin zerikusia duen arau-hauste penal batengatik pertsona bat erruduna dela adierazten denean, baldin eta hori egiten ez bada auzitegi inpartzial baten epaiaren bidez. Auzitegi hori legearen arabera eratu izan behar da eta prozedura judicial arruntarentzat onartutako printzipio orokorrak errespetatu behar ditu. Are zehatzago, jarraikoak:

- a) prozedurak ezarriko du akusatuak atzerapenik gabe jakin behar dituela egozten zaion arau-haustearen zehaztasunak; era berean, akusatuari beharrezko dituen defentsa eskubide eta baliabide guztiak bermatuko dizkio, epaiketa baino lehen eta epaiketan zehar gauzatzen diren egintzetan;
- b) inor ezin da arau-hauste batengatik kondenatu, ez bada beraren norbanako zigor-erantzukizunaren gainean;
- c) inor ez da egite edo ez-egite batengatik akusatuko edo kondenatuko,

delictivos según el derecho nacional o internacional que le fuera aplicable en el momento de cometerse.

Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de cometerse la infracción. Si, con posterioridad a esa infracción, la ley dispusiera la aplicación de una pena más leve, el infractor se beneficiará de esa disposición;

d) toda persona acusada de una infracción se presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;

e) toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a hallarse presente al ser juzgada;

f) nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable;

g) toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a interrogar o hacer interrogar a los testigos de cargo, a obtener la comparecencia de los testigos de descargo y a que éstos sean interrogados en la mismas condiciones que los testigos de cargo;

h) nadie podrá ser juzgado ni condenado por la misma Parte, de conformidad con la misma legislación y con el mismo procedimiento judicial, por un delito respecto al cual se haya dictado ya una sentencia firme, condenatoria o absolutoria;

i) toda persona juzgada por una infracción tendrá derecho a que la sentencia sea pronunciada públicamente; y

j) toda persona condenada será informada, en el momento de su condena, de sus derechos a interponer recurso judicial y de todo tipo, así como de los plazos para ejercer esos derechos.

egintza horiek egiten direnean, nazio edo nazioarteko zuzenbidearen arabera horiek delituzkoak ez badira.

Orobat, ezin da arau-haustea egiten denean aplika daitekeen zigorra baino gogorragorik ezarri ere; aitzitik, arau-haustea egin eta gero, legeak zigor arinagoa ezartzea aginduko balu, arau-hausleak horren onura izango luke;

d) arau-hauste bat egiteagatik akusatutako pertsona oro errugabetzat jotzen da legearen arabera errudun dela frogatzen ez den bitartean;

e) arau-hauste bat egiteagatik akusatutako pertsona orok, epaitua den bitartean, epaiketari bertan egoteko eskubidea izango du;

f) inor ezin izango da behartu bere buruaren aurkako adierazpenik egitera, ezta bere burua errudun aitortzera ere;

g) arau-hauste bat egiteagatik akusatutako pertsona orok eskubidea izango du egozvide-lekukoei galdeketa egiteko edo galdeketa eginarazteko, zuri-bide-lekukoaren agerraldia lortzeko, eta azken horiei galdeketa egiteko egozvide-lekukoaren baldintza berberetan;

h) alderdi berberak ezin izango du inor epaitu, ez kondenatu, legeria eta prozedura judicial berberen arabera, delitu batengatik, baldin eta delitu horrengatik dagoeneko epai irmo, zigortzaile edo absoluziozkoa eman bada;

i) arau-hauste bat egiteagatik epaitutako pertsona orok eskubidea izango du epaia jendaurrean emana izan dadin; eta

j) kondenatutako pertsona orori jakinaraziko zaizkio, berori kondenatzen den unean, errekurtsio judiciala eta mota guztietako errekurtsioak jartzeko dituen eskubideak, eta eskubide horiek

5. Las mujeres privadas de libertad por razones relacionadas con el conflicto armado serán custodiadas en locales separados de los ocupados por los hombres.

Su vigilancia inmediata estará a cargo de mujeres.

No obstante, las familias detenidas o internadas serán alojadas, siempre que sea posible, en un mismo lugar, como unidad familiar.

6. Las personas detenidas, presas o internadas por razones relacionadas con el conflicto armado disfrutarán de la protección otorgada por el presente artículo, incluso después de la terminación del conflicto armado, hasta el momento de su liberación definitiva, repatriación o reasentamiento.

7. A fin de evitar toda duda en cuanto al procesamiento y juicio de personas acusadas por crímenes de guerra o crímenes contra la humanidad, se aplicarán los siguientes principios:

a) las personas acusadas de tales crímenes deberán ser sometidas a procedimiento y juzgadas de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional; y

b) cualquiera de esas personas que no disfrute de un trato más favorable en virtud de los Convenios o del presente Protocolo, recibirá el trato previsto en el presente artículo, independientemente de que los crímenes de que se la acuse constituyan o no infracciones graves de los Convenios o del presente Protocolo.

8. Ninguna de las disposiciones del presente artículo podrá interpretarse de manera que pueda limitar o infringir cualquier otra disposición más favorable y que ofrezca a las personas comprendidas en el párrafo 1 una mayor protección en virtud de otras

egikaritzeko dituen epeak.

5. Gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiak direla eta, askatasunaz gabetutako emakumeak, gizonetakoak dauden lokaletatik aparte zainduko dira.

Horiek emakumeen gertuko zaintzapean egongo dira.

Hala ere, ahal den guztietan, atxilotutako edo barneratutako familiei, familia-unitate gisa, leku berean emango zaie ostatu.

6. Gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiak direla eta, atxilotutako, espetxeratutako edo barneratutako pertsonen artikuluko honek emandako babesa izango dute, baita gatazka armatua amaitu eta gero ere, euren behin betiko askatasuna, aberriratzea edo berlekukotzea gertatu arte.

7. Gerrako krimenengatik edo gizateriaren aurkako krimenengatik akusatutako pertsonen prozedura eta epaiketaren inguruan edozein zalantza saihesteko helburuarekin, ondorengo printzipioak aplikatuko dira:

a) krimen horien artikuluko akusatutako pertsonak prozedura baten menpe jarriko dira eta nazioarteko zuzenbidearen arauen arabera epaituko dira; eta

b) pertsona horietatik edozeinek Hitzarmenaren edo Protokolo honen arabera tratatu mesedegarriagoa gozatzen ez badu, artikuluko honetan ezarritako tratua jasoko du, egozten zaizkion krimenak Hitzarmenaren edo Protokolo honen arau-hauste larria diren edo ez alde batera utzita

8. Artikulu honen xedapenetatik bat bera ere ezin izango da interpretatu beste edozein xedapen mesedegarriagoa mugatu edo urratzeko moduan eta 1. paragrafoan jasotako pertsonen babes handiagoa eskaintzeko moduan, aplikagarri diren

normas aplicables del derecho internacional.

Capítulo II: Medidas en favor de las mujeres y de los niños

Artículo 76: Protección de las mujeres

1. las mujeres serán objeto de un respeto especial y protegidas en particular contra la violación, la prostitución forzada y cualquier otra forma de atentado al pudor.
2. Serán atendidos con prioridad absoluta los casos de las mujeres encinta y de madres con niños de corta edad a su cargo, que sean arrestadas, detenidas o internadas por razones relacionadas con el conflicto armado.
3. En toda la medida de lo posible, las Partes en conflicto procurarán evitar la imposición de la pena de muerte a las mujeres encinta o a las madres con niños de corta edad a su cargo por delitos relacionados con el conflicto armado.

No se ejecutará la pena de muerte impuesta a esas mujeres por tales delitos.

Artículo 77: Protección de los niños

1. Los niños serán objeto de un respeto especial y se les protegerá contra cualquier forma de atentado al pudor.

Las Partes en conflicto les proporcionarán los cuidados y la ayuda que necesiten, por su edad o por cualquier otra razón.

2. Las Partes en conflicto tomarán todas las medidas posibles para que los niños menores de quince años no participen directamente en las hostilidades, especialmente absteniéndose de reclutarlos para sus fuerzas armadas.

Al reclutar personas de más de quince años pero menores de dieciocho años,

nazioarteko zuzenbidearen beste arau batzuen arabera.

II. Kapituluak: Emakumeen eta haurren mesederako neurriak

76. artikulua: Emakumeen babesa

1. Emakumeak errespetu berezi baten xede izango dira eta bortxakeria, derrigortutako prostituzioa eta norbanakoen sexu-lotsari egindako atentatuaren aurka bereziki babestuak.
2. Haurdun dauden emakumeak eta adin txikiko haurren ardura duten amak lehentasun osoz zainduko dira, gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiak direla eta, espetxeratuak, atxilotuak, edo barneratuak izan badira.
3. Gatazkan dauden alderdiek, ahal den neurrian, haurdun dauden emakumeei edo adin txikiko haurren ardura duten amei heriotza-zigorra ezartzea saihestuko dute, gatazka armatuarekin zerikusia duten delituengatik.

Halako delituengatik emakume horiei ezarritako heriotza-zigorra ez da exekutatu.

77. artikulua: Haurren babesa

1. Haurrak errespetu berezi baten xede izango dira eta norbanakoen sexu-lotsari egindako atentatuaren kontra babestuko dira.

Gatazkan dauden alderdiek horiei adinagatik edo beste edozein arrazoiengatik behar dituzten zaintzak eta laguntza emango dizkiete.

2. Gatazkan dauden alderdiek ahal diren neurri guztiak hartuko dituzte hamabost urtetik beherako haurrek liskarretan zuzenean parte har ez dezaten, eta uko egingo diote euren indar armatuetarako horiek errekrutatzeari.

Gatazkan dauden alderdiek hamabost urtetik gorako baina hamazortzi urtetik

las Partes en conflicto procurarán alistar en primer lugar a los de más edad.

3. Si, en casos excepcionales, no obstante las disposiciones del párrafo 2, participaran directamente en las hostilidades niños menores de quince años y cayeran en poder de la Parte adversa, seguirán gozando de la protección especial concedida por el presente artículo, sean o no prisioneros de guerra.

4. Si fueran arrestados, detenidos o internados por razones relacionadas con el conflicto armado, los niños serán mantenidos en lugares distintos de los destinados a los adultos, excepto en los casos de familias alojadas en unidades familiares en la forma prevista en el párrafo 5 del artículo 75.

5. No se ejecutará la pena de muerte impuesta por una infracción cometida en relación con el conflicto armado a personas que, en el momento de la infracción, fuesen menores de dieciocho años.

Artículo 78: Evacuación de los niños

1. Ninguna Parte en conflicto dispondrá la evacuación a un país extranjero de niños que no sean nacionales suyos, salvo en caso de evacuación temporal cuando así lo requieran razones imperiosas relacionadas con la salud del niño, su tratamiento médico o, excepto en territorio ocupado, su seguridad.

Cuando pueda encontrarse a los padres o tutores, se requerirá el consentimiento escrito de éstos para la evacuación.

Si no se los puede encontrar, se requerirá para esa evacuación el consentimiento escrito de las personas que conforme a la ley o a la costumbre

beherako pertsonak errekrutatzen badituzte, orduan lehendabizi zaharragoak armadan sartzen ahaleginduko dira.

3. 2. paragrafoko xedapenek ezarritakoa gorabehera, salbuespen kasuetan, liskarretan hamabost urtetik beherako haurrek zuzenean parte hartzen badute eta kontrako alderdiaren esku erortzen badira, artikuluko honek emandako babesaz gozatzeko jarraituko dute, gerrako presoak izan ala ez.

4. Gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiak direla eta, espetxeratuak, atxilotuak, edo barneratuak izanez gero, haurrak helduak dauden lekuetatik aparte tokietan zainduko dira, salbu eta, 75. artikuluko 5. paragrafoan ezarritakoaren arabera, familia-unitateetan ostatua duten familien kasuan

5. Gatazka armatuarekin zerikusia duen arau-hauste batengatik ezarritako heriotza-zigorra ez da exekutatu, arau-haustea egiteko unean, horren egileak hamazortzi urtetik beherako pertsonak badira.

78. artikulua: Haurren ebakuazioa

1. Gatazkan dagoen alderdietatik batek berak ere ez du aginduko bere naziokotasunekoak ez diren haurrak atzerriko herrialde batetara ebakutzeko; ebakuazioa aldi baterako izan daiteke, dela haurraren osasunarekin zerikusia duten arrazoi larriengatik, dela, tratamendu medikoa, dela, euren segurtasuna, lurralde okupatuan salbu.

Gurasoak edo tutoreak aurki daitezkeenean, horien baimen idatzia eskatuko da haurra ebakutzeko.

Aitzitik, horiek ezin badira aurkitu, ebakuazioa egiteko legearen edo ohituraren arabera haurren zaintzaren arduradun nagusien baimen idatzia

sean los principales responsables de la guarda de los niños.

Toda evacuación de esa naturaleza será controlada por la Potencia protectora de acuerdo con las partes interesadas, es decir, la Parte que organice la evacuación, la Parte que acoja a los niños y las Partes cuyos nacionales sean evacuados.

En todos los casos, todas las Partes en el conflicto tomarán las máximas precauciones posibles para no poner en peligro la evacuación.

2. Cuando se realice una evacuación de conformidad con el párrafo 1, la educación del niño, incluida la educación religiosa y moral que sus padres deseen, se proseguirá con la mayor continuidad posible mientras se halle en el país a donde haya sido evacuado.

3. Con el fin de facilitar el regreso al seno de su familia y a su país de los niños evacuados de conformidad con este artículo, las autoridades de la Parte que disponga la evacuación y, si procediere, las autoridades del país que los haya acogido harán para cada niño una ficha que enviarán, acompañada de fotografías, a la Agencia Central de Búsqueda del Comité Internacional de la Cruz Roja.

Esa ficha contendrá, siempre que sea posible y que no entrañe ningún riesgo de perjuicio para el niño, los datos siguientes:

- a) apellido(s) del niño;
- b) nombre(s) del niño;
- c) sexo del niño;
- d) lugar y fecha de nacimiento (o, si no se sabe la fecha, edad aproximada);
- e) nombre(s) y apellido(s) del padre;

eskatuko da.

Izaera horretako ebakuazio oro potentzia babesleak kontrolatuko du alderdi interesatuekin bat etorritik, hau da, ebakuazioa antolatzen duen alderdia, haurrak hartzen dituen alderdia eta ebakuatutakoak zein alderdiren naziokotasunekoak izan eta alderdi horiek.

Edozelan ere, gatazkan dauden alderdi guztiek ahal diren arreta neurri guztiak hartuko dituzte ebakuazioa arriskuan ez jartzeko.

2. Ebakuazioa 1. paragrafoarekin bat etorritik egiten denean, haurren heziketa, gurasoek nahi duten erlijio- eta moral-heziketa barne, ahalik eta jarraitasun handienarekin segituko da haurra zein herrialdetara ebakuatua izan eta herrialde horretan dagoen bitartean.

3. Artikulu honen arabera ebakuatutako haurren itzulera euren familiarengana eta euren herrialdera errazteko helburuarekin, ebakuazioa agindu duen alderdiaren agintariak eta, hori bidezkoa izanez gero, haurrak hartu dituzten herrialdearen agintariak haur bakoitzari fitxa bat egingo diote argazki eta guzti, eta fitxa hori Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen Bilaketa Agentzia Zentralera bidaliko dute.

Ahal dela eta haurrarentzat inolako kalte arriskurik ez badakar, fitxa horrek ondorengo datuak jasoko ditu:

- a) haurraren abizena(k);
- b) haurraren izena(k);
- c) haurraren sexua;
- d) jaioterria eta jaioteguna (edo, azken hori ezagutzen ez bada, gutxi gorabeherako adina);
- e) aitaren izena(k) eta abizena(k);

- f) nombre(s) y apellido(s) de la madre y eventualmente su apellido de soltera;
- g) parientes más próximos del niño;
- h) nacionalidad del niño;
- i) lengua vernácula y cualesquiera otras lenguas del niño;
- j) dirección de la familia del niño;
- k) cualquier número que permita la identificación del niño;
- l) estado de salud del niño;
- m) grupo sanguíneo del niño;
- n) señales particulares;
- o) fecha y lugar en que fue encontrado el niño;
- p) fecha y lugar de salida del niño de su país;
- q) religión del niño, si la tiene;
- r) dirección actual del niño en el país que lo haya acogido;
- s) si el niño falleciera antes de su regreso, fecha, lugar y circunstancias del fallecimiento y lugar donde esté enterrado.

Capítulo III - Periodistas

Artículo 79: Medidas de protección de periodistas

1. Los periodistas que realicen misiones profesionales peligrosas en las zonas de conflicto armado serán considerados personas civiles en el sentido del párrafo 1 del artículo 50.
2. Serán protegidos como tales de conformidad con los Convenios y el presente Protocolo, a condición de que se abstengan de todo acto que afecte a su estatuto de persona civil y sin perjuicio del derecho que asiste a los corresponsales de guerra acreditados ante las fuerzas armadas a gozar del estatuto que les reconoce el artículo 4, A.4) del III Convenio.
3. Podrán obtener una tarjeta de identidad según el modelo del Anexo II

- f) amaren izena(k) eta abizena(k) eta kasuan kasuko, haren ezkongabe abizena;
- g) haurraren senide gertukoenak;
- h) haurraren naziokotasuna;
- i) haurraren herri-hizkuntza eta beste edozein hizkuntza;
- j) haurraren familiaren helbidea;
- k) haurraren identifikazioa ahalbide dezakeen edozein zenbaki;
- l) haurraren osasun egoera;
- m) haurraren odol-taldea;
- n) ezaugarri bereziak;
- o) haurra zein lekutan aurkitu zen eta horren data;
- p) haurrak bere herrialdetik irten zueneko data eta tokia.
- q) haurraren erlijioa, halakoa badu;
- r) haurraren oraingo helbidea, haurra hartu duen herrialdean;
- s) haurra itzuli baino lehen hiltzen bada, heriotzaren data, lekua eta inguruabarrak eta zein lekutan dagoen lurperatuta.

III. Kapituluua - Kazetariak

79. artikulua: Kazetarien babesneurriak

1. Gatazka armatuko guneetan lanbide-eginkizun arriskutsuak egiten dituzten kazetariak, pertsona zibilak bezala hartuko dira 50. artikulua 1. paragrafoaren esanguran.
2. Pertsona zibilak bezala babestuko dira Hitzarmenekin eta Protokolo honekin bat etorritik, baldin eta uko egiten badiote bere pertsona zibil estatutuari eragingo dion edozein egintza egiteari eta kalterik egin gabe indar armatuen aurrean baimendutako gerra berriemaileen eskubideari, III. Hitzarmenaren 4, A.4) artikulua aitortzen dien estatutua gozatzeko.
3. Kazetariak nortasun-txartel bat lortu ahal izango dute Protokolo honen II.

del presente Protocolo.

Esa tarjeta, que será expedida por el gobierno del Estado del que sean nacionales o en cuyo territorio residan, o en que se encuentre la agencia de prensa u órgano informativo que emplee sus servicios, acreditará la condición de periodista de su titular.

Título V: Ejecución de los Convenios y del presente Protocolo

Sección I: Disposiciones generales

Artículo 80: Medidas de ejecución

1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto adoptarán sin demora todas las medidas necesarias para cumplir las obligaciones que les incumben en virtud de los Convenios y del presente Protocolo.

2. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto darán las órdenes e instrucciones oportunas para garantizar el respeto de los Convenios y del presente Protocolo y velarán por su aplicación.

Artículo 81: Actividades de la Cruz Roja y de otras organizaciones humanitarias

1. Las Partes en conflicto darán al Comité Internacional de la Cruz Roja todas las facilidades que esté en su poder otorgar para que pueda desempeñar las tareas humanitarias que se le atribuyen en los Convenios y en el presente Protocolo a fin de proporcionar protección y asistencia a las víctimas de los conflictos; el Comité Internacional de la Cruz Roja podrá ejercer también cualquier otra actividad humanitaria en favor de esas víctimas, con el consentimiento previo de las Partes en conflicto interesadas.

2. Las Partes en conflicto darán a sus respectivas organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol

Eranskinaren ereduaren arabera.

Txartel hori, kazetariak zein estatuko nazionalak izan eta bertako gobernuak egingo du edo bizi diren lurraldeko gobernuak, edota euren zerbitzuak erabiltzen dituen berri-agentzia edo informazio-organoa kokatuta dagoen herrialdeko gobernuak; txartelak, bestalde, titularraren kazetari izaera egiaztatuko du.

V. Titulua Hitzarmenen eta Protokolo honen betearazpena

I. Atala: Xedapen orokorrak

80. artikulua: Betearazpen neurriak

1. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek, atzerapenik gabe beharrezko neurri guztiak hartuko dituzte Hitzarmenen eta Protokolo honen arabera eurei dagozkien betebeharrak betetzeko.

2. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek agindu eta jarraibide egokiak emango dituzte Hitzarmenen eta Protokolo honen errespetua bermatzeko eta hauen aplikazioaz arduratuko dira.

81. artikulua: Gurutze Gorriaren eta beste erakunde humanitario batzuen jarduera

1. Gatazkan dauden alderdiek Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari euren esku dauden erraztasun guztiak emango dizkiote Hitzarmenek eta Protokolo honek esleitzen dizkion zeregin humanitarioak gauzatu ahal izateko, gatazkan biktimei babesa eta laguntza eskaintzeko helburuarekin; Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak beste edozein egintza humanitario ere egin dezake biktima horien mesedetan, gatazkan dauden alderdi interesatuen aurretiazko baimenarekin.

2. Gatazkan dauden alderdi bakoitzak bere Gurutze Gorriaren erakundeei (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki

Rojos) las facilidades necesarias para el ejercicio de sus actividades humanitarias en favor de las víctimas del conflicto, con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y a los principios fundamentales de la Cruz Roja formulados en las Conferencias Internacionales de la Cruz Roja.

3. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto facilitarán, en toda la medida de lo posible, la asistencia que las organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) y la Liga de Sociedades de la Cruz Roja presten a las víctimas de los conflictos con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y a los principios fundamentales de la Cruz Roja formulados en las Conferencias Internacionales de la Cruz Roja.

4. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto darán, en la medida de lo posible, facilidades análogas a las mencionadas en los párrafos 2 y 3 a las demás organizaciones humanitarias a que se refieren los Convenios y el presente Protocolo, que se hallen debidamente autorizadas por las respectivas Partes en conflicto y que ejerzan sus actividades humanitarias con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo.

Artículo 82: Asesores jurídicos en las fuerzas armadas

Las Altas Partes contratantes en todo tiempo, y las Partes en conflicto en tiempo de conflicto armado, cuidarán de que, cuando proceda, se disponga de asesores jurídicos que asesoren a los comandantes militares, al nivel apropiado, acerca de la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo y de la enseñanza que deba darse al respecto a las fuerzas armadas.

Artículo 83: Difusión

Gorriak) beharrezko erraztasunak emango dizkie gatazkaren biktimen mesedetan egintza humanitarioak egikaritzeko, Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenekin bat etorri eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Konferentzietan jasotako Gurutze Gorriaren oinarrizko printzipioekin bat etorri.

3. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek, ahal den neurrian, Gurutze Gorriaren erakundeek (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki Gorria) eta Gurutze Gorriaren Sozietateen Elkarteak gatazken biktimei ematen dien laguntza erraztuko dute, Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenekin bat etorri eta Gurutze gorriaren nazioarteko Konferentzietan jasotako Gurutze Gorriaren oinarrizko printzipioekin bat etorri.

4. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek, ahal den neurrian, 2 eta 3. paragrafoetan aipatu eta erraztasun berdintsuak emango dizkiete Hitzarmenetan eta Protokolo honetan aipatzen diren gainontzeko erakunde humanitarioei, horiek gatazkan dagoen alderdi bakoitzak behar bezala baimenduta badaude eta beraien jarduera humanitarioa Hitzarmenen eta Protokolo honen xedapenen arabera gauzatzen badute.

82. artikulua: Aholkulari juridikoak indar armatuetan

Alderdi kontratugile gorenek une oro, eta gatazkan dauden alderdiek gatazka armatuaren garaian, arduratuko dira, bidezkoa denean, aholkulariak izan daitezten militar komandanteei aholkuak emateko, maila egokian, Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioaren inguruan, eta horri buruz indar armatuei eman beharreko heziketaren inguruan.

83. artikulua: Hedapena

1. Las Altas Partes contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible, tanto en tiempo de paz como en tiempo de conflicto armado, los Convenios y el presente Protocolo en sus países respectivos y, especialmente, a incorporar su estudio en los programas de instrucción militar y a fomentar su estudio por parte de la población civil, de forma que esos instrumentos puedan ser conocidos por las fuerzas armadas y la población civil.
2. Las autoridades militares o civiles que, en tiempo de conflicto armado, asuman responsabilidades en cuanto a la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo deberán estar plenamente al corriente de su texto.

Artículo 84: Leyes de aplicación

Las Altas Partes contratantes se comunicarán, lo más pronto posible, por mediación del depositario y, en su caso, por mediación de las Potencias protectoras, sus traducciones oficiales del presente Protocolo, así como las leyes y reglamentos que adopten para garantizar su aplicación.

Sección II -- Represión de las infracciones de los Convenios o del presente Protocolo

Artículo 85: Represión de las infracciones del presente Protocolo

1. Las disposiciones de los Convenios relativas a la represión de las infracciones y de las infracciones graves, completadas por la presente Sección, son aplicables a la represión de las infracciones y de las infracciones graves del presente Protocolo.
2. Se entiende por infracciones graves del presente Protocolo los actos descritos como infracciones graves en los Convenios si se cometen contra personas en poder de una Parte adversa protegidas por los artículos 44, 45 y 73 del presente Protocolo, o contra

1. Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute, bakoitzak bere herrialdean, Hitzarmenak eta Protokolo hau ahalik eta zabalen hedatzeko, bake zein gatazka armatuaren garaian, eta, batez ere, heziketa militarreko programetan horien ikasketa sartzeko eta biztanleria zibilaren aldetik, horien ikasketa sustatzeko, indar armatuek eta biztanleria zibilak ezagutu ditzaten instrumentu horiek.

2. Gatazka armatuaren garaian, Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioaren arabera, erantzukizunak bereganatzen dituzten agintari militarrek nahiz zibilek, testua bere osotasunean ezagutu beharko dute.

84. artikulua: Aplikazio legeak

Alderdi kontratugile gorenek, ahalik eta azkarren, gordailuzainaren bitartez eta, hala denean, potentzia babesleen bitartez, elkarri jakinaraziko dizkiete Protokolo honen itzulpen ofizialak, eta honen aplikazioa bermatzeko onartzen dituzten lege eta erregelamenduak.

II. Atala – Hitzarmenen edo Protokolo honen arau-haustek zigortzea

85. artikulua: Protokolo honen arau-haustek zigortzea

1. Arau-hausteen eta arau-hauste larrien inguruko Hitzarmenen xedapenak, atal honen bidez osatuak, Protokolo honen arau-haustek eta arau-hauste larriak zigortzeari dira aplikagarri.
2. Protokolo honen arau-hauste larriak dira, Hitzarmenetan arau-hauste larri moduan deskribatutako egintzak, horiek kontrako alderdi baten esku dauden pertsonen aurka egiten badira, Protokolo honen 44, 45 eta 73. artikuluek babesten dituen pertsonen

heridos, enfermos o náufragos de la Parte adversa protegidos por el presente Protocolo, o contra el personal sanitario o religioso, las unidades sanitarias o los medios de transporte sanitarios que se hallen bajo el control de la Parte adversa y estén protegidos por el presente Protocolo.

3. Además de las infracciones graves definidas en el artículo 11, se considerarán infracciones graves del presente Protocolo los actos siguientes, cuando se cometan intencionalmente, en violación de las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, y causen la muerte o atenten gravemente a la integridad física o a la salud:

a) hacer objeto de ataque a la población civil o a personas civiles;

b) lanzar un ataque indiscriminado que afecte a la población civil o a bienes de carácter civil a sabiendas de que tal ataque causará muertos o heridos entre la población civil o daños a bienes de carácter civil, que sean excesivos en el sentido del artículo 57, párrafo 2, a) iii;

c) lanzar un ataque contra obras o instalaciones que contengan fuerzas peligrosas a sabiendas de que ese ataque causará muertos o heridos entre la población civil o daños a bienes de carácter civil, que sean excesivos en el sentido del artículo 57, párrafo 2, a) iii;

d) hacer objeto de ataque a localidades no defendidas y zonas desmilitarizadas;

d) hacer objeto de ataque a una persona a sabiendas de que está fuera de combate;

f) hacer uso pérfido, en violación del

aurka, edo Protokolo honek babesten dituen kontrako alderdiaren zauritu, gaixo edo itsasoan galdutakoen aurka, edota kontrako alderdiaren kontrolpean dauden eta Protokolo honek babesten dituen osasun edo erlijio arloko langileen, osasun-unitateen edo osasun-garraiobideen aurka.

3. 11. artikuluan definitutako arau-hauste larriez gain, Protokolo honen arau-hauste larritzat joko dira ondorengo egintzak, horiek hala nahita egiten direnean, Protokolo honen xedapenak urratzen dutenean, heriotza eragiten dutenean edota osotasun fisiko eta mentalari modu larrian eraso egiten dizkiotenean:

a) biztanleria zibila edo pertsona zibilak erasoen xede bihurtzea;

b) bereizketarik gabeko eraso bat egitea, biztanleria zibilari edo izaera zibileko ondasunei eragiten diena, jakinaren gainean egonda halako erasoak hildakoak edo zaurituak eragingo dituela biztanleria zibilaren barnean edo kalteak izaera zibileko ondasunetan, eta kalte horiek gehiegizkoak izango direla 57. artikuluko 2. paragrafoko a) iii. puntuaren esanguran;

c) indar arriskutsuak dituzten obra edo instalazioen aurka erasotzea, jakinaren gainean egonda eraso horrek hildakoak edo zaurituak eragingo dituela biztanleria zibilaren artean edo kalteak izaera zibileko ondasunen artean, eta kalte horiek gehiegizkoak izango direla 57. artikuluko 2. paragrafoko a) iii puntuaren esanguran.

d) defentsarik gabeko herriak eta gunes desmilitarizatuak erasoen xede bihurtzea;

d) pertsona bat erasoen xede bihurtzea, jakinaren gainean egonda pertsona hori borrokatzeko gai ez dela;

f) gurutze gorriaren, ilargierdi gorriaren

artículo 37, del signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos o de otros signos protectores reconocidos por los Convenios o el presente Protocolo.

4. Además de las infracciones graves definidas en los párrafos precedentes y en los Convenios, se considerarán infracciones graves del presente Protocolo los actos siguientes cuando se cometan intencionalmente y en violación de los Convenios o del Protocolo:

- a) el traslado por la Potencia ocupante de partes de su propia población civil al territorio que ocupa, o la deportación o el traslado en el interior o fuera del territorio ocupado de la totalidad o parte de la población de ese territorio, en violación del artículo 49 del IV Convenio;
- b) la demora injustificable en la repatriación de prisioneros de guerra o de personas civiles;
- c) las prácticas del apartheid y demás prácticas inhumanas y degradantes, basadas en la discriminación racial, que entrañen un ultraje contra la dignidad personal;
- d) el hecho de dirigir un ataque a monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto claramente reconocidos que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos y a los que se haya conferido protección especial en virtud de acuerdos especiales celebrados, por ejemplo, dentro del marco de una organización internacional competente, causando como consecuencia extensas destrucciones de los mismos, cuando no hayan pruebas de violación por la Parte adversa del apartado b) del artículo 53 y cuando tales monumentos históricos, lugares de culto u obras de arte no estén situados en la inmediata proximidad de objetivos militares;

edo lehoi eta eguzki gorrien ikur bereizgarriaren edo Hitzarmenetan edo Protokolo honetan aitortutako beste ikur babesle batzuen erabilera zitala egitea, 37. artikulua urratuz.

4. Aurreko paragrafoetan eta Hitzarmenetan xedatutako arau-hauste larriez gain, ondorengo egintzak ere Protokolo honen arau-hauste larritzat joko dira, horiek hala nahita egiten direnean, Hitzarmenak eta Protokoloa urratuz:

- a) potentzia okupatzaileak berak okupatutako lurraldera lekualdatzea bere biztanleria zibilaren zati bat, edo biztanleria osoa edo zati bat erbesteratzea edo lekualdatzea lurralde okupatuaren barnean edo kanpoan, IV. Hitzarmenaren 49. artikulua urratuz;
- b) gerrako presoak edo pertsona zibilak aberriratzea justifikatu gabeko atzerapenarekin;
- c) apartheid eginerak eta arraza bereizkerian oinarritutako gainontzeko eginera krudel eta apalesgarriak, duintasun pertsonalaren aurkako iraina eragiten dutenak;
- d) monumentu historiko, artelan edo kultu-lekuen aurka eraso egitea eta horren ondorioz, halakoetan suntsiketa handiak eragitea; izatez, leku horiek aski ezagunak izan behar dira eta herrien kultura- edo espiritu-ondarea osatu behar dute eta babes berezia eman behar zaie, esaterako, nazioarteko erakunde eskudun baten esparruan egindako hitzarmen berezien arabera; hartara, kontrako alderdiak 53. artikulua b) atala urratu duelako frogarik ez da egongo eta delako monumentu historikoak eta kultu lekuak eta artelanak ez dira egongo kokatuta, helburu militarretatik gertu;

e) el hecho de privar a una persona protegida por los Convenios o aludida en el párrafo 2 del presente artículo de su derecho a ser juzgada normal e imparcialmente.

5. Sin perjuicio de la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo, las infracciones graves de dichos instrumentos se considerarán como crímenes de guerra.

Artículo 86: Omisiones

1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto deberán reprimir las infracciones graves y adoptar las medidas necesarias para hacer que cesen todas las demás infracciones de los Convenios o del presente Protocolo que resulten del incumplimiento de un deber de actuar.

2. El hecho de que la infracción de los Convenios o del presente Protocolo haya sido cometida por un subordinado no exime de responsabilidad penal o disciplinaria, según el caso, a sus superiores, si éstos sabían o poseían información que les permitiera concluir, en las circunstancias del momento, que ese subordinado estaba cometiendo o iba a cometer tal infracción y si no tomaron todas las medidas factibles que estuvieran a su alcance para impedir o reprimir esa infracción.

Artículo 87: Deberes de los jefes

1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto exigirán que los jefes militares, en cuanto se refiere a los miembros de las fuerzas armadas que están a sus órdenes y a las demás personas que se encuentren bajo su autoridad, impidan las infracciones de los Convenios y del presente Protocolo y, en caso necesario, las repriman y denuncien a las autoridades competentes.

e) Hitzarmenek babestutako pertsona bati edo artikulua honen 2. paragrafoak aipatutako pertsona bati ohiko moduan eta modu inpartzialean epaitua izateko eskubidea ukatzea.

5. Hitzarmenen eta Protokolo honen aplikazioari kalterik egin gabe, instrumentu horien arau-hauste larriak gerrako krimenak izango dira.

86. artikulua: Ez-egiteak

1. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek arau-hauste larriak zigortu beharko dituzte eta beharrezko neurriak hartu, eginbehar bat ez betetzeak eragindako Hitzarmenen edo Protokolo honen gainontzeko arau-haustea amaitu daitezen.

2. Hitzarmenen edo Protokolo honen arau-haustea menpeko batek egiten badu, kasuaren arabera, ez ditu menpeko horren nagusiak zigor- edo diziplina-erantzukizunetik salbuesten, baldin eta horiek jakin bazekiten edo bazuten informazio nahikoa, momentuko inguruabarren arabera, ondorioztatzeko menpeko hori arau-haustea egiten ari zela edo egitera zihoala, eta hartu ez bazituzten arau-hauste hori saihestu edo zigortzeko euren esku zeuden neurri egingarri guztiak.

87. artikulua: Buruzagien eginbeharrak

1. Alderdi kontratugile gorenek eta gatazkan dauden alderdiek eskatuko dute buru militarrek, beren agindupean dauden indar armatuen kideei eta euren agintaritzapean dauden gainontzeko pertsonen dagokienez, eragotz ditzatela Hitzarmenen eta Protokolo honen arau-haustea eta, beharrezkoa denean, halakoak zigortzate eta agintari eskudunen aurrean sala ditzatela.

2. Con el fin de impedir y reprimir las infracciones, las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto exigirán que los jefes, según su grado de responsabilidad, tomen medidas para que los miembros de las fuerzas armadas bajo sus órdenes tengan conocimiento de las obligaciones que les incumben en virtud de lo dispuesto en los Convenios y en el presente Protocolo.

3. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto obligarán a todo jefe que tenga conocimiento de que sus subordinados u otras personas bajo su autoridad van a cometer o han cometido una infracción de los Convenios o del presente Protocolo a que tome las medidas necesarias para impedir tales violaciones de los Convenios o del presente Protocolo y, en caso necesario, promueva una acción disciplinaria o penal contra los autores de las violaciones.

Artículo 88: Asistencia mutua judicial en materia penal

1. Las Altas Partes contratantes se prestarán la mayor asistencia posible en lo que respecta a todo proceso penal relativo a las infracciones graves de los Convenios o del presente Protocolo.

2. A reserva de los derechos y obligaciones establecidos por los Convenios y por el párrafo 1 del artículo 85 del presente Protocolo, y cuando las circunstancias lo permitan, las Altas Partes contratantes cooperarán en materia de extradición.

Tomarán debidamente en consideración la solicitud del Estado en cuyo territorio se haya cometido la infracción alegada.

3. En todos los casos, será aplicable la ley de la Alta Parte contratante

2. Arau-haustek saihestu eta zigortzeko helburuarekin, alderdi kontratugile gorenak eta gatazkan dauden alderdiek eskatuko dute buruzagiek, euren erantzukizun mailaren arabera, neurriak har ditzatela beraien agindupean dauden indar armatuetako kideek Hitzarmenen eta Protokolo honetako xedapenen arabera dituzten betebeharren berri izateko.

3. Buruzagiaren menpekoak edo bere agintaritzapean dauden beste pertsona batzuek Hitzarmenen edo Protokolo honen arau-hauste bat egiteko puntuan badaude edo jada egin badute eta buruzagia horren jakitun badago, orduan, alderdi kontratugile gorenak eta gatazkan dauden alderdiek Hitzarmenen eta Protokolo honen halako urraketak saihesteko beharrezko neurriak hartzera behartuko dute buruzagia eta, beharrezkoa denean, diziplinazko akzioa edo akzio penal bat bultzatzea urraketan egileen aurka.

88. artikulua: Zigor arloko elkarrekiko laguntza judiziala

1. Alderdi kontratugile gorenak ahal den laguntzarik zabalena emango diote elkarri Hitzarmenen edo Protokolo honen arau-hauste larrien inguruko zigor prozesuei dagokienez.

2. Hitzarmenek eta Protokolo honen 85. artikulua 1. paragrafoak ezarritako eskubide eta betebeharrei kalterik egin gabe, eta inguruabarrek ahalbidetzen dutenean, alderdi kontratugile gorenak lankidetzan jardungo dute estradizio arloan.

Alegatutako arau-haustea zein lurraldetan egin eta bertako estatuaren eskaera behar bezala hartuko dute kontuan.

3. Kasu guztietan, eskatutako alderdi kontratugile gorenaren legea izango da

requerida.

No obstante, las disposiciones de los párrafos precedentes no afectarán a las obligaciones que emanen de las disposiciones contenidas en cualquier otro tratado de carácter bilateral o multilateral que rija o haya de regir, total o parcialmente, en el ámbito de la asistencia mutua judicial en materia penal.

Artículo 89: Cooperación

En situaciones de violaciones graves de los Convenios o del presente Protocolo, las Altas Partes contratantes se comprometen a actuar, conjunta o separadamente, en cooperación con las Naciones Unidas y en conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 90: Comisión Internacional de Encuesta

1. a) Se constituirá una Comisión Internacional de Encuesta, en adelante llamada "la Comisión", integrada por quince miembros de alta reputación moral y de reconocida imparcialidad.
- b) En el momento en que veinte Altas Partes contratantes por lo menos hayan convenido en aceptar la competencia de la Comisión de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, y ulteriormente a intervalos de cinco años, el depositario convocará una reunión de representantes de esas Altas Partes contratantes, con el fin de elegir a los miembros de la Comisión. En dicha reunión, los representantes elegirán a los miembros de la Comisión por votación secreta, de una lista de personas para la cual cada una de esas Altas Partes contratantes podrá proponer un nombre.
- c) Los miembros de la Comisión actuarán a título personal y ejercerán su mandato hasta la elección de nuevos miembros en la reunión siguiente.
- d) Al proceder a la elección, las Altas

aplikagarri.

Hori gorabehera, aurreko paragrafoetako xedapenek ez dute eraginik izango bi aldetako edo alde anitzeko beste edozein itunetan jasotako xedapenek ematen dituzten betebeharretan, itun horiek zigor arloan elkarrekiko laguntza judiziala osotasunean edo zati batean arautzen edo arautuko dutela.

89. artikulua: Lankidetza

Hitzarmenen edo Protokolo honen urraketa larrien egoeretan, alderdi kontratugile gorenak konpromisoa hartzen dute Nazio Batuekin lankidetzan jarduteko, batera edo bakoitza bere aldetik, eta Nazio Batuen Gutunarekin bat etorritz.

90. artikulua: Nazioarteko Inkesta Batzordea

1. a) Nazioarteko Inkesta Batzorde bat eratuko da, aurrerantzean "Batzordea" deituko dena. Batzordea hamabost kidek osatuko dute, izen oneko eta inpartzialtasun handikoak.
- b) Gutxienez hogeit hamar alderdi kontratugile gorenak Batzordearen eskumena onartzea hitzartzen duten unean 2. paragrafoan xedatutakoarekin bat etorritz, eta gerora, bost urtetik bost urterako tarteetan, gordailuzainak alderdi kontratugile goren horien ordezkarien bilera deituko du, Batzordearen kideak aukeratzeko xedearekin. Bilera horretan, ordezkariak Batzordeko kideak aukeratzeko dituzte zerrenda batetik, isilpeko boto baten bidez, eta zerrenda hori osatzeko alderdi kontratugile goren bakoitzak izen bat proposa dezake.
- c) Batzordeko kideek modu pertsonalean jardungo dute eta euren agintaldia gauzatuko dute hurrengo bileran kide berriak hautatu arte.
- d) Hautaketa egiterakoan, alderdi

Partes contratantes se asegurarán de que cada candidato posea las calificaciones necesarias y de que, en su conjunto, la Comisión ofrezca una representación geográfica equitativa.

e) Si se produjera una vacante, la propia Comisión elegirá un nuevo miembro tomando debidamente en cuenta las disposiciones de los apartados precedentes.

f) El depositario proporcionará a la Comisión los servicios administrativos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

2. a) En el momento de firmar, ratificar o adherirse al Protocolo, o ulteriormente en cualquier otro momento, las Altas Partes contratantes podrán declarar que reconocen ipso facto y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte, tal como lo autoriza el presente artículo.

b) Las declaraciones antes mencionadas serán presentadas al depositario, que enviará copias de las mismas a las Altas Partes contratantes.

c) La Comisión tendrá competencia para:

i) proceder a una investigación sobre cualquier hecho que haya sido alegado como infracción grave tal como se define en los Convenios o en el presente Protocolo o como cualquier otra violación grave de los Convenios o del presente Protocolo;

ii) facilitar, mediante sus buenos oficios, el retorno a una actitud de respeto de los Convenios y del presente Protocolo.

d) En otros casos, la Comisión procederá a una investigación a petición de una Parte en conflicto

kontratugile gorenak ziurtatuko dute hautagai bakoitzak badituela beharrezko gaitasunak eta Batzordeak, bere osotasunean, ordezkari geografitikoa eskaintzen duela.

e) Hutsartea gertatzen bada, Batzordeak berak beste kide bat hautatuko du aurreko ataletako xedapenak behar bezala kontuan hartuta.

f) Gordailuzainak beharrezko administrazio zerbitzuak emango dizkio Batzordeari bere zereginak betetzeko.

2. a) Protokoloa sinatu, berretsi edo atxikitzeko unean, edo geroago, beste edozein unetan, alderdi kontratugile gorenak adieraz dezakete ipso facto eta akordio berezirik gabe, eta betebeharrak onartzen duen beste edozein alderdi kontratugile gorenari dagokionez, onesten dutela Batzordearen eskumena, beste alderdi horrek egindako salaketan inguruan ikerketa bat egiteko, artikuluko baimentzen duen moduan.

b) Lehen aipatutako adierazpenak gordailuzainari aurkeztuko zaizkio, eta horrek alderdi kontratugile gorenari kopiak igorriko dizkie.

c) Batzordeak eskumenak ditu ondorengoetarako:

i) Hitzarmenek edo Protokolo honek arau-hauste larritzat jotzen duten edozein egintza edota Hitzarmenek edo Protokolo honek larritzat jotzen duten beste edozein urraketa ikertzeko;

ii) euren jardunbide egokien bidez, Hitzarmenen eta Protokolo honen errespetu- jarrera berreskuratzeko bidea errazteko.

d) Beste kasu batzuetan, Batzordeak ikerketa bati ekingo dio gatazkan dagoen alderdi batek horrela eskatuta,

únicamente con el consentimiento de la otra o las otras Partes interesadas.

e) A reserva de las precedentes disposiciones de este párrafo, las disposiciones de los artículos 52 del I Convenio, 53 del II Convenio, 132 del III Convenio y 149 del IV Convenio seguirán aplicándose a toda supuesta violación de los Convenios y se extenderán a toda supuesta violación del presente Protocolo.

3. a) A menos que las Partes interesadas convengan en otra cosa, todas las investigaciones serán efectuadas por una Sala integrada por siete miembros designados de la manera siguiente:

i) cinco miembros de la Comisión, que no sean nacionales de las Partes en conflicto, nombrados por el Presidente de la Comisión sobre la base de una representación equitativa de las regiones geográficas, previa consulta con las Partes en conflicto;

ii) dos miembros ad hoc que no sean nacionales de las Partes en conflicto, nombrados cada uno respectivamente por cada una de ellas.

b) Al recibir una petición para que se proceda a una investigación, el Presidente de la Comisión fijará un plazo apropiado para la constitución de una Sala.

Si uno o los dos miembros ad hoc no hubieren sido nombrados dentro del plazo señalado, el Presidente designará inmediatamente los que sean necesarios para completar la composición de la Sala.

4. a) La Sala, constituida conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 para proceder a una investigación invitará a las Partes en conflicto a comparecer y a presentar pruebas.

La Sala procurará además obtener las demás pruebas que estime

soil-soilean beste alderdiaren edo beste alderdi interesatuen baimena badu.

e) Paragrafo honen aurreko xedapenei kalterik egin gabe, I. Hitzarmenaren 52. artikulua, II. Hitzarmenaren 53. artikulua, III. Hitzarmenaren 132. artikulua eta IV. Hitzarmenaren 149. artikulua xedapenak aplikatuko dira, Hitzarmenen ustezko urraketa guztietan eta Protokolo honen ustezko urraketa guztietara zabalduko dira.

3. a) Alderdi interesatuek beste zerbait hitzartu ezean, ikerketa guztiak zazpi kidez osatutako Sala batek gauzatuko ditu; kide horiek honetara izendatuko dira:

i) Batzordearen bost kide, gatazkan dauden alderdien naziokoak ez direnak, Batzordearen Buruak izendatuko ditu, erregio geografikoen bidezko ordezkaritza kontuan izanda, aurretiaz gatazkan dauden alderdiei kontsulta eginda;

ii) bi kide ad hoc, gatazkan dauden alderdien naziokoak ez direnak, gatazkan dagoen alderdi bakoitzak bana izendatuko du.

b) Ikerketa bat egiteko eskaera jasotzerakoan, Batzordearen Buruak epe egoki bat finkatuko du Sala bat eratzeko.

Ad hoc kideetako bat edo biak ezarritako epearen barruan izendatuak izan ez badira, Buruak berehala Salaren eraketa osatzeko beharrezkoak direnak izendatuko ditu.

4. a) 3.paragrafoan xedatutakoarekin bat etorri ikerketa bat egiteko eraturako Salak, gatazkan dauden alderdiei gonbitea egingo die agertu daitezten eta frogak aurkeztu ditzaten.

Salak, gainera, komenigarri deritzon frogak lortzen eta egoeraren ikerketa in

convenientes y efectuar una investigación in loco de la situación.

b) Todas las pruebas se darán a conocer íntegramente a las Partes interesadas, las cuales tendrán derecho a hacer observaciones al respecto a la Comisión.

c) Cada Parte interesada tendrá derecho a impugnar dichas pruebas.

5. a) La Comisión presentará a las Partes interesadas un informe acerca de las conclusiones a que haya llegado la Sala sobre los hechos, acompañado de las recomendaciones que considere oportunas.

b) Si la Sala se viera en la imposibilidad de obtener pruebas suficientes para llegar a conclusiones objetivas e imparciales, la Comisión dará a conocer las razones de tal imposibilidad.

c) La Comisión no hará públicas sus conclusiones, a menos que así se lo pidan todas las Partes en conflicto.

6. La Comisión establecerá su propio Reglamento, incluidas las normas relativas a las presidencias de la Comisión y de la Sala.

Esas normas garantizarán que las funciones del Presidente de la Comisión sean ejercidas en todo momento y que, en caso de investigación, se ejerzan por persona que no sea nacional de las Partes en conflicto.

7. Los gastos administrativos de la Comisión serán sufragados mediante contribuciones de las Altas Partes contratantes que hayan hecho declaraciones de conformidad con el párrafo 2, y mediante contribuciones voluntarias.

La Parte o las Partes en conflicto que pidan que se proceda a una investigación anticiparán los fondos necesarios para cubrir los gastos

loco egiten ahaleginduko da.

b) Froga guztiak alderdi interesatuei ezagutzera emango zaizkie, eta horiek eskubidea izango dute horri buruzko oharra egiteko Batzordearen aurrean.

c) Alderdi interesatu bakoitzak froga horien aurka egiteko eskubidea izango du.

5. a) Batzordeak alderdi interesatuei txosten bat aurkeztuko die Salak egintzen inguruan atera dituen ondorioekin, egoki iruditzen zaizkion gomendioekin batera.

b) Sala ondorio objektibo eta inpartzialetara heltzeko froga nahikoa lortzeko ezintasunean aurkitzen bada, Batzordeak ezintasun horren arrazoiak ezagutaraziko ditu.

c) Batzordeak ez ditu bere ondorioak argitara emango, ez bada gatazkan dauden alderdi guztiek hala eskatzen dutelako.

6. Batzordeak bere erregelamendu propioa ezarriko du, Batzordearen eta Salen buruzagitzeari buruzko arauak barne.

Arau horiek Batzordearen Buruaren zereginak une oro gauzatuko direla bermatuko dute eta, ikerketa kasuan, gatazkan dauden alderdien naziokoak ez diren pertsonak gauzatuko dituztela.

7. Batzordearen administrazio gastuak 2. paragrafoarekin bat etortzearen adierazpena egin duten alderdi kontratugile gorenen ekarpenen bidez ordainduko dira, eta borondatezko ekarpenen bitartez.

Ikerketa bat egiteko nork eskatu eta gatazkan dagoen alderdiak edo alderdiek hala egin badute, Sala batek sortutako gastuak ordaintzeko behar

ocasionados por una Sala y serán reembolsadas por la Parte o las Partes que hayan sido objeto de las denuncias hasta el cincuenta por ciento de tales gastos.

En caso de presentarse denuncias recíprocas a la Sala, cada una de las dos Partes anticipará el cincuenta por ciento de los fondos necesarios.

Artículo 91: Responsabilidad

La Parte en conflicto que violare las disposiciones de los Convenios o del presente Protocolo estará obligada a indemnizar si hubiere lugar a ello.

Será responsable de todos los actos cometidos por las personas que formen parte de sus fuerzas armadas.

Título VI: Disposiciones finales

Artículo 92: Firma

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios seis meses después de la firma del Acta Final y seguirá abierto durante un período de doce meses.

Artículo 93: Ratificación

El presente Protocolo será ratificado lo antes posible.

Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios.

Artículo 94: Adhesión

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios no signataria de este Protocolo.

Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

Artículo 95: Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se

beste diru aurreratuko dute eta salaketen objektu izan diren alderdiak edo alderdiek itzuliko diete gastu horien ehuneko berrogeita hamar arte.

Salari elkarrekiko salaketak aurkezteko kasuan, bi alderdietako bakoitzak ehuneko berrogeita hamarra aurreratuko du.

91. artikulua: Erantzukizuna

Gatazkan dagoen alderdiak Hitzarmenen edo Protokolo honen xedapenak urratzen baditu, orduan alderdia behartuta egongo da kalte-ordaina ematera, hori beharrezkoa bada.

Bere indar armatuak osatzen dituzten pertsonen egindako egintza guztien erantzule izango da.

VI. Titulua: Azken xedapenak

92. artikulua: Sinadura

Protokolo hau Hitzarmeneko alderdiek sinatzeko irekita geratuko da Azken Aktaren sinaduratik sei hilabetera eta irekita jarraituko du hamabi hilabeteko epean.

93. artikulua: Berrespena

Protokolo hau ahalik eta azkarren berretsiko da.

Berrespen instrumentuak Suitzako Kontseilu Federalaren esku gordailutuko dira, berori baita Hitzarmenen gordailuzaina.

94. artikulua: Atxikimendua

Protokolo hau, Protokoloaren sinatzaile izan gabe Hitzarmenen alderdi guztien atxikimendurako irekita egongo da.

Atxikimendu instrumentuak gordailuzainaren esku gordailutuko dira.

95. artikulua: Indarrean jartzea

1. Protokolo hau indarrean jarriko da bi berrespen- edo atxikimendu-

hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Parte en los Convenios que lo ratifique o que a él se adhiera ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 96: Relaciones convencionales a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo

1. Cuando las Partes en los Convenios sean también Partes en el presente Protocolo, los Convenios se aplicarán tal como quedan completados por éste.

2. Si una de las Partes en conflicto no está obligada por el presente Protocolo, las Partes en el presente Protocolo seguirán, no obstante, obligadas por él en sus relaciones recíprocas.

También quedarán obligadas por el presente Protocolo en sus relaciones con dicha Parte si ésta acepta y aplica sus disposiciones.

3. La autoridad que represente a un pueblo empeñado contra una Alta Parte contratante en un conflicto armado del tipo mencionado en el párrafo 4 del artículo 1 podrá comprometerse a aplicar los Convenios y el presente Protocolo en relación con ese conflicto por medio de una declaración unilateral dirigida al depositario.

Esta declaración, cuando haya sido recibida por el depositario, surtirá en relación con tal conflicto los efectos siguientes:

- a) los Convenios y el presente Protocolo entrarán en vigor respecto de la mencionada autoridad como Parte en conflicto, con efecto inmediato;
- b) la mencionada autoridad ejercerá los

instrumentuak gordailutu eta sei hilabetera.

2. Geroago berresten duen edo atxikitzen den Hitzarmenetako alderdi bakoitzarentzat, Protokolo hau indarrean jarriko da alderdi horrek bere berrespen- edo atxikimendu-instrumentuak gordailutu eta sei hilabetera.

96. artikulua: Protokolo hau indarrean jarri eta geroko hitzarmenezko harremanak

1. Hitzarmenetako alderdiak Protokolo honetako alderdi ere badirenean, Hitzarmenak Protokolo honen bitartez osatuta gelditzen diren moduan aplikatuko dira.

2. Protokolo honek gatazkan dagoen alderdietako bat behartzen ez badu ere, Protokolo honen alderdiak behartuta egoten jarraituko dute beraien elkarrekiko harremanetan.

Protokolo honek alderdi horrekin dituzten harremanetan ere behartuko ditu aurrekoak, baldin eta alderdi horrek Protokoloaren xedapenak onetsi eta aplikatzen baditu.

3. Herri bat ordezkatzeko duen agintaritzak, herri hori dela alderdi kontratugile goren baten aurka dagoena 1. artikulua 4. paragrafoan aipatu motako gatazka armatu batean, konpromisoa har dezake gatazka horren inguruan, Hitzarmenak eta Protokolo hau aplikatzeko, gordailuzainari zuzendutako aldebakarreko adierazpen baten bidez.

Adierazpen horrek, gordailuzainak jaso eta gero, gatazkaren inguruan ondorio hauexek eragingo ditu:

- a) aipatu agintaritzak dela eta, Hitzarmenak eta Protokolo hau gatazkaren alderdi bezala jarriko dira indarrean eta berehalako ondorioekin;
- b) aipatu agintaritzak Hitzarmenetan

mismos derechos y asumirá las mismas obligaciones que las Altas Partes contratantes en los Convenios y en el presente Protocolo; y

c) los Convenios y el presente Protocolo obligarán por igual a todas las Partes en conflicto.

Artículo 97: Enmiendas

1. Toda Alta Parte contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo.

El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes contratantes y con el Comité Internacional de la Cruz Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.

2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo.

Artículo 98: Revisión del Anexo I

1. En el plazo máximo de cuatro años, a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo y, en lo sucesivo, a intervalos de cuatro años por lo menos, el Comité Internacional de la Cruz Roja consultará a las Altas Partes contratantes con respecto al Anexo I del presente Protocolo y, si lo estima necesario, podrá proponer la celebración de una reunión de expertos técnicos para que revisen el Anexo I y propongan las enmiendas al mismo que parezcan convenientes.

A menos que, dentro de los seis meses siguientes a la comunicación a las Altas Partes contratantes de una propuesta para celebrar tal reunión, se opongá a ésta un tercio de ellas, el Comité

eta Protokolo honetan alderdi kontratugile gorenak dituzten eskubide berberak gauzatuko ditu eta horien betebeharrak bereganatuko ditu; eta

c) Hitzarmenek eta Protokolo honek modu berean behartuko ditu gatazkan dauden alderdi guztiak.

97. artikulua: Zuzenketak

1. Alderdi kontratugile goren orok zuzenketa bat edo batzuk proposa diezazkioke Protokolo honi.

Proposatutako edozein zuzenketaren testua gordailuzainari komunikatuko zaio, eta honek, alderdi kontratugile goren guztiak eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearekin kontsulta egin eta gero, erabakiko du komenigarria den proposatutako zuzenketa aztertzeko batzar baterako deialdia egitea.

2. Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenak eta Hitzarmeneko alderdiak gonbidatuko ditu batzarrera, Protokolo honen sinatzaile izan ala ez.

98. artikulua: I. Eranskinaren berrikuspena

1. Lau urteko gehienezko epean, Protokolo hau indarrean jartzen denetik eta, aurrerantzean, gutxienez lau urteko tartetan, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak alderdi Kontratugile Gorenekin kontsultak egingo ditu Protokolo honen I. Eranskinaren inguruan eta, beharrezkoa dela iritzi badu, tekniko adituen bilera bat egitea proposa dezake, I. Eranskina berrikus dezaten eta komenigarriak diruditen zuzenketak proposa ditzaten.

Alderdi kontratugile gorenei bilera egiteko proposamena jakinarazi eta hurrengo sei hilabete barruan horietatik heren bat bilera egitearen aurka agertzen ez bada, Gurutze Gorriaren

Internacional de la Cruz Roja convocará la reunión, e invitará también a ella a observadores de las organizaciones internacionales pertinentes.

El Comité Internacional de la Cruz Roja convocará también tal reunión en cualquier momento a petición de un tercio de las Altas Partes contratantes.

2. El depositario convocará una conferencia de las Altas Partes contratantes y de las Partes en los Convenios para examinar las enmiendas propuestas por la reunión de expertos técnicos, si después de dicha reunión así lo solicitan el Comité Internacional de la Cruz Roja o un tercio de las Altas Partes contratantes.

3. En tal conferencia podrán adoptarse enmiendas al Anexo I por mayoría de dos tercios de las Altas Partes contratantes presentes y votantes.

4. El depositario comunicará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios toda enmienda así adoptada.

Transcurrido un período de un año después de haber sido así comunicada, la enmienda se considerará aceptada a menos que, dentro de ese período, un tercio por lo menos de las Altas Partes contratantes haya enviado al depositario una declaración de no aceptación de la enmienda.

5. Toda enmienda que se considere aceptada de conformidad con el párrafo 4 entrará en vigor tres meses después de su aceptación para todas las Altas Partes contratantes, con excepción de las que hayan hecho la declaración de no aceptación de conformidad con ese párrafo.

Cualquier Parte que haya hecho tal declaración podrá retirarla en todo momento, en cuyo caso la enmienda

Nazioarteko Batzordeak bilerarako deialdia egingo du, eta bilera horretara nazioarteko erakundeetako begiraleak ere gonbidatuko ditu.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edozein unetan egingo du bilera horretarako deialdia alderdi kontratugile gorenen heren batek hala eskatuta.

2. Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenen eta Hitzarmenetan alderdi direnen konferentzia baterako deialdia egingo du, tekniko adituen bilerak proposatutako zuzenketak aztertzeko, bilera hori amaitu eta gero, hala eskatzen badu Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo alderdi kontratugile gorenen heren batek.

3. Konferentzia horretan I. Eranskinaren inguruan zuzenketak har daitezke bertan dauden eta botoa ematen duten alderdi kontratugile gorenen bi herenen gehiengoaz.

4. Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenei eta Hitzarmenetan alderdi direnei horrela onartutako zuzenketa guztiak jakinaraziko dizkie.

Hori jakinarazi eta urtebeteko epea igaro eta gero, zuzenketa onartutzat joko da, baldin eta epe horren barruan alderdi kontratugile gorenen heren batek gordailuzainari ez badio adierazpen bat igortzen zuzenketa ez duela onartzen esanez.

5. 4. paragrafoarekin bat etorritik onartutzat jotzen den zuzenketa oro, alderdi kontratugile guztientzat jarriko da indarrean berori onartzen denetik hiru hilabetera, paragrafo honen arabera ez onartzearen adierazpena egin dutenentzat izan ezik.

Halako adierazpena egin duen edozein alderdik une oro ezeztatu ahal izango du hori, eta kasu horretan zuzenketa

entrará en vigor para dicha Parte tres meses después de retirada la declaración.

6. El depositario notificará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios la entrada en vigor de toda enmienda, las Partes por ella obligadas, la fecha de su entrada en vigor para cada una de las Partes, las declaraciones de no aceptación hechas con arreglo al párrafo 4, así como los retiros de tales declaraciones.

Artículo 99: Denuncia

1. En el caso de que una Alta Parte contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto un año después de haberse recibido el instrumento de denuncia.

No obstante, si al expirar ese año la Parte denunciante se halla en una de las situaciones previstas en el artículo 1, los efectos de la denuncia quedarán en suspenso hasta el final del conflicto armado o de la ocupación y, en todo caso, mientras no terminen las operaciones de liberación definitiva, repatriación o reasentamiento de las personas protegidas por los Convenios o por el presente Protocolo.

2. La denuncia se notificará por escrito al depositario.

Este último la comunicará a todas las Altas Partes contratantes.

3. La denuncia sólo surtirá efecto respecto de la Parte denunciante.

4. Ninguna denuncia presentada de conformidad con el párrafo 1 afectará a las obligaciones ya contraídas como consecuencia del conflicto armado en virtud del presente Protocolo por tal Parte denunciante, en relación con cualquier acto cometido antes de que dicha denuncia resulte efectiva.

Artículo 100: Notificaciones

El depositario informará a las Altas

indarrean jarriko da alderdi horrentzat adierazpena ezeztatu eta hiru hilabetera.

6. Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenei eta Hitzarmenetan alderdi direnei jakinaraziko die zuzenketa oro indarrean jartzea, zein alderdi behartzen duten, alderdi bakoitzarentzat noiz jartzen den indarrean, 4. paragrafoaren arabera egindako ez onartzearen adierazpenak, eta adierazpen horien ezeztapenak.

99. artikulua: Salaketa

1. Alderdi kontratugile goren batek Protokolo hau salatzen bada, salaketak ondorioak sortuko ditu salaketa instrumentuak jaso eta urtebetera.

Hala ere, urtebete igaro eta gero alderdi salatzailea, 1. artikuluan ezarritako egoeran aurkitzen bada, salaketak ez du ondoriorik sortuko gatazka armatua edo okupazioa amaitu baino lehen eta, edozein kasutan, Hitzarmenek edo Protokolo honek babestutako pertsonen behin betiko askatasuna, aberriratzeko edo berlekukotzeko operazioak amaitu baino lehen.

2. Salaketa idatziz jakinaraziko zaio gordailuzainari.

Azken honek alderdi kontratugile goren guztiei komunikatuko die.

3. Salaketak alderdi salatzailearekiko bakarrik sortuko ditu ondorioak.

4. 1. paragrafoaren arabera aurkeztutako salaketa bat berak ere ez du eraginik izango Protokolo honen arabera, gatazka armatua dela eta, alderdi salatzaileak jada bereganatutako betebeharren gain, gauzatutako edozein egintzari dagokionez, salaketa hori eragingarria izan baino lehen.

100. artikulua: Jakinarazpenak
Gordailuzainak alderdi kontratugile

Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) las firmas que consten en el presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión de conformidad con los artículos 93 y 94;
- b) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 95;
- c) las comunicaciones y declaraciones recibidas, de conformidad con los artículos 84, 90 y 97;
- d) las declaraciones recibidas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 96, que serán comunicadas por el procedimiento más rápido posible;
- e) las denuncias notificadas de conformidad con el artículo 99.

Artículo 101: Registro

1. Una vez haya entrado en vigor del presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones, adhesiones y denuncias que reciba en relación con el presente Protocolo.

Artículo 102: Textos auténticos

El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todas las Partes en los Convenios.

Anexo I

Reglamento relativo a la identificación

gorenei eta Hitzarmenetako alderdiei, horiek Protokolo honen sinatzaile izan edo ez, ondorengo gaineko informazioa emango die:

- a) Protokolo honetan agertzen diren sinadurak, berrespen- eta atxikimendu-instrumentuen gordailua, 93 eta 94. artikuluekin bat etorriz;
- b) Protokolo hau indarrean jartzen den data, 95. artikuluekin bat etorriz;
- c) jasotako komunikazio eta adierazpenak, 84, 90 eta 97 artikuluekin bat etorriz;
- d) 96. artikulua 3. paragrafoarekin bat etorriz, jasotako adierazpenak, ahalik eta prozedura azkarrenaren bidez jakinaraziko direnak;
- e) 99. artikuluekin bat etorriz, jakinarazitako salaketak.

101. artikulua: Erregistroa

1. Behin Protokolo hau indarrean jarri eta gero, gordailuzainak Nazio Batuen Idazkaritzara igorriko du testu honen erregistroa eta argitaratzea gauzatzeko helburuarekin, Nazio Batuen Gutunaren 102. artikuluekin bat etorriz.

2. Gordailuzainak Nazio Batuen Idazkaritzari adieraziko dizkio Protokolo honen inguruan jasotzen dituen berrespen, atxikimendu eta salaketa guztiak .

102. artikulua: Testu kautoak

Protokolo honen jatorrizko edukia eta horren testuak, arabieraz, txineraz, espainieraz, frantsesez, ingelesez eta errusieraz kautoak dira eta, gordailuzainaren eskuan gordailutuko da, eta horrek kopia ziurtatuak bidaliko dizkie Hitzarmenetako alderdi guztiei.

I. Eranskina

Identifikazioari buruzko erregelamendua

Capítulo I : Tarjetas de identidad

Artículo 1: Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y permanente

1. La tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso civil y permanente, a que se refiere el párrafo 3 del artículo 18 del Protocolo debería:

- a) tener el signo distintivo y unas dimensiones que permitan llevarla en un bolsillo;
- b) ser de un material tan duradero como sea posible;
- c) estar redactada en el idioma nacional u oficial (podrían también añadirse en otros idiomas);
- d) mencionar el nombre, la fecha de nacimiento del titular (o, a falta de ella, su edad en la fecha de expedición) y el número de identidad, si lo tiene;
- e) indicar en qué calidad tiene derecho el titular de la protección de los Convenios y del Protocolo;
- f) llevar la fotografía del titular, así como su firma o la huella dactilar del pulgar, o ambas;
- g) estar sellada y firmada por la autoridad competente;
- h) indicar las fechas de expedición y de expiración de la tarjeta.

2. La tarjeta de identidad será uniforme en todo el territorio de cada una de las Altas Partes contratantes y, en cuanto fuere posible, del mismo tipo para todas las Partes en conflicto.

Las Partes en conflicto pueden inspirarse en el modelo que, en un solo idioma, aparece en la figura 1.

Al comienzo de las hostilidades, las Partes en conflicto se comunicarán un ejemplar de la tarjeta de identidad que utilicen, si tal tarjeta difiere del modelo de la figura 1.

I. Kapituluak: Nortasun-txartelak

1. artikulua: Osasun eta erlijio arloko langile zibil eta iraunkorren nortasun-txartela

1. osasun eta erlijio arloko langile zibil eta iraunkorren nortasun-txartelak, Protokoloaren 18. artikulua 3. paragrafoaren arabera ondokoak behar ditu:

- a) ikur bereizgarria eduki eta tamainoz patrika batean eramateko modukoa izan;
- b) ahal den materialik gogorrenez ondua izan;
- c) hizkuntza nazional edo ofizialean idatzita egon (beste hizkuntza batzuk ere gehitu daitezke);
- d) titularraren izena, jaioteguna (edo, halakorik ezean, bere adina txartela egiten denean) eta nortasun zenbakia, halakoa badu, aipatu;
- e) Titularrari Hitzarmenen eta Protokoloaren babeserako eskubidea nondik datorkion adierazi;
- f) titularraren argazkia eraman, eta horren sinadura edo hatz lodiaren hatz-marka, edo bi-biak;
- g) agintari eskudunak zigilatuta eta sinatuta egon;
- h) txartelaren balio aldia noiz hasi den eta noiz bukatzen den adierazi.

2. Nortasun-txartela era berekoa izango da alderdi kontratugile goren bakoitzaren lurralde osoan eta, ahal den bezain laster, mota berekoa gatazkan dauden alderdi guztientzat. Gatazkan dauden alderdiak 1. irudian, hizkuntza bakar batean, agertzen den ereduan oinarri daitezke.

Liskarrak hasten direnean, gatazkan dauden alderdiek elkarri adieraziko diote erabiliko duten nortasun-txartelaren eredia, baldin eta txartel hori ez bada 1. irudian agertzen den ereduaren modukoa.

La tarjeta de identidad se extenderá, si fuese posible, por duplicado, debiendo quedar uno de los ejemplares en poder de la autoridad que la expida, la cual debería mantener un control de las tarjetas expedidas.

3. En ninguna circunstancia se podrá privar de la tarjeta de identidad al personal sanitario y religioso, civil y permanente.

En caso de pérdida de una tarjeta, el titular tendrá derecho a obtener un duplicado.

Artículo 2: Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y temporal

1. La tarjeta de identidad para el personal sanitario y religioso, civil y temporal debería ser, en lo posible, similar a la prevista en el artículo 1 del presente Reglamento.

Las Partes en conflicto pueden inspirarse en el modelo de la figura 1.

2. Cuando las circunstancias impidan el expedir al personal sanitario y religioso, civil y temporal, tarjetas de identidad similares a la descrita en el artículo 1 del presente Reglamento, podrá proveerse a ese personal de un certificado firmado por la autoridad competente, en el que conste que la persona a la que se expide está adscrita a un servicio en calidad de personal temporal, indicando, si es posible, el tiempo que estará adscrita al servicio y el derecho a ostentar el signo distintivo.

Ese certificado debe indicar el nombre y la fecha de nacimiento del titular (o a falta de esa fecha, su edad en la fecha de expedición del certificado), la función del titular y el número de identidad, si lo tiene.

Llevará la firma del interesado o la huella dactilar del pulgar, o ambas.

Ahal dela, nortasun-txartelaren bi ale egingo dira, horietako bat txartela ematen duen agintaritzaren esku geldituko da, eta horrek emandako txartelen kontrola eraman beharko du.

3. Osasun eta erlijio arloko langileak, zibilak eta iraunkorrak ezin izango dira, egundo ere, nortasun-txartelik gabe utzi.

Txartel bat galtzen baldin bada, titularrak kopia bat lortzeko eskubidea izango du.

2. artikulua: Osasun eta erlijio arloko langile zibil eta aldi baterakoen nortasun-txartela

1. Osasun eta erlijio arloko langile, zibil eta aldi baterakoen nortasun-txartela, ahal den neurrian, Erregelamendu honen 1. artikuluan ezarritakoaren antzekoa izan beharko da.

Gatazkan dauden alderdiak 1. irudiaren eremuan oinarri daitezke.

2. Inguruabarrek eragozten dutenean osasun eta erlijio arloko langile, zibil eta aldi baterakoei, Erregelamendu honen 1. artikuluan deskribatutakoaren antzeko nortasun-txartelak ematea, langile horiei agintari eskudunak sinatutako ziurtagiri bat eman diezaieke; ziurtagiri horretan jasoko da zein pertsonarentzat ematen den ziurtagiria eta pertsona hori zerbitzu batera atxikita dagoela aldi baterako langile gisa, eta ahal dela, adieraziko du zerbitzura atxikita egongo den denbora eta ikur bereizgarria eramateko eskubidea.

Ziurtagiri horrek adierazi beharko ditu titularraren izena eta jaioteguna (edo halakorik izan ezean, adina ziurtagiria luzatzen denean), titularraren zeregina eta nortasun-zenbakia, halakorik badu.

Interesatuaren sinadura edo hatz lodiaren hatz-marka, edo bi-biak

Capítulo II – Signos distintivos

Artículo 3: Forma y naturaleza

1. El signo distintivo (rojo sobre fondo blanco) será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Las Altas Partes contratantes pueden inspirarse para la forma de la cruz, la media luna y el león y sol en los modelos que aparecen en la figura 2.

2. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo distintivo podrá estar alumbrado o iluminado; podrá estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

Artículo 4: Uso

1. El signo distintivo se colocará, siempre que sea factible, sobre una superficie plana o en banderas que resulten visibles desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible.

2. Sin perjuicio de las instrucciones de la autoridad competente, el personal sanitario y religioso que desempeñe funciones en el campo de batalla, irá provisto, en la medida de lo posible, del distintivo en el tocado y vestimenta.

Capítulo III: Señales distintivas

Artículo 5: Uso facultativo

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 6 del presente Reglamento, las señales previstas en el presente Capítulo para el uso exclusivo de las unidades y los medios de transporte sanitarios no se emplearán para ningún otro fin.

El empleo de todas las señales a que se refiere el presente Capítulo es facultativo.

2. Las aeronaves sanitarias temporales que, bien por falta de tiempo o por razón de sus características, no puedan ser marcadas con el signo distintivo,

eramango ditu.

II. Kapituluua – Ikur bereizgarriak

3. artikulua: Forma eta izaera

1. Ikur bereizgarria (gorria hondo zuriaren gainean) inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain handia izango da. Alderdi kontratugile gorenak, gurutze, ilargierdi eta lehoi eta eguzki formak egiteko, 2. irudian agertzen diren ereduetan oinarri daitezke.

2. Gaez edo ikuspenera eskasa denean, ikur bereizgarria argiztatuta edo argitan egon daiteke; eta nabarmentzeko moduko materialaz egin daitezke, antzemateko baliabide teknikoei esker

4. artikulua: Erabilera

1. Ikur bereizgarria, ahal den guztietan, gainazal lau baten gainean jarriko da edo toki guztietatik eta urrutitik ere ikusten diren banderetan,

2. Agintari eskudunaren instrukzioei kalterik egin gabe, bataila eremuan jarduten duten osasun eta erlijio arloko langileek, ahal den neurrian, ikur bereizgarria eramango dute burukoan eta jantzietan.

III. Kapituluua: Zeinu bereizgarriak

5. artikulua: Aukerako erabilera

1. Erregelamendu honen 6. artikuluan xedatutakoa gorabehera, Kapitulu honetan aurreikusitako zeinuak, soil-soilik osasun-unitateen eta -garraio bideen erabilerarako direnak, ez dira erabiliko beste inongo helburuetarako.

Kapitulu honetan aipatzen diren zeinu guztien erabilera aukerakoa da.

2. Aldi baterako osasun-aireontziak, denbora faltagatik zein euren ezaugarriengatik, ezin badira ikur bereizgarriekin markatu, orduan

podrán usar las señales distintivas autorizadas por este Capítulo.

El método de señalización más eficaz de una aeronave sanitaria para su identificación y reconocimiento es, sin embargo, el uso de una señal visual, sea el signo distintivo o la señal luminosa descrita en el artículo 6, o ambos, complementados por las demás señales a que se refieren los artículos 7 y 8 del presente Reglamento.

Artículo 6: Señal luminosa

1. Se establece como señal distintiva de las aeronaves sanitarias la señal luminosa consistente en una luz azul con destellos.

Ninguna otra aeronave utilizará esta señal.

El color azul que se recomienda se representa con la utilización de las siguientes coordenadas tricromáticas:

límite de los verdes, $y = 0,065 + 0,805x$;
límite de los blancos, $y = 0,400 - x$;
límite de los púrpura, $x = 0,113 + 0,600y$.

La frecuencia de destellos que se recomienda para la luz azul es de 60 a 100 destellos por minuto.

2. Las aeronaves sanitarias debieran estar equipadas con las luces necesarias para que las señales resulten visibles en todas las direcciones posibles.

3. A falta de acuerdo especial entre las Partes en conflicto que reserve el uso de la luz azul con destellos para la identificación de los vehículos, buques y embarcaciones sanitarios, no estará prohibida su utilización por otros vehículos o embarcaciones.

Artículo 7: Señal de radio

1. La señal de radio consistirá en un mensaje radiotelefónico o radiotelegráfico precedido de una señal distintiva de propiedad designada y

Kapitulu honek baimendutako zeinu bereizgarriak erabil ditzakete.

Osasun-aireontzi bat identifikatu eta antzemateko seinaleztapen-metodo eragingarriena da, edonola ere, ikusten den zeinu bat erabiltzea, dela, ikur bereizgarria, dela, 6. artikulua deskribatutako zeinu argizatua, dela, bi-biak, Erregelamendu honen 7 eta 8. artikuluetan aipatzen diren gainontzeko zeinuekin osatuta.

6. artikulua: Argidun seinalea

1. Osasun-aireontziei ezarritako zeinu bereizgarri da argidun seinale bat, argi urdina duena eta dirdirak dituena.

Seinale hori ezin izango du beste inongo aireontziak erabili.

Gomendatutako argi urdina ondorengo koordenada trikromatikoetan adierazten da:

berdeen muga, $y = 0,065 + 0,805x$;
zuriaren muga, $y = 0,400 - x$;
purpuren muga, $x = 0,113 + 0,600y$.

Argi urdinarentzat gomendatutako dirdiren maiztasuna minutuko 60tik 100erakoa da.

2. Osasun-aireontziak beharrezko argi guztiak izan beharko dituzte, seinaleak norabide posible guztietan ikusteko modukoak izan daitezten.

3. Gatazkan dauden alderdien artean, dirdirak dituen argi urdina osasun-ibilgailu, -ontzi eta -itsasontzien identifikaziorako erreserbatzen duen akordio berezirik ezean, ez da debekatuko beste ibilgailu edo itsasontziek hori erabiltzea.

7. artikulua: Irrati seinalea

1. Irrati seinalea mezu radiotelefoniko edo radiotelegrafiko bat izango da, jabetzapeko eta aurretiazko seinale bereizgarri batekin; seinale hori

aprobada por una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Esa señal será transmitida tres veces antes del distintivo de llamada del transporte sanitario de que se trate.

Dicho mensaje se transmitirá en inglés, a intervalos apropiados y en una frecuencia o frecuencias determinadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo.

El empleo de la señal de prioridad estará exclusivamente reservado para las unidades y los medios de transporte sanitarios.

2. El mensaje de radio precedido de la señal distintiva de prioridad que se menciona en el párrafo 1 incluirá los elementos siguientes:

- a) distintivo de llamada del medio de transporte sanitario;
- b) posición del medio de transporte sanitario;
- c) número y tipo de los medios de transporte sanitarios;
- d) itinerario previsto;
- e) duración del viaje y horas de salida y de llegada previstas, según los casos;

f) otros datos, tales como altitud de vuelo, radiofrecuencia de escucha, lenguajes convencionales, y modos y códigos del sistema de radar secundario de vigilancia.

3. A fin de facilitar las comunicaciones que se mencionan en los párrafos 1 y 2, así como las comunicaciones a que se refieren los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo, las Altas Partes contratantes, las Partes en conflicto o una de éstas, de común acuerdo o separadamente, pueden designar y publicar las frecuencias nacionales que, de conformidad con el

Telekomunikazioen Nazioarteko Batasunaren Irrati-komunikazioaren Mundu Administrazio Konferentzia batek izendatu eta onetsiko du.

Seinalea hiru aldiz bidaliko da dagokion osasun-garraioaren dei bereizgarria baino lehen.

Mezu hori ingelesez bidaliko da, tarte egokietan eta frekuentzia zehatz baten edo batzuetan, artikuluko honen 3. paragrafoan xedatutakoarekin bat etorritik.

Lehentasunezko seinalea bakar-bakarrik osasun-unitate eta -garraio bideek erabiliko dute.

2. 1. paragrafoan aipatzen den lehentasunezko seinale bereizgarriaren ondorengo irrati mezuak, osagai hauek izango ditu:

- a) osasun-garraio bidearen dei bereizgarria;
- b) osasun-garraio bidearen kokapena;
- c) osasun-garraio bideen kopurua eta mota;
- d) aurreikusitako ibilbidea;
- e) bidaiaren iraupena eta aurreikusitako irteera- eta helmuga-orduak, kasuak kasu;

f) beste datu batzuk, hala nola, hegaldiaren altuera, entzuteko irrati-frekuentzia, ohizko hizkuntzak, eta bigarren mailako zaintzaren radar-sistema moduak eta kodeak.

3. 1 eta 2. paragrafoetan, eta Protokoloaren 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 eta 31. artikuluetan aipatzen diren komunikazioak errazteko xedearekin, alderdi kontratugile gorenak, gatazkan dauden alderdiak edo horietako batek, biak ados jarrita edo bakoitzak bere aldetik, halako komunikazioetan erabiltzeko erabaki dituzten frekuentzia nazionalak

cuadro de distribución de bandas de frecuencia que figura en el Reglamento de Radiocomunicaciones, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, decidan usar para tales comunicaciones.

Esas frecuencias se notificarán a la Unión Internacional de Telecomunicaciones de conformidad con el procedimiento que apruebe una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones.

Artículo 8: Identificación por medios electrónicos

1. Para identificar y seguir el curso de las aeronaves sanitarias podrá utilizarse el sistema de radar secundario de vigilancia (SSR), tal como se especifica en el Anexo 10 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores.

El modo y código de SSR que hayan de reservarse para uso exclusivo de las aeronaves sanitarias serán establecidos por las Altas Partes contratantes, por las Partes en conflicto o por una de las Partes en conflicto, de común acuerdo o separadamente, en consonancia con los procedimientos que sean recomendados por la Organización Civil Internacional.

2. Las Partes en conflicto, por acuerdo especial, podrán establecer para uso entre ellas, un sistema electrónico similar para la identificación de vehículos sanitarios y de buques y embarcaciones sanitarios.

Capítulo IV: Comunicaciones

Artículo 9: Radiocomunicaciones

La señal de prioridad prevista en el artículo 7 del presente Reglamento podrá preceder a las correspondientes

izendatu eta argitara ditzakete, maiztasun-banden banaketa-koadroarekin bat etorritz, koadro hori irrati-komunikazio erregelamenduan agertzen dela, Telekomunikazioen Nazioarteko Hitzarmenaren eranskin gisa.

Frekuentzia horiek Telekomunikazioen Nazioarteko Batasunari jakinaraziko zaizkio, Irrati-komunikazioaren Mundu Administrazio Konferentzia batek onartutako prozeduraren arabera.

8. artikulua: Baliabide elektronikoaren bitartez identifikatzea

1. Osasun-aireontziak identifikatzeko eta horien ibilbidea jarraitzeko, bigarren mailako zaintza-radarra (SSR) erabili ahal izango da, 1944ko abenduaren 7ko Nazioarteko Abiazio Zibilari buruzko Chicagoko Hitzarmenaren 10. Eranskinean eta geroagoko aldatetetan zehazten den moduan.

Bakarrik osasun-aireontziek erabiltzeko gorde beharreko bigarren mailako zaintza-radarraren (SSR) modua eta kodeak, alderdi kontratugile gorenak, gatazkan dauden alderdiek edo gatazkan dauden alderdietako batek zehaztuko dituzte, beraien artean ados jarrita edo bakoitzak bere aldetik, Nazioarteko Erakunde Zibilak gomendatutako prozedurekin bat etorritz.

2. Gatazkan dauden alderdiak, akordio berezi bidez, euren artean erabiltzeko, antzeko sistema elektronikoa ezarri dezakete, osasun-ibilgailu eta osasun-ontzi eta -itsasontziak identifikatzeko.

IV. Kapituluak: Komunikazioak

9. artikulua: Irrati-komunikazioak

Erregelamendu honen 7. artikuluan ezarritako lehentasunezko seinalea, osasun-unitate eta osasun-

radiocomunicaciones de las unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios para la aplicación de los procedimientos que se pongan en práctica de conformidad con los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo.

Artículo 10: Uso de códigos internacionales

Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios podrán usar también los códigos y señales establecidos por la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

Esos códigos y señales serán usados de conformidad con las normas, prácticas y procedimientos establecidos por dichas Organizaciones.

Artículo 11: Otros medios de comunicación

Cuando no sea posible establecer una comunicación bilateral por radio, podrán utilizarse las señales previstas en el Código Internacional de Señales adoptado por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental o en el Anexo correspondiente del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con las modificaciones que se introduzcan posteriormente.

Artículo 12: Planes de vuelo

Los acuerdos y notificaciones relativos a los planes de vuelo a que se refiere el artículo 29 del Protocolo se formularán, en todo lo posible, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 13: Señales y procedimientos para la interceptación de aeronaves

garraio bideen irrati-komunikazioei dagozkien irrati mezuen aurretik joan daiteke, zertarako eta praktikan jartzen diren prozedurak aplikatzeko, Protokoloaren 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 eta 31. artikuluekin bat etorritik .

10. artikulua: Nazioarteko kodeen erabilera

Osasun-unitateek eta osasun-garraio bideek Telekomunikazioen Nazioarteko Batasunak, Nazioarteko Abiazio Zibilaren Erakundeak eta Gobernuen arteko Itsasoko Kontsulta Erakundeak ezarritako kode eta seinaleak ere erabil ditzakete.

Kode eta seinale horiek aipatu erakundeek ezarritako arau, eginera eta prozeduren arabera erabiliko dira.

11. artikulua: Beste komunikabide batzuk

Bi aldetako komunikazioa irratiz egitea ezinezkoa denean, Zeinuen Nazioarteko Kodeak ezarri , eta Gobernuen arteko Itsasoko Kontsulta Erakundeak edo 1944ko abenduaren 7ko Nazioarteko Abiazio Zibilari buruzko Chicagoko Hitzarmenak, dagokion Eranskinean onartutako seinaleak erabil daitezke, geroago egindako eraldaketekin.

12. artikulua: Hegaldi planak

Protokoloaren 29. artikuluan aipatu hegaldi planei buruzko akordio eta jakinarazpenak, ahal den guztian, Nazioarteko Abiazio Zibilaren Erakundeak ezarritako prozedurekin bat etorritik gauzatuko dira.

13. artikulua: Osasun-aireontzien interzeptaziorako seinale eta prozedurak

sanitarias

Si se utilizase una aeronave interceptadora para comprobar la identidad de una aeronave sanitaria en vuelo o para ordenar a ésta el aterrizaje de conformidad con los artículos 30 y 31 del Protocolo, tanto la aeronave sanitaria como la interceptadora deberían usar los procedimientos normalizados de interceptación visual y por radio prescritos en el Anexo 2 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores.

Capítulo V: Protección civil

Artículo 14: Tarjeta de identidad

1. La tarjeta de identidad del personal de los servicios de protección civil prevista en el párrafo 3 del artículo 66 del Protocolo se rige por las normas pertinentes del artículo 1 de este Reglamento.
2. La tarjeta de identidad del personal de protección civil puede ajustarse al modelo que se indica en la figura 3.
3. Si el personal de protección civil está autorizado a llevar armas ligeras individuales, se debería hacer mención de ello en la tarjeta de identidad.

Artículo 15: Signo distintivo internacional

1. El signo distintivo internacional de protección civil previsto en el párrafo 4 del artículo 66 del Protocolo será un triángulo equilátero azul sobre fondo naranja.

En la figura 4, a continuación, aparece un modelo.

2. Se recomienda:
 - a) que si el triángulo azul se utiliza en una bandera, brazalete o dorsal, éstos constituyan su fondo naranja;
 - b) que uno de los ángulos del triángulo apunte hacia arriba, verticalmente;

Aireontzi interzeptatzaile bat erabiltzen bada hegaldia egiten ari den osasun-aireontzi bat identifikatzeko edo aireontzi horri lur har dezan agintzeko, Protokoloaren 30 eta 31. artikuluekin bat etorri, osasun-aireontziak eta -intertzeptatzaileak 1944ko abenduaren 7ko Nazioarteko Abiazio Zibilari buruzko Chicagoko Hitzarmeneko 2. Eranskinean ezarritako ikusmeneko eta irrati bidezko interzeptazioaren prozedura normalizatuak erabili beharko dituzte, geroago egindako eraldaketekin.

V. kapitulua: Babes zibila

14. artikulua: Nortasun-txartela

1. Protokoloaren 66. artikulua 3. paragrafoan ezarritako babes zibileko zerbitzuen langileen nortasun-txartela, Erregelamendu honen 1. artikulua arabera arautuko da.
2. Babes zibileko langileen nortasun-txartela 3. irudian adierazten den ereduaren arabera izan daiteke.
3. Babes zibileko langileek banakako arma arinak eramateko baimena badute, horren aipamena jaso beharko da nortasun-txartelean.

15. artikulua – Nazioarteko ikur bereizgarria

1. Protokoloaren 66. artikulua 4. paragrafoan ezarritako babes zibileko nazioarteko ikur bereizgarria triangelu aldeberdin urdina da, laranja koloreko hondo baten gainean.
Jarraian, 4. irudian, eredu bat agertzen da.
2. Ondorengoa gomendatzen da:
 - a) triangelu urdina bandera batean, besokoan edo bizkarraldean erabiltzen bada, horiek hondo laranja izatea;
 - b) triangeluaren angeluetako bat gorantz begira egon dadila, bertikalean;

c) que ninguno de los tres ángulos tenga contacto con el borde del fondo naranja.

3. El signo distintivo internacional será tan grande como las circunstancias lo justifiquen.

Siempre que sea posible, el signo deberá colocarse sobre una superficie plana o en banderas visibles desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible.

Sin perjuicio de las instrucciones de la autoridad competente, el personal de protección civil deberá estar provisto, en la medida de lo posible, del signo distintivo en el tocado y vestimenta.

De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado; puede también estar hecho con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

Capítulo VI : Obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas

Artículo 16: Signo internacional especial

1. El signo internacional especial para las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, previsto en el párrafo 7 del artículo 56 del Protocolo, consistirá en un grupo de tres círculos del mismo tamaño de color naranja vivo a lo largo de un mismo eje, debiendo ser la distancia entre los círculos equivalente a su radio, según indica la figura 5.

2. El signo será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Cuando se coloque sobre una superficie extensa, el signo podrá repetirse tantas veces como sea oportuno según las circunstancias.

Siempre que sea posible, se colocará sobre una superficie plana o sobre banderas de manera que resulte visible desde todas las direcciones posibles y

c) hiru angeluetatik batek ere ez dezala hondo laranjaen ertza ukitu.

3. Nazioarteko ikur bereizgarria inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain handia izango da.

Ikur bereizgarria, ahal den guztietan, gainazal lau baten gainean jarriko da edo toki guztietatik eta urrutitik ikusten diren banderetan.

Agintari eskudunaren jarraibideei kalterik egin gabe, babes zibileko langileek, ahal den neurrian, ikur bereizgarria eramango dute burukoan eta jantzietan.

Gauzez edo ikuspenera eskasa denean, ikur bereizgarria argizatuta edo argitan egon daiteke; eta nabarmentzeko moduko materialaz egin daiteke, antzemate baliabide teknikoek esker

VI. Kapituluak: Indar arriskutsuak dituzten obra eta instalazioak

16. artikulua: Nazioarteko ikur berezia

1. Indar arriskutsuak dituzten obra eta instalazioen nazioarteko ikur berezia, Protokoloaren 56. artikuluan 7. paragrafoan ezarritakoa, ardatz berebanean, luzetara, tamaina berdineko laranja kolore biziko hiru zirkuluko talde batek osatzen du; zirkuluen arteko distantzia euren erradioaren baliokidea izan behar da, 5. irudiak adierazten duen moduan.

2. Ikurra inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain handia izango da. Gainazal zabal baten gainean jartzen denean, inguruabarren arabera egoki den aldi guztietan errepika daiteke ikurra.

Ahal den guztietan, gainazal lau baten gainean edo banderetan jarriko da, betiere toki guztietatik eta urrutitik ikusteko moduan.

desde la mayor distancia posible.

3. Cuando el signo figure en una bandera, la distancia entre los límites exteriores del signo y los lados contiguos de la bandera será equivalente al radio de un círculo.

La bandera será rectangular y su fondo blanco.

4. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado. Puede estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

3. Ikurra bandera batean dagoenean, ikurraren kanpoaldeko mugen eta banderaren aldameneko aldeen arteko distantzia zirkulu baten erradioaren baliokidea izango da.

Bandera angeluzuzena izango da eta horren hondoa zuria izango da.

4. Gauez edo ikuspena eskasa denean, ikur bereizgarria argizatuta edo argitan egon daiteke; eta nabarmentzeko moduko materialaz egin daiteke, antzemate baliabide teknikoei esker.